叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 在鹰的标志下(at The Sign Of The Eagle) 000001

2. 在鹰的标志下(at The Sign Of The Eagle) 000002

3. 在鹰的标志下(at The Sign Of The Eagle) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在鹰的标志下(At the Sign of the Eagle)

第1/3页

[æt; ət][ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːg(ə)l]

AT THE SIGN OF THE EAGLE

在 这 符号 的 这 鹰

鹰之标志

[baɪ] ['gɪlbət] ['pɑːkə(r)]

By Gilbert Parker

经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

“ [laɪf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kriːk] ['ʃuːz]

“ Life in her creaking shoes

“ 生活 在 她 嘎吱作响 鞋

“穿着吱吱作响的鞋子生活”

[gəʊz] , [ænd; ənd][mɔː(r)]['fɔːm(ə)l] [grəuz] ,

Goes , and more formal grows ,

去 , 和 更多的 正式的 生长 ,

进展，以及更正式的发展，

[ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv] [kɔːlz] [ænd; ənd] [kjuːz] :

A round of calls and cues :

一个 圆形的 的 呼叫 和 线索 :

一轮呼叫和提示：

[lʌv] [bləʊz] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [bləʊz] .

Love blows as the wind blows .

爱 打击 作为 这 风 打击 .

爱情如风般飘扬。

[bləʊz] ! . . . ”

Blows ! . . . ”

打击 ! . . . ”

糟了！……

“ [wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['mɒli] ? ” [sed] [sɜː(r)] [djuːk] ['lɔːləs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

“ Well , what do you think of them , Molly ? ” said Sir Duke Lawless to his wife ,

“ 出色地 , 什么 做 你 思考 的 他们 , 莫莉 ? ” 说 先生 公爵 无法无天 到 他的 妻子 ,

“莫莉，你觉得他们怎么样？”劳莱斯公爵爵士问他的妻子。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] [ɒn][ə; eɪ][bɪg][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [lɔːd] ['hæmpstɪd] .

his eyes resting with some amusement on a big man and a little one talking to Lord Hampstead .

他的 眼睛 休息 和 一些 娱乐 在 一个 大的 男人 和 一个 小的 一 说 到 主 汉普斯特德 .

他饶有兴致地看着一个高大的男人和一个矮小的男人与汉普斯特德勋爵交谈。

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ɪz] [ə'fektɪd] , [gəʊʃ] , [ænd; ənd] ['sɜːvaɪl] .

“ The little man is affected , gauche , and servile .

“ 这 小的 男人 是 做作的 , 左撇子 , 和 奴性的 .

“这个小人物做作、笨拙、卑躬屈膝。”

[ðə; ði][bɪg][wʌn] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd][suː'pɪəriə(r)][ɪn][ə; eɪ] [rɔː] [kaɪnd][ɒv; əv] [wei] .
The big one picturesque and superior in a raw kind of way .
这 大的 一 如画 和 优越的 在 一个 生的 种类 的 方式 .

大的那个风景如画，而且有一种原始的美感。

[hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] , [ænd; ənd][ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [dʒʌst] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,
He wishes to be rude to some one , and is disappointed because , just at the moment ,
他 愿望 到 是 粗鲁的 到 一些 一 , 和 是 失望的 因为 , 只是 在 这 片刻 ,

他想对某人无礼，但却失望了，因为就在此刻，

[lɔːd] ['hæmpstɪd] [ɪz] [tuː] [pə'laɪt][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][hɪz; ɪz][kjuː] .
Lord Hampstead is too polite to give him his cue .
主 汉普斯特德 是 也 有礼貌的 到 给 他 他的 提示 .

汉普斯特德勋爵太过客气，不好意思给他暗示。

[ə; eɪ]['deɪndʒərəs]['pɜːs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ; [bʌt; bət] ['ɪntrəstɪŋ] .
A dangerous person in a drawing - room , I should think ; but interesting .
一个 危险的 人 在 一个 绘画 - 房间 , 我 应该 思考 ; 但 有趣的 .

我觉得，在客厅里看到这样的人很危险；不过，他挺有意思的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][bəʊld][mæn][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][hɪə(r)] , [djuːk] .
You are a bold man to bring them here , Duke .
你 是 一个 大胆的 男人 到 带来 他们 这里 , 公爵 .

公爵，你胆子真大，竟然把他们带到这里来。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['ɔːkwəd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][həʊst] ? ”
Is it not awkward for our host ? ”
是 它 不是 尴尬的 为了 我们的 主持人 ? ”

这对我们的主人来说难道不尴尬吗？

“ ['hæmpstɪd] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpən] .
“ Hampstead did it with his eyes open .
“ 汉普斯特德 做过 它 和 他的 眼睛 打开 .

“汉普斯特德是睁着眼睛做的。”

[bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)][ɪz] ['bɪznəs] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] — ['relˌwe] , [maɪnz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ;
Besides , there is business behind it — railways , mines , and all that ;
除了 , 那里 是 商业 在后面 它 — 铁路 , 矿井 , 和 全部 那 ;

此外，背后还有商业利益——铁路、矿业等等；

[ænd; ənd] - ['nefjuː] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] ['fɔːtʃuːn] - ['hʌntɪŋ] .
and Hampstead's nephew is going to the States fortune - hunting .
和 - 侄子 是 去 到 这 各州 财富 - 打猎 .

汉普斯特德的侄子要去美国淘金。

[duː; də][juː; jʊ] [siː] ?
Do you see ?
做 你 看 ?

你看到了吗？

” ['leɪdi] ['lɔːləs] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] . “
” Lady Lawless lifted her eyebrows . “
” 女士 无法无天 抬起 她 眉毛 . “

劳莱斯夫人挑了挑眉。

- [tuː; tə] [wɒt] [beɪs] ['juːzɪz; 'juːsɪz][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [kʌm] , [hə'reɪʃiəʊ] !
' To what base uses are we come , Horatio !
- 到 什么 根据 用途 是 我们 来 , 霍雷肖 !

“我们究竟沦落到何种卑贱的境地，霍雷肖！”

- [juː; jʊ][ɪn'vaɪt][ˌem 'iː][tuː; tə]['dɪnə(r)][ænd; ənd] — - [aɪl] [fɪks] [θɪŋz] [ʌp] [raɪt] .
' You invite me to dinner and — ' I'll fix things up right .
- 你 邀请 我 到 晚餐 和 — - 患病的使固定 事物 向上 正确的 .

"你邀请我吃饭，然后——""我会把一切都安排妥当。"

- [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['prɒpə(r)] [freɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [hɜːd] [juː; jʊ][juːz][ˌaɪ 'tiː] .
' That is the proper phrase , for I have heard you use it .
- 那 是 这 恰当的 短语 , 为了 我 有 听到 你 使用 它 .

"这是正确的说法，因为我听你用过。"

['steɪtəs][fɔː(r); fə(r)] [d'ɒləz] .
Status for dollars .
地位 为了 美元 .

地位与美元挂钩。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [ləʊ] ?
Isn't it low ?
不是 它 低的 ?

是不是太低了？

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [miːn] [wɒt] [juː; jʊ][seɪ] , [djuːk] .
I know you do not mean what you say , Duke .
我 知道 你 做 不是 意思是 什么 你 说 , 公爵 .

我知道你并非真心实意，公爵。

" [sɜː(r)] [duːks] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][men] [wɪð] [ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
" Sir Duke's eyes were playing on the men with a puzzled expression ,
" 先生 公爵的 眼睛 是 玩耍 在 这 男人 和 一个 困惑 表达 ,

"公爵爵士的目光带着疑惑的表情扫视着那些人，

[æz; əz] [ðəʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd]
as though trying to read the subject of their conversation ; and he did
作为 尽管 尝试 到 读 这 主题 的 他们的 对话 ; 和 他 做过
[nɒt][rɪ'plaɪ] [ɪ'miːdiətli] .
not reply immediately .
不是 回复 立即地 .

仿佛在揣摩他们谈话的内容；他没有立即回答。

[suːn] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] ['dʒiːniəli] , [ænd; ənd] [sed]
Soon , however , he turned and looked down at his wife genially , and said
很快 , 然而 , 他 转向 和 看起来 向下 在 他的 妻子 和蔼地 , 和 说
:
:
:

然而，不久之后，他转过身，和蔼地看着妻子，说道：

" [wel] , [ðæts] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [sə'pəʊz] .
" Well , that's about it , I suppose .
" 出色地 , 那就是 关于 它 , 我 认为 .

"嗯，大概就是这样吧。"

[bʌt; bət] ['riːəli] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ɪn] [ðɪs] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz]['mɪstə(r)] . [dʒɒn] [ɪz]
But really there is nothing unusual in this , so far as Mr . John Vandewaters is
但 真的 那里 是 没有什么 异常 在 这 , 所以 远的 作为 先生 . 约翰 范德沃特斯 是
[kən'sɜːnd] ,
concerned ,
担心的 ,

但就约翰·范德沃特斯先生而言，这其实没什么不寻常的。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] [hiː; hi] ['trævlz] - [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] ['hʌndrəd] ,
for in his own country he travels ' the parlours of the Four Hundred ,
为了 在 他的 自己的 国家 他 旅行 - 这 客厅 的 这 四 百 ,

因为在他自己的国家，他游历了"四百人的客厅"，

- [ænd; ənd][ɪz] [kən'sɪdəd] - [ə; eɪ] ['veri] ['elɪgənt] ['dʒentlmən] .
' and is considered ' a very elegant gentleman .
- 和 是 经过考虑的 - 一个 非常 优雅的 绅士 .

并被认为是"一位非常优雅的绅士"。

- [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'spekt] [ə; eɪ][mæn] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][həʊldz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [kə'mjuːnəti] .
' We must respect a man according to the place he holds in his own community .
- 我们 必须 尊重 一个 男人 根据 到 这 地方 他 持有 在 他的 自己的 社区 .

我们必须根据一个人在其所在社区的地位来尊重他。

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz][juː; jʊ] [sə'dʒest] , ['mɪstə(r)] . [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] .
Besides , as you suggest , Mr . Vandewaters is interesting .
除了 , 作为 你 建议 , 先生 . 范德沃特斯 是 有趣的 .

此外，正如你所说，范德沃特斯先生很有趣。

[ai] [mait] [gəʊ] ['fɜːðə(r)] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['feləʊ] [ɪn'diːd] . "
I might go further , and say that he is a very good fellow indeed . "
我 可能 去 更远 , 和 说 那 他 是 一个 非常 好的 同伴 的确 . "

我甚至可以说，他真是个非常好的小伙子。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['ɑːskɪŋ] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə] - [nekst] , " [sed] ['leɪdi] ['lɔːləs] , [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] .
" You will be asking him down to Craigruie next , " said Lady Lawless , inquisition in her look .
" 你 将要 是 问 他 向下 到 - 下一个 , " 说 女士 无法无天 , 宗教裁判所 在 她 看 .

"接下来你要请他去克雷格鲁伊，"劳莱斯夫人说道，眼神中带着审问。

" [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wɒt] [ai] [miːn] [tuː; tə][duː; də] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , [maɪ][dɪə(r)] .
" That is exactly what I mean to do , with your permission , my dear .
" 那 是 确切地 什么 我 意思是 到 做 , 和 你的 允许 , 我的 亲爱的 .

"亲爱的，如果你允许的话，我正是打算这么做。"

[ai] [həʊp] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['leɪɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [graʊs] [ɪn] [djuː] ['siːz(ə)n] . "
I hope to see him laying about among the grouse in due season . "
我 希望 到 看 他 躺下 关于 之中 这 松鸡 在 到期的 季节 . "

我希望能在适当的时候看到他躺在松鸡群中。

" [maɪ][dɪə(r)] [djuːk] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['peɪnfəli] [bəʊ'hiːmiən] .
" My dear Duke , you are painfully Bohemian .
" 我的 亲爱的 公爵 , 你 是 痛苦地 波西米亚 .

"我亲爱的公爵，你真是太有波西米亚风情了。"

[ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪv] , [ænd; ənd] — "
I can remember when you were perfectly precise and exclusive , and — "
我 能 记住 什么时候 你 是 完美 精确的 和 独家的 , 和 — "

我记得你曾经那么严谨细致，那么专一，而且——"

" [wɒt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [prɪg] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ! "
" What an awful prig I must have been ! "
" 什么 一个 可怕 伪君子 我 必须 有 到过 ! "

"我当时一定是个十足的伪君子！"

" [dəʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] .
" Don't interrupt .
" 不 打断 .

不要打断。

[ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [went] - [ɪn] ['sævɪdʒ] ['kʌntriz] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ɔːl] [sɔːrts]
That was before you went aroving in savage countries , and picked up all sorts
那 曾是 前 你 去 - 在 野蛮的 国家 , 和 挑选 向上 全部 排序
[ɒv; əv] [ə'kweɪntəns] ,
of acquaintances ,
的 熟人 ,

那是在你到蛮荒之地游荡，结识各种各样的人之前的事了。

['meɪkɪŋ] [frendz] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fəʊk] .
making friends with the most impossible folk .
制作 朋友们 和 这 最多 不可能的 民间 .

与最不可能成为朋友的人交朋友。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [draɪv] [ʃɑːn] [mək'gæn] — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
I should never be surprised to see you drive Shon McGann — and his wife ,
我 应该 绝不 是 惊讶 到 看 你 驾驶 肖恩 麦甘 — 和 他的 妻子 ,

看到你开车送肖恩·麦克甘和他的妻子，我一点也不觉得奇怪。

[ɒv; əv] [kɔːs] — [ænd; ənd] ['prɪti] [pjeə] — [wɪð] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [mænz] [waɪf] — [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði]
of course — and Pretty Pierre — with some other man's wife — up to the
的 课程 — 和 漂亮的 皮埃尔 — 和 一些 其他 男人的 妻子 — 向上 到 这
[dɔː(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɒgkɑːt] ;
door in a dogcart ;
门 在 一个 狗车 ;

当然还有——漂亮的皮埃尔——和某个男人的妻子——坐着狗车来到门口；

[ðeə(r)] [kləʊðz] [ɪn] [ə; eɪ] ['sæd(ə)l] - [bæg] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [les] ['repjətəb(ə)l] , [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
their clothes in a saddle - bag , or something less reputable , to stay a month .
他们的 衣服 在 一个 鞍 - 包 , 或者 某物 较少的 信誉良好的 , 到 停留 一个 月 .

他们把衣服装在马鞍袋里，或者其他不太体面的容器里，在那里待了一个月。

[djuːk] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'kɔːrəm] ; [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] . ”
Duke , you have lost your decorum ; you are a gipsy . ”
公爵 , 你 有 丢失的 你的 礼仪 ; 你 是 一个 吉普赛人 . ”

公爵，你失去了礼仪，你简直像个吉普赛人。

“ [ai] [fɪə(r)] [ʃɑːn] [mək'gæn] [ænd; ənd] [pjeə] [ˌwʊdnt] [ɪn'dʒɔɪ] ['biːɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [ai] [ʃʊd; ʃəd]
“ I fear Shon McGann and Pierre wouldn't enjoy being with us as I should
“ 我 害怕 肖恩 麦甘 和 皮埃尔 不会 享受 存在 和 我们 作为 我 应该
[ɪn'dʒɔɪ] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] .
enjoy having them .
享受 拥有 他们 .

“我担心肖恩·麦克甘和皮埃尔不会像我一样喜欢和他们在一起。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] ['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ə; eɪ] [laɪf] [ðæt] [ɪz] [aʊt] [ɪn] [piː'ɛrz] ['kʌntri] .
You can never understand what a life that is out in Pierre's country .
你 能 绝不 理解 什么 一个 生活 那 是 出去 在 皮埃尔的 国家 .

你永远无法理解皮埃尔家乡的生活是怎样的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrnt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [beən] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɒf] [ðeə(r)] [naʊ] .
If it weren't for you and the bairn , I should be off there now .
如果 它 不是 为了 你 和 这 孩子 , 我 应该 是 离开 那里 现在 .

要不是为了你和孩子，我现在应该已经出发了。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [praɪ'miːv(ə)l] [mæn] [ɪn] [ˌem 'iː] .
There is something of primeval man in me .
那里 是 某物 的 原始 男人 在 我 .

我身上保留着一些原始人的本能。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['nevə(r)] [səʊ] ['helθi] [ænd; ənd] ['hæpi] , [wen] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] ,
I am never so healthy and happy , when away from you ,
我 是 绝不 所以 健康 和 快乐的 , 什么时候 离开 从 你 ,

离开你的时候，我从来没有这么健康快乐过。

[æz; əz][ɪn] [praul] [raʊnd] [ðə; ði]['aʊtpoʊsts][ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɒn] [bi:nz] [ænd; ənd]
as in prowling round the outposts of civilisation , and living on beans and
作为 在 潜行 圆形的 这 前哨站 的 文明 , 和 活的 在 豆子 和
['bɛrz] [mi:t] .
bear's meat .
熊的 肉 .

就像在文明的前哨附近游荡，以豆子和熊肉为生一样。

” [hi:; hi] [stretʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [rəʊz] [wɪð] [hɪm] .
” He stretched to his feet , and his wife rose with him .
” 他 拉伸 到 他的 脚 , 和 他的 妻子 玫瑰 和 他 .

他站起身来，他的妻子也跟着站了起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['kʌlə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃi:k] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]
There was a fine colour on his cheek , and his eye had a pleasant
那里 曾是 一个 美好的 颜色 在 他的 脸颊 , 和 他的 眼睛 有 一个 令人愉快的
['faɪəri] ['enədʒi] .
fiery energy .
火热 活力 .

他脸颊泛着红晕，眼神中闪烁着令人愉悦的热情。

[hɪz; ɪz][waɪf] [tæpt] [hɪm][ɒn][ðə; ði][ɑ:m] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][fæn] .
His wife tapped him on the arm with her fan .
他的 妻子 轻敲 他 在 这 手臂 和 她 扇子 .

他的妻子用扇子轻轻拍了拍他的手臂。

[ʃi:; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm] ['veri] [wel] , [ðəʊ] [prɪ'tendɪŋ] ['ʌðəwaɪz] .
She understood him very well , though pretending otherwise .
她 理解 他 非常 出色地 , 尽管 假装 否则 .

她其实很了解他，尽管她假装不了解。

“ [dju:k] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] .
“ Duke , you are incorrigible .
“ 公爵 , 你 是 不可救药 .

“杜克，你真是无可救药。”

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn] ['deɪli] [dred] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['stɑrtɪŋ] [ɒf] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , ['li:vɪŋ]
I am in daily dread of your starting off in the middle of the night , leaving
我 是 在 日常的 恐惧 的 你的 开始 离开 在 这 中间 的 这 夜晚 , 离开
[ˌem 'i:] — ”
me — ”
我 — ”

我每天都害怕你会在半夜离开，留下我——”

“ ['wɔ:tərɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [kaʊtʃ] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [tɪəz] ? ”
“ Watering your couch with your tears ? ”
“ 浇水 你的 长椅 和 你的 眼泪 ? ”

“用眼泪浇灌沙发？”

“ — [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][frɒm; frəm][ju:; jʊ] [tɪl] [ə; eɪ]['keɪb(ə)l][frɒm; frəm] [kwɪ'bek] [ɔ:(r)]
“ — and hearing nothing more from you till a cable from Quebec or
“ — 和 听力 没有什么 更多的 从 你 直到 一个 电缆 从 魁北克 或者
['wɪnɪpeg] [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:ktɪk]['sɜ:k(ə)l] [wɪð] [pjeə]
Winnipeg tells me that you are on your way to the Arctic Circle with Pierre
温尼伯 讲述 我 那 你 是 在 你的 方式 到 这 北极 圆圈 和 皮埃尔
[ɔ:(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['hi:ðn] .
or some other heathen .
或者 一些 其他 异教徒 .

“——然后就再也没有你的消息了，直到我收到来自魁北克或温尼伯的电报，告诉我你正和皮埃尔或其他异教徒一起前往北极圈。

[bʌt; bət] , ['sɪəriəsli] , [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [miːt] ['mɪstə(r)] . — ['hevənz] , [wɒt] [ə; eɪ]
But , seriously , where did you meet Mr . Vandewaters — Heavens , what a
但 , 严重地 , 在哪里 做过 你 见面 先生 . 范德沃特斯 — 天 , 什么 一个
[neɪm] ! — [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n] ?
name ! — and that other person ?
姓名 ! — 和 那 其他 人 ?

说真的，你是在哪里认识范德沃特斯先生的？——天哪，这名字真够特别的！——还有另一个人？

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['ʌðə(r)]['pɜːrsənz] [neɪm] ? ”
And what is the other person's name ? ”
和 什么 是 这 其他 人的 姓名 ? ”

对方叫什么名字？

“ [ðə; ði]['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n] ['kæriz] [ðə; ði] [ˌkɒntrə'dɪktəri] [neɪm] [ɒv; əv] ['stiːvn] [praɪd] . ”
“ The other person carries the contradictory name of Stephen Pride . ”
“ 这 其他 人 携带 这 矛盾的 姓名 的 史蒂芬 自豪 . ”

“另一个人的名字却很矛盾，叫斯蒂芬·普莱德。”

“ [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [kən'tɪnjuəli] ['fɪŋgə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] [səʊ] ?
“ Why does he continually finger his face , and show his emotions so ?
“ 为什么 做 他 持续 手指 他的 脸 , 和 展示 他的 情绪 所以 ?

“他为什么总是用手指抚摸自己的脸，如此表露自己的情绪？”

[hiː; hi] [ə'sent] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [sed] [tuː; tə][hɪm][baɪ][æn; ən] [ə'priːʃətɪv] ['eksəsaɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
He assents to everything said to him by an appreciative exercise of his
他 同意 到 一切 说 到 他 经过 一个 欣赏的 锻炼 的 他的
['fiːtʃəz] . ”
features . ”
特征 . ”

他面露赞赏之色，表示对别人说的每一句话都表示赞同。

“ [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ][ɑːsk][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['sɒləm] ['kwestʃən] .
“ My dear , you ask a great and solemn question .
“ 我的 亲爱的 , 你 问 一个 伟大的 和 庄严 问题 .

“亲爱的，你问了一个伟大而严肃的问题。”

[let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'djuːs] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [get] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnsə(r)] [æt; ət] [ðə; ði]
Let me introduce the young man , that you may get your answer at the
让 我 介绍 这 年轻的 男人 , 那 你 可能 得到 你的 回答 在 这
['faʊntən; 'faʊntɪn] - [hed] . ”
fountain - head . ”
喷泉 - 头 . ”

让我来介绍一下这位年轻人，这样你们就能从源头上找到答案了。

“ [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [djuːk] .
“ Wait a moment , Duke .
“ 等待 一个 片刻 , 公爵 .

“等一下，公爵。”

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [ænd; ənd] [weə(r)] [juː; jʊ] [met] [ðiːz] [men] ,
Sit down and tell me when and where you met these men ,
坐 向下 和 告诉 我 什么时候 和 在哪里 你 遇见 这些 男人 ,

请坐下，告诉我你是何时何地遇到这些人的。

[ænd; ənd] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] . ”
and why you have continued the acquaintance . ”
和 为什么 你 有 持续 这 熟人 . ”

以及你为什么还要继续与他保持联系。

“ ['mɒli] , ” [hiː; hi] [sed] , [əu'bei] [hɜː(r); hə(r)] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['terəb(ə)l][ɪn'kwɪzɪtə(r)] ,
“ Molly , ” he said , obeying her , “ you are a terrible inquisitor ,
“ 莫莉 , ” 他 说 , 服从 她 , “ 你 是 一个 糟糕的 审判官 ,

“莫莉，”他听从她的吩咐说道，“你真是个可怕的审问者。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪvəsi] [ɒv; əv] [wʌnz] ['tʃeɪmbə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['kɪndə(r)] [pleɪs] [tuː; tə][kɔːl][wʌn]
and the privacy of one's chamber were the kinder place to call one
和 这 隐私 的 一个人的 房间 是 这 幼儿园 地方 到 称呼 一
[tuː; tə] [ə'kaʊnt] .
to account .
到 帐户 .

在自己的房间里，私下里进行问责，反而是一种比较仁慈的做法。

[bʌt; bət][ai][bend][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɪmplækə'bɪlɪti] . . . .
But I bend to your implacability . . . .
但 我 弯曲 到 你的 冷酷无情 . . . .

但我屈服于你的冷酷无情……

['mɪstə(r)] . , [laɪk][maɪ'self] , [hæz; həz][ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)]['rəʊvɪŋ] , [ðəʊ] ['aʊə(r)][eɪmz]
Mr . Vandewaters , like myself , has a taste for roving , though our aims
先生 . 范德沃特斯 , 喜欢 我 , 有 一个 品尝 为了 漫游 , 尽管 我们的 目标
[ɑː(r); ə(r)][nɒt][aɪ'dentɪk(ə)l] .
are not identical .
是 不是 完全相同的 .

范德沃特斯先生和我一样，都喜欢四处游历，尽管我们的目标并不相同。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][faɪn]['fæk(ə)lti][fɔː(r); fə(r)][ju'naɪtɪŋ] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] .
He has a fine faculty for uniting business and pleasure .
他 有 一个 美好的 学院 为了 联合 商业 和 乐趣 .

他非常擅长将工作和娱乐结合起来。

[hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['θʌrə] ['spɔːtsmən] — [ðeə(r)][ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]
He is not a thorough sportsman — there is always a certain amount of
他 是 不是 一个 彻底 运动员 — 那里 是 总是 一个 肯定 数量 的
[ɪn'θjuːziæzəm] ,
enthusiasm ,
热情 ,

他并非一位纯粹的运动员——总会带着一定的热情，

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'wɔːdɪd] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] ['hʌntə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sʌfɪsɪθ] .
even in the unrewarded patience of the true hunter ; but he sufficeth .
甚至 在 这 无回报 耐心 的 这 真的 猎人 ; 但 他 足够了 .

即使是真正的猎人，在无回报的耐心中，也足以满足他的需求。

[wel] , ['mɪstə(r)] . [hæd; həd] [biːn] ['hʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] [nɔːθ] ,
Well , Mr . Vandewaters had been hunting in the far north ,
出色地 , 先生 . 范德沃特斯 有 到过 打猎 在 这 远的 北 ,

范德沃特斯先生一直在遥远的北方打猎。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['prɒmɪsɪŋ] [maɪn][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
and looking after a promising mine at the same time .
和 寻找 后 一个 有前途 矿 在 这 相同的 时间 .

同时还要照管一座很有前途的矿山。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [saʊθ] [æt; ət][wʌn]['æŋg(ə)l] , [ai][æt; ət][ə'nʌðə(r)]['æŋg(ə)l] ,
He was on his way south at one angle , I at another angle ,
他 曾是 在 他的 方式 南 在 一 角度 , 我 在 其他 角度 ,

他从某个方向向南走，我从另一个方向走。

[baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] .
bound for the same point .
边界 为了 这 相同的 观点 .

目标相同。

[ʃɑːn] [mək'gæn][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [pjeə] [wɪð] .
Shon McGann was with me ; Pierre with Vandewaters .
肖恩 麦甘 曾是 和 我 ; 皮埃尔 和 范德沃特斯 .

肖恩·麦克甘和我在一起；皮埃尔和范德沃特斯在一起。

[mək'gæn] [left] [ˌem 'iː] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [pɔɪnt] ,
McGann left me , at a certain point ,
麦甘 左边 我 , 在 一个 肯定 观点 ,

在某个时候，麦克甘离开了我。

[tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət] [ə; eɪ] ['bærəks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪdəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪnz] .
to join his wife at a Barracks of the Riders of the Plains .
到 加入 他的 妻子 在 一个 兵营 的 这 骑手 的 这 平原 .

前往平原骑兵营与妻子团聚。

[ai] [hæd; həd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [ə'ləʊn] .
I had about a hundred miles to travel alone .
我 有 关于 一个 百 英里 到 旅行 独自的 .

我独自一人要走大约一百英里的路。

[wel] , [ai] [gɒt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [fɜːst] ['fɪfti] [ɔːl] [raɪt] .
Well , I got along the first fifty all right .
出色地 , 我 得到 沿着 这 第一的 五十 全部 正确的 .

嗯，前五十分钟我过得还不错。

[ðen] [keɪm] ['trʌb(ə)l] .
Then came trouble .
然后 来了 麻烦 .

然后麻烦就来了。

[ɪn] [ə; eɪ] [bæd] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] [ai] [fel] [ænd; ənd] [brəʊk] [æn; ən] ['æŋk(ə)l] [bəʊn] .
In a bad place of the hills I fell and broke an ankle bone .
在 一个 坏的 地方 的 这 丘陵 我 跌倒 和 打破 一个 踝 骨 .

在山里一个崎岖不平的地方，我摔倒了，摔断了脚踝骨。

[ai] [hæd; həd] [æn; ən] ['eskɪməʊ] [dɒg] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪt] [sɔːt] [wɪð] [ˌem 'iː] .
I had an Eskimo dog of the right sort with me .
我 有 一个 爱斯基摩人 狗 的 这 正确的 种类 和 我 .

我当时带着一条合适的爱斯基摩犬。

[ai] [rəʊt] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒn] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [bɜːtʃ] [bɑːk] , [taɪd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
I wrote a line on a bit of birch bark , tied it round his neck ,
我 写道 一个 线 在 一个 少量 的 桦木 吠 , 系 它 圆形的 他的 脖子 ,

我在一小块桦树皮上写了一行字，把它系在他的脖子上。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [hɪm] [ə'weɪ] , ['trʌstɪŋ] [maɪ] [lʌk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pʊl] [ʌp] ['sʌmweə(r)] .
and started him away , trusting my luck that he would pull up somewhere .
和 开始 他 离开 , 信任 我的 运气 那 他 会 拉 向上 某处 .

于是我启动了他，心想他总能在某个地方停下来。

[hiː; hi] [dɪd] .
He did .
他 做过 .

他做到了。

[hiː; hi] [ræn] ['ɪntuː] - [kæmp] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
He ran into Vandewaters's camp that evening .
他 跑 进入 - 营 那 晚上 .

当晚，他闯入了范德沃特斯的营地。

[ænd; ənd] [pjeə] ['stɑːtɪd] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] .
Vandewaters and Pierre started away at once .
范德沃特斯 和 皮埃尔 开始 离开 在 一次 .

范德沃特斯和皮埃尔立刻动身离开。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɒgz] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ˌem 'iː] [suːn] .
They had dogs , and reached me soon .
他们 有 狗 , 和 达到 我 很快 .

他们带着狗，很快就找到了我。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ai][hæd; həd] [siːn] [pjeə] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
“ It was the first time I had seen Pierre for years .
“ 它 曾是 这 第一的 时间 我 有 已见 皮埃尔 为了 年 .

“这是我多年来第一次见到皮埃尔。”

[ðeɪ] [fɪkst] [ˌem 'iː] [ʌp] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [saʊθ] .
They fixed me up , and we started south .
他们 固定的 我 向上 , 和 我们 开始 南 .

他们帮我处理好伤势，然后我们启程南下。

[ænd; ənd] [ðæts] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [dʒɒn]
And that's as it was in the beginning with Mr . John Vandewaters
和 那就是 作为 它 曾是 在 这 开始 和 先生 . 约翰 范德沃特斯
[ænd; ənd] [ˌem 'iː] .
and me .
和 我 .

我和约翰·范德沃特斯先生最初的情况也是如此。

” ['leɪdi] ['lɔːləs] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['strendʒər] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [tɔːk] ,
” Lady Lawless had been watching the two strangers during the talk ,
” 女士 无法无天 有 到过 观看 这 二 陌生人 期间 这 讲话 ,

“劳莱斯夫人一直在观察这两个陌生人谈话，”

[ðəʊ] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [əd'maɪərɪŋli] .
though once or twice she turned and looked at her husband admiringly .
尽管 一次 或者 两次 她 转向 和 看起来 在 她 丈夫 钦佩地 .

虽然她偶尔也会转过头，用欣赏的目光看着她的丈夫。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [ðæt] [ɪz] ['veri] ['straɪkɪŋ] .
When he had finished she said : “ That is very striking .
什么时候 他 有 完成的 她 说 : “ 那 是 非常 引人注目 .

他讲完后，她说：“这非常引人注目。”

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [men] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [laɪk] [spɔɪl] [ɔːl] [baɪ] [ðeə(r)] [læk] [ɒv; əv] [fɔːm] ! ”
What a pity it is that men we want to like spoil all by their lack of form ! ”
什么 一个 遗憾 它 是 那 男人 我们 想 到 喜欢 剧透 全部 经过 他们的 缺少 的 形式 ! ”

真可惜，我们想要喜欢的那些男人，却因为缺乏技巧而毁了一切！

“ [doʊnt] [biː; bi] [səʊ] [ʃʊə(r)] [ə'baʊt] .
“ Don't be so sure about Vandewaters .
“ 不 是 所以 当然 关于 范德沃特斯 .

“别对范德沃特斯那么有把握。”

[dʌz] [hiː; hi] [lʊk] ['flʌrid] [baɪ] [ðiːz] [sə'raʊndɪŋz] ? ”
Does he look flurried by these surroundings ? ”
做 他 看 慌 经过 这些 周围环境 ? ”

他看起来是否被周围的环境弄得慌乱不堪?

“ [nəʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [hæz; həz] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [kən'tentmənt] .
He certainly has an air of contentment .
他 当然 有 一个 空气 的 满意 .

他看起来确实很满足。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ai] [sə'pəʊz] , [ðə; ði] ['juːʒuəl] [eə(r)] [ɒv; əv] [self] - [meɪd] [ə'mɛrɪkənz] . ”
It is , I suppose , the usual air of self - made Americans . ”
它 是 , 我 认为 , 这 通常 空气 的 自己 - 制成 美国人 . ”

我想，这大概就是美国白手起家者通常的气质吧。

“ [gəʊ][tuː; tə] ['lʌndən] , [iː] . [siː] . , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [seɪm] , [plʌs] ['smʌgnəs] .
“ Go to London , E . C . , and you will find the same , plus smugness .
“ 去 到 伦敦 , E . C . , 和 你 将要 寻找 这 相同的 , 加 自鸣 .

“去伦敦、东欧地区看看，你会发现同样的事情，而且还会更加自满。”

[naʊ] , ['mɪstə(r)] . [hæz; həz]['riːəl]['paʊə(r)] — [ænd; ənd] [teɪst] [tuː] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː]
Now , Mr . Vandewaters has real power — and taste too , as you will see
现在 , 先生 . 范德沃特斯 有 真实的 力量 — 和 品尝 也 , 作为 你 将要 看
.
:
.

现在，范德沃特斯先生拥有真正的权力——而且品味也不错，这一点你很快就会看到。

[wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] . ['stiːvn] [praɪd][ə; eɪ][self] - [meɪd] [mæn] ? ”
Would you think Mr . Stephen Pride a self - made man ? ”
会 你 思考 先生 . 史蒂芬 自豪 一个 自己 - 制成 男人 ? ”

你认为斯蒂芬·普莱德先生是白手起家的人吗?

“ [ai] ['kænɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [els] [huː] [wʊd] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] .
“ I cannot think of any one else who would be proud of the patent .
“ 我 不能 思考 的 任何 一 别的 WHO 会 是 自豪的 的 这 专利 .

“我想不出还有谁会为这项专利感到自豪。”

[pliːz] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [siːlz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] - [laɪk] [druːp]
Please to consider the seals about his waistcoat , and the lady - like droop
请 到 考虑 这 封印 关于 他的 马甲 , 和 这 女士 - 喜欢 下垂
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] . ”
of his shoulders . ”
的 他的 肩膀 . ”

请注意他背心上的印章，以及他那淑女般下垂的肩膀。

“ [jet] [hiː; hi][ɪz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [pɑːts] .
“ Yet he is thought to be a young man of parts .
“ 然而 他 是 想法 到 是 一个 年轻的 男人 的 部分 .

“然而，人们认为他是一位才华横溢的年轻人。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['mʌni] , [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ; [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [raʊnd] [ðə; ði]
He has money , made by his ancestors ; he has been round the
他 有 钱 , 制成 经过 他的 祖先 ; 他 有 到过 圆形的 这
[wɜːld] ;
world ;
世界 ;

他拥有祖辈积累的财富；他周游世界；

[hiː; hi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [sə'saɪətiz] [fɔː(r); fə(r)]['kʌltʃə(r)][ænd; ənd] — ”
he belongs to societies for culture and — ”
他 属于 到 社会 为了 文化 和 — ”

他隶属于文化协会，而且——”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [reɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊɪts]['kɔːnə(r)] , [ɑːsk] [ɪf] [wʌn] [laɪks] ['pipə] ['pɑːsɪz] ,
“ And he will rave of the Poet's Corner , ask if one likes Pippa Passes ,
“ 和 他 将要 锐舞 的 这 诗人的 角落 , 问 如果 一 点赞 皮帕 通过 ,

“他会对诗人角赞不绝口，还会问你是否喜欢皮帕·帕斯，

[ænd; ənd][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] ['evri] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ə; eɪ] [tiː] -
and expect to be introduced to every woman in the room at a tea -
和 预计 到 是 介绍 到 每一个 女士 在 这 房间 在 一个 茶 -
['pɑːti] ,
party ,
派对 ,

并期待在茶会上被介绍给房间里的每一位女士。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [prə'pəuzɪŋ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [θɪŋz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['teɪkɪŋ] [wʌnz] [gɜːl] [frendz]

to say nothing of proposing impossible things , such as taking one's girl friends

到 说 没有什么 的 提议 不可能的 事物 ， 这样的 作为 采取 一个人的 女孩 朋友们

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɒprə] [ə'ləʊn] ,

to the opera alone ,

到 这 歌剧 独自的 ，

更别提提出一些不可能的事情了，比如独自带女朋友去看歌剧。

['sendɪŋ] [ðem; ðəm]['bɒksɪz][ɒv; əv] [kən'fekʃənəri] , [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ['dredfəli] [ˌrevə'renʃ(ə)l]

sending them boxes of confectionery , and writing them dreadfully reverential

发送 他们 盒子 的 糖果 ， 和 写作 他们 极其糟糕 敬畏的

[nəʊts] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

notes at the same time .

笔记 在 这 相同的 时间 .

同时给他们寄送糖果盒，并写上极其恭敬的便条。

[djuːk] , [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

Duke , the creature is impossible , believe me .

公爵 ， 这 生物 是 不可能的 ， 相信 我 .

杜克，这怪物简直不可思议，相信我。

['nevə(r)] , ['nevə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ɪn'vaɪt] [hɪm][tuː; tə] - .

Never , never , if you love me , invite him to Craigruie .

绝不 ， 绝不 ，如果 你 爱 我 ， 邀请 他 到 - .

如果你爱我，就永远不要邀请他来克雷格鲁伊。

[ai] [met] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [traɪb] [æt; ət] ['leɪdi] [mæk'ɪnˌtaɪrz] [wen] [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv] [skuːl] ;

I met one of his tribe at Lady Macintyre's when I was just out of school ;

我 遇见 一 的 他的 部落 在 女士 麦金泰尔的 什么时候 我 曾是 只是 出去 的 学校 ；

我刚毕业时在麦金泰尔夫人那里遇到了他部落的一个人；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] , [wen] [ðə; ði] [waɪn] [went] [raʊnd] ,

and at the dinner - table , when the wine went round ,

和 在 这 晚餐 - 桌子 ，什么时候 这 葡萄酒 去 圆形的 ，

在餐桌上，当酒斟满时，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] , ['seɪɪŋ] [hiː; hi]['nevə(r)] -

he lifted his voice and asked for a cup of tea , saying he never '

他 抬起 他的 嗓音 和 问 为了 一个 杯子 的 茶 ， 说 他 绝不 -

[dræŋk] .

drank .

喝 .

他提高了嗓门，要了一杯茶，说他从来不"喝茶"。

- ['æktʃuəli] [hiː; hi][dɪd] , [djuːk] .

' Actually he did , Duke .

- 实际上 他 做过 ， 公爵 .

"实际上他确实这么做了，杜克。"

" [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [lɑːft] ['kwaɪətli] .

" Her husband laughed quietly .

" 她 丈夫 笑了 悄悄 .

她的丈夫轻轻地笑了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [mænz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [dɪs'laɪk] [ɒv; əv][bæd] [fɔːm] .

He had a man's enjoyment of a woman's dislike of bad form .

他 有 一个 男人的 享受 的 一个 女性的 不喜欢 的 坏的 形式 .

他很享受女人对粗俗举止的厌恶。

" [ə; eɪ] ['kɒmən] ['krɪmɪn(ə)l][mæn] , ['mɒli] .

" A common criminal man , Molly .

" 一个 常见的 刑事 男人 ， 莫莉 .

"一个普通的罪犯，莫莉。"

[tel] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['greɪtə(r)] [kraɪm] : [tuː; tə][rɒb][ə; eɪ][bæŋk][ɔː(r)][juːz][ə; eɪ] [fɪʃ] - [naɪf]
Tell me , which is the greater crime : to rob a bank or use a fish - knife
告诉 我 , 哪个 是 这 更大的 犯罪 : 到 抢 一个 银行 或者 使用 一个 鱼 - 刀
[fɔː(r); fə(r)][ə'spærəgəs] ?
for asparagus ?
为了 芦笋 ?

告诉我，抢银行和用鱼刀切芦笋，哪个罪行更大?

" ['leɪdi] ['lɔːləs] [fænd] [hɜː'self] .
" Lady Lawless fanned herself .
" 女士 无法无天 扇形 她自己 .

劳莱斯夫人扇了扇子。

" [djuːk] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː][hɒt] .
" Duke , you make me hot .
" 公爵 , 你 制作 我 热的 .

"杜克，你让我心动不已。"

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [truːθ] : [ðə; ði] [fɪʃ] - [naɪf] ['bɪznəs] [baɪ][ɔːl] [miːnz] .
But if you will have the truth : the fish - knife business by all means .
但 如果 你 将要 有 这 真相 : 这 鱼 - 刀 商业 经过 全部 方法 .

但如果你想知道真相：鱼刀生意绝对没问题。

['nəʊbədi] [niːd] [fiːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɜːgləri] , [ɪk'sept] [ðə; ði]['bɜːglə(r)] ;
Nobody need feel uncomfortable about the burglary , except the burglar ;
无人 需要 感觉 不舒服 关于 这 入室盗窃 , 除了 这 窃贼 ;

除了窃贼之外，其他人都不必对这起入室盗窃事件感到不安;

[bʌt; bət] [siː] [wɒt] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pɜːrsənz] ['həʊstəs] . "
but see what a position for the other person's hostess . "
但 看 什么 一个 位置 为了 这 其他 人的 女主人 . "

但看看对方女主人的处境吧。"

" [maɪ][dɪə(r)] , ['wɪmɪn] [hæv; həv][nəʊ]['sɪvɪk]['vɜːtjuːz] .
" My dear , women have no civic virtues .
" 我的 亲爱的 , 女性 有 不 公民 美德 .

"亲爱的，女人没有公民美德。"

[ðeə(r)]['kriːdəʊ][ɪz] , - [ai] [bɪ'liːv] [ɪn] ['bjuːti] [ænd; ənd] [faɪn] ['lɪnɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɒt]
Their credo is , ' I believe in beauty and fine linen , and the thing that is not
他们的 信条 是 , - 我 相信 在 美丽 和 美好的 亚麻布 , 和 这 事物 那 是 不是
[gəʊʃ] . -
gauche . '
左撇子 . -

他们的信条是:"我崇尚美、精致的亚麻布，以及不俗气的东西。"

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] .
" His wife was smiling .
" 他的 妻子 曾是 微笑 .

他的妻子面带微笑。

" [wel] , [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] .
" Well , have it your own way .
" 出色地 , 有 它 你的 自己的 方式 .

"好吧，随你便吧。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kriːd] [ɒv; əv] ['kʌmfət] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
It is a creed of comfort , at any rate .
它 是 一个 信条 的 舒适 , 在 任何 速度 .

无论如何，这是一种令人感到安慰的信条。

[ænd; ənd] [naʊ] , [djuːk] ,
And now , Duke ,
和 现在 , 公爵 ,

现在，杜克

[ɪf] [ai][mʌst; məst] [miːt] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [maɪnz] [ænd; ənd] ['relˌwe] [ænd; ənd][ðə; ði][speə(r)]['pɜːs(ə)n]
if I must meet the man of mines and railways and the spare person
如果 我 必须 见面 这 男人 的 矿井 和 铁路 和 这 空闲的 人
['meɪkɪŋ] ['feɪsɪz][æt; ət] [lɔːd] ['hæmpstɪd] ,
making faces at Lord Hampstead ,
制作 面孔 在 主 汉普斯特德 ,

如果我必须见到矿业和铁路部门的人，以及在汉普斯特德勋爵府做鬼脸的闲杂人等，

[let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [suːn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] ;
let it be soon , that it may be done with ;
让 它 是 很快 , 那 它 可能 是 完毕 和 ;

尽快完成吧；

[ænd; ənd] [preɪ] [doʊnt] [ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] - [tɪl] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [spiːk]
and pray don't invite them to Craigruie till I have a chance to speak
和 祈祷 不 邀请 他们 到 - 直到 我 有 一个 机会 到 说话
[wɪð] [juː; jʊ] [ə'gen] .
with you again .
和 你 再次 .

在我有机会再次和你谈话之前，请不要邀请他们来克雷格鲁伊。

[ai] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [ə; eɪ] [haʊs] - ['pɑːti] . ”
I will not have impossible people at a house - party . ”
我 将要 不是 有 不可能的 人们 在 一个 房子 - 派对 . ”

我不会让难相处的人参加我的家庭聚会。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['feləʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz] , ['mɒli] ! ”
“ What a difficult fellow your husband is , Molly ! ”
“ 什么 一个 难的 同伴 你的 丈夫 是 , 莫莉 ! ”

“莫莉，你丈夫真是个难搞的人！”

“ ['dɪfɪkəlt] ; [bʌt; bət] ['pɜːfɪktli] ['pɒsəb(ə)l] .
“ Difficult ; but perfectly possible .
“ 难的 ; 但 完美 可能的 .

“虽然很难，但完全有可能。”

[hɪz; ɪz] [wʌn] [fɔːlt] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [ʃaɪnz] [ə'laɪk] [ɒn] [ðə; ði] [ɪ'lekt] — [ænd; ənd]
His one fault is a universal sympathy which shines alike on the elect — and
他的 一 过错 是 一个 普遍的 同情 哪个 闪耀 同样 在 这 选 — 和
[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] . ”
the others . ”
这 其他的 . ”

他唯一的缺点就是对所有人都抱有同情心，这种同情心既适用于被选中的人，也适用于其他人。

“ [səʊ] .
“ So .
“ 所以 .

“所以。

[wel] , [ðɪs] [ɪz] ['aʊə(r)] [dɑːns] .
Well , this is our dance .
出色地 , 这 是 我们的 舞蹈 .

好了，这就是我们的舞蹈。

['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊvə(r)] , [prɪ'peə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əˌmerɪ'kɑːnoʊz] .
After it is over , prepare for the Americanos .
后 它 是 超过 , 准备 为了 这 美式咖啡 .

结束后，准备享用美式咖啡。

" [hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)]['leɪtə(r)]['mɪstə(r)] . [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs]
" Half - an - hour later Mr . Vandewaters was standing in a conspicuous
" 一半 - 一个 - 小时 之后 先生 . 范德沃特斯 曾是 常设 在 一个 显眼的
['kɔːnə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['leɪdi] ['lɔːləs] .
corner talking to Lady Lawless .
角落 说 到 女士 无法无天 .

半小时后，范德沃特斯先生站在一个显眼的角落里和劳莱斯夫人说话。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðen] , [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['ɪŋglənd] ?
" It is , then , your first visit to England ?
" 它 是 , 然后 , 你的 第一的 访问 到 英格兰 ?

"那么，这是您第一次来英国吗？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][draɪ] , [dɪ'lɪbərət] [vɔɪs] , [ˌʌn'laɪk][ðə; ði] [smuːð] , [kən'venʃən(ə)l] ['vɔɪsɪz] [raʊnd]
He had a dry , deliberate voice , unlike the smooth , conventional voices round
他 有 一个 干燥 , 商榷 嗓音 , 与此不同 这 光滑的 , 传统的 声音 圆形的
[hɪm] .
him .
他 .

他的声音干涩而沉稳，与周围那些流畅、循规蹈矩的声音截然不同。

" [jes] , ['leɪdi] ['lɔːləs] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : " [ɪts] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [aɪv] [pʊt] [maɪ] [fʊt] [ɪn] ['lʌndən]
" Yes , Lady Lawless , " he replied : " it's the first time I've put my foot in London
" 是的 , 女士 无法无天 , " 他 回复 : " 它是 这 第一的 时间 我已经 放 我的 脚 在 伦敦
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

"是的，劳莱斯夫人，"他回答说："这是我第一次踏足伦敦城。"

[ænd; ənd] — [pə'hæps] [juː; jʊ][woʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] — [ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt]
and — perhaps you won't believe it of an American — I find it doesn't
和 — 也许 你 惯于 相信 它 的 一个 美国人 — 我 寻找 它 不
[teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['veri] [kən'spɪkjuəs] [pleɪs] .
take up a very conspicuous place .
拿 向上 一个 非常 显眼的 地方 .

而且——也许你不会相信一个美国人会这么说——我觉得它并不占地方。

" [ðə; ði]['hjuːmə(r)][wɒz; wəz] ['slaɪtli] [ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['lɔːləs] [ʃræŋk] [ə; eɪ]
" The humour was slightly accentuated , and Lady Lawless shrank a
" 这 幽默 曾是 轻微地 强调 , 和 女士 无法无天 缩小 一个
['lɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ,

"幽默感略微增强了一些，劳莱斯夫人也略微畏缩了一下。"

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [də'vɜːrtɪzmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [spiːtʃ] [mait] [liːd] ;
as if she feared the depths of divertisement to which this speech might lead ;
作为 如果 她 害怕 这 深度 的 分流 到 哪个 这 演讲 可能 带领 ;

仿佛她害怕这次演讲会把人引向多么荒唐的境地；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmən] - [sens] ,
but a quick look at the man assured her of his common - sense ,
但 一个 快的 看 在 这 男人 保证 她 的 他的 常见的 - 感觉 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] :
and she answered :
和 她 回答 :

但她只消瞥了一眼那人，便确信他很有常识，于是回答道：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv] ['lʌndən] [ðæt] [nəʊ][wʌn][ɪz][səʊ][ɪm'pɔːt(ə)nt][bʌt; bət][faindz][ðə; ði]
“ It is of the joys of London that no one is so important but finds the
“ 它 是 的 这 喜悦 的 伦敦 那 不 一 是 所以 重要的 但 发现 这
[speɪs] [hiː; hi] [fɪlz] [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] ,
space he fills a small one ,
空间 他 填充 一个 小的 一 ,

“伦敦的乐趣之一就在于，没有人自视甚高，却觉得自己占据的空间很小。”

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [fɪld] [ək'septəbli] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [els] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] .
which may be filled acceptably by some one else at any moment .
哪个 可能 是 已填 可以接受 经过 一些 一 别的 在 任何 片刻 .

任何时候，其他人都可以接受这份工作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['prɪnsɪz] ['iːv(ə)n] — [wiː; wi][hæv; həv] [sɪ'kluːdɪd] ['prɪnsɪz] [hɪə(r)]
It is easy for kings and princes even — we have secluded princes here
它 是 简单的 为了 国王 和 王子们 甚至 — 我们 有 僻 王子们 这里
[naʊ] — [tuː; tə][get] [lɒst] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] [ɪn] ['lʌndən] . ”
now — to get lost and forgotten in London . ”
现在 — 到 得到 丢失的 和 被遗忘的 在 伦敦 . ”

即使是国王和王子——我们现在这里就有隐居的王子——也很容易在伦敦迷路和被人遗忘。

“ [wel] , [ðæt] [liːvz] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'mɛrɪkənz] , [huː] [doʊnt][bæŋk][ɒn] ['taɪtlz] .
“ Well , that leaves little chance for ordinary Americans , who don't bank on titles .
“ 出色地 , 那 树叶 小的 机会 为了 普通的 美国人 , WHO 不 银行 在 标题 .

“那么，对于那些不指望靠头衔过日子的普通美国人来说，机会就很少了。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , ['pʌz(ə)ld] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] .
” She looked up , puzzled in spite of herself .
” 她 看起来 向上 , 困惑 在 尽管如此 的 她自己 .

她抬起头，不由自主地感到困惑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['prez(ə)ntli] [sed] , [wɪð] ['fræŋknəs] [ænd; ənd][naː'iːvtei] : “ [wɒt] [dʌz] - [bæŋk][ɒn] ['taɪtlz] -
But she presently said , with frankness and naivete : “ What does ' bank on titles '
但 她 目前 说 , 和 坦率 和 天真 : “ 什么 做 - 银行 在 标题 -
[miːn] ?
mean ?
意思是 ?

但她随即坦率而天真地问道：“‘依靠头衔’是什么意思？”

” [hiː; hi] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [bɪəd] , ['smaɪlɪŋ] ['kweɪntli] , [ænd; ənd] [sed] :
” He stroked his beard , smiling quaintly , and said :
” 他 抚摸 他的 胡须 , 微笑 古雅地 , 和 说 :

他抚摸着胡须，露出古怪的笑容，说道：

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] ['betə(r)] - [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [bɪl] .
“ I don't know how to put the thing better - it seems to fill the bill .
“ 我 不 知道 如何 到 放 这 事物 更好的 - 它 似乎 到 充满 这 账单 .

“我不知道该如何更好地表达——它似乎完全符合要求。”

[bʌt; bət] , ['eniweɪ] , [ə'mɛrɪkənz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'pʌblɪkənz] ; [ænd; ənd][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn]['taɪtlz] , [ænd; ənd]
But , anyway , Americans are republicans ; and don't believe in titles , and
但 , 反正 , 美国人 是 共和党人 ; 和 不 相信 在 标题 , 和
— ”
— ”
— ”

但无论如何，美国人都是共和党人；他们不相信头衔，而且——”

“ [əʊ] , ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] : “ [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [siː] . ”
“ O , pardon me , ” she interrupted : “ of course , I see . ”
“ 哦 , 赦免 我 , ” 她 中断 : “ 的 课程 , 我 看 . ”

“哦，对不起，”她打断道：“当然，我明白了。”

“ [wɪv] [gɒt]['lɪt(ə)l] [weɪz] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [nɒt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [jɔːz] .
“ We've got little ways of talking not the same as yours .
“ 我们已经 得到 小的 方式 的 说 不是 这 相同的 作为 你的 .

“我们说话的方式和你们不一样。”

[juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][snæp][tuː; tə] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [steɪts] .
You don't seem to have the snap to conversation that we have in the States .
你 不 似乎 到 有 这 折断 到 对话 那 我们 有 在 这 各州 .

你们似乎不像我们美国人那样，能迅速展开对话。

[bʌt; bət] [aɪl] [seɪ] [hɪə(r)] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ]['betə(r)] [staɪl] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] .
But I'll say here that I think you have got a better style of talking .
但 患病的 说 这里 那 我 思考 你 有 得到 一个 更好的 风格 的 说 .

但我必须说，我认为你的说话方式更好。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ɪg'zɔːstɪŋ] . ”
It isn't exhausting . ”
它 不是 精疲力竭 . ”

这并不让人疲惫。

“ ['mɪstə(r)] . [praɪd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [spəʊk] ['betə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] ['bɒstən] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . ”
“ Mr . Pride said to me a moment ago that they spoke better English in Boston than any other place in the world . ”
“ 先生 . 自豪 说 到 我 一个 片刻 前 那 他们 辐 更好的 英语 在 波士顿 比 任何 其他 地方 在 这 世界 . ”

“普莱德先生刚才对我说，波士顿人的英语比世界上任何其他地方的人都说得好。”

“ [dɪd][hiː; hi] , [ðəʊ] , ['leɪdi] ['lɔːləs] ?
“ Did he , though , Lady Lawless ?
“ 做过 他 , 尽管 , 女士 无法无天 ?

“他真的这么做了吗，劳莱斯夫人？”

[ðæts] [gʊd] .
That's good .
那就是 好的 .

那挺好的。

[wel] , [ai] [ges] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['tɔːkɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][hæt] .
Well , I guess he was only talking through his hat .
出色地 , 我 猜测 他 曾是 仅有的 说 通过 他的 帽子 .

我猜他只是在胡说八道。

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['greɪtli] [ə'mjuːzd] .
” She was greatly amused .
” 她 曾是 非常 觉得好笑 .

她觉得很有趣。

[hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ɪm'preʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [kə'rekt] .
Her first impressions were correct .
她 第一的 印象 是 正确的 .

她的第一印象是正确的。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] .
The man was interesting .
这 男人 曾是 有趣的 .

这个人很有趣。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kweɪnt] , ['præktɪkl] [maɪnd] .
He had a quaint , practical mind .
他 有 一个 古雅 , 实际的 头脑 .

他有着古朴而务实的头脑。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'sɔːsɪz] , [sɪns] ['ɪnfənsi] ['ɔːlməʊst] , [ɪn][ə; eɪ] [njuː]
He had been thrown upon his own resources , since infancy almost , in a new
他 有 到过 抛掷 之上 他的 自己的 资源 , 自从 婴儿期 几乎 , 在 一个 新的
['kʌntri] ;
country ;
国家 ;

他几乎从婴儿时期起就被抛在脑后，独自一人来到这个陌生的国度；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] , ['neɪkɪdli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌpriːdɪspə'zɪʃ(ə)n]
and he had seen with his own eyes , nakedly , and without predisposition
和 他 有 已见 和 他的 自己的 眼睛 , 赤身裸体 , 和 没有 倾向
[ɔː(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
or instruction .
或者 操作说明 .

他亲眼所见，赤裸裸地，没有任何先入为主的观念或教诲。

[frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ['θʌrəli] [ə'dæptəb(ə)l] , [hiː; hi][kʊd; kəd][get]['ɪntuː] [tʌtʃ] [wɪð] [θɪŋz] ['kwɪkli]
From childhood thoroughly adaptable , he could get into touch with things quickly
从 童年 彻底 适应性强 , 他 可以 得到 进入 触碰 和 事物 迅速地
,
,
,

他从小就适应能力很强，能很快上手新事物。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [laɪk] [ɔː(r)] [dɪs'laɪk] [ðem; ðəm] .
and instantly like or dislike them .
和 即刻 喜欢 或者 不喜欢 他们 .

并立即喜欢或讨厌他们。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [greɪt] [kən'sɜːnz] [wɪð] ['fɪələsnəs] [ænd; ənd]
He had been used to approach great concerns with fearlessness and
他 有 到过 用过的 到 方法 伟大的 担忧 和 无畏 和
['kɒmpɪtənsi] .
competency .
能力 .

他一直以来都以无所畏惧和能力胜任的方式来处理重大问题。

[hiː; hi] [rɪ'spektɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ɪts]['riːəl]['væljuː] ,
He respected a thing only for its real value ,
他 受人尊敬 一个 事物 仅有的 为了 它是真实的 价值 ,

他只尊重事物的真正价值。

[ænd; ənd][ɪts] [ɪn'trɪnzɪk]['væljuː][wɒz; wəz][æz; əz][klɪə(r)][tuː; tə][hɪm][æz; əz][ðə; ði] ['mɑːkɪt] ['væljuː] .
and its intrinsic value was as clear to him as the market value .
和 它是 固有的 价值 曾是 作为 清除 到 他 作为 这 市场 价值 .

对他来说，它的内在价值和市场价值一样清晰明了。

[hiː; hi][hæd; həd] , [pə'hæps] , [æn; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]
He had , perhaps , an exaggerated belief in the greatness of his own
他 有 , 也许 , 一个 夸张的 信仰 在 这 伟大 的 他的 自己的
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

他或许对自己国家的伟大抱有过高的信念。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [laɪkt] ['i:gənəs] [ænd; ənd] ['enədʒi] [ænd; ənd]['deərɪŋ] .
because he liked eagerness and energy and daring .
因为 他 喜欢 渴望 和 活力 和 大胆 .

因为他喜欢热情、活力和冒险精神。

[ðə; ði]['frɪkʃ(ə)n][ænd; ənd] ['hʌri] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] [laɪf] ['ædɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪn'dʒɔɪmənt] .
The friction and hurry of American life added to his enjoyment .
这 摩擦 和 匆忙 的 美国人 生活 额外 到 他的 享受 .

美国生活的摩擦和快节奏反而增添了他的乐趣。

[ðeɪ] ['æktɪd][ɒn][hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [eə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz][bəʊld] , [kə'lektɪd] , [ænd; ənd] ['stedi] .
They acted on him like a stimulating air , in which he was always bold , collected , and steady .
他们 行动 在 他 喜欢 一个 刺激性的 空气 , 在 哪个 他 曾是 总是 大胆的 , 集 , 和 稳定的 .

它们对他来说就像一股令人振奋的空气，在这种空气中，他总是显得大胆、沉着、稳重。

[hi:; hi] [felt] [æn; ən] [ɪg,zɪlə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [su:'pɪəriə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['rʌs(ə)l][ɒv; əv] ['fɔ:sɪz] [raʊnd] [hɪm] .
He felt an exhilaration in being superior to the rustle of forces round him .
他 毛毡 一个 兴奋 在 存在 优越的 到 这 沙沙 的 力量 圆形的 他 .

他感到一种凌驾于周围喧嚣势力之上的快感。

[,aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz]['hæbɪt][tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [greɪt] [geɪm] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'drɔɪtnəs] .
It had been his habit to play the great game of business with decision and adroitness .
它 有 到过 他的 习惯 到 玩 这 伟大的 游戏 的 商业 和 决定 和 灵巧 .

他一贯以果断和娴熟的技巧玩转商界。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [speəd] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] ;
He had not spared his opponent in the fight ;
他 有 不是 幸存 他的 对手 在 这 斗争 ;

他在战斗中没有放过他的对手；

[hi:; hi][hæd; həd] [krʌʃt] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn]['perəl][ænd; ənd][ðə; ði] [spɔ:t] [pleɪd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz] ;
he had crushed where his interests were in peril and the sport played into his hands ;
他 有 碎 在哪里 他的 兴趣 是 在 危险 和 这 运动 玩 进入 他的 双手 ;

他粉碎了那些危及他自身利益的地方，而这项运动正中他的下怀；

['kʌmfətɪŋ] [hɪm'self] , [ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,
comforting himself , if he thought of the thing ,
令人感到安慰 他自己 , 如果 他 想法 的 这 事物 ,

如果他想起那件事，就会安慰自己。

[wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [krʌʃt] [ɪf] [ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] [hæd; həd][nɒt] .
with the knowledge that he himself would have been crushed if the other man had not .
和 这 知识 那 他 他自己 会 有 到过 碎 如果 这 其他 男人 有 不是 .

他知道，如果不是另一个人出手相救，他自己早就被压垮了。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['wɪlfəli] [ˌʌn'feə(r)] , [nɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi] [juːst] [dɪs'ɒnərəbl] [miːnz]
He had never been wilfully unfair , nor had he used dishonourable means
他 有 绝不 到过 故意 不公平 , 也不 有 他 用过的 不光彩的 方法
[tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][hɪz; ɪz][endz] :
to secure his ends :
到 安全的 他的 结束 :

他从未故意不公，也从未使用不光彩的手段来达到目的：

[hɪz; ɪz] [neɪm] [stʊd] [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] [kə'mɜːʃ(ə)l] [ɪn'tegrəti] ; [men] [sed] : [hiː; hi]
his name stood high in his own country for commercial integrity ; men said : he
他的 姓名 站立 高的 在 他的 自己的 国家 为了 商业的 正直 ; 男人 说 : 他
“ [pleɪd] [skweə(r)] .
“ played square .
“ 玩 正方形 .

他在自己的国家以商业诚信而闻名；人们说：他“行事光明磊落”。

” [hiː; hi][hæd; həd] , ['meɪbi] , [tuː] [kiːn] [ə; eɪ] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] ['dʌlnis] [ænd; ənd][in'kɔmpitəns,-tənsi]
” He had , maybe , too keen a contempt for dulness and incompetency
” 他 有 , 或许 , 也 敏锐的 一个 鄙视 为了 沉闷 和 无能
[ɪn] ['entəpraɪz] ,
in enterprise ,
在 企业 ,

“或许，他对企业中的迟钝和无能抱有过于强烈的鄙夷。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ləuð] [red] - [teɪp] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz]['reɪʃ(ə)l] .
and he loathed red - tape ; but this was racial .
和 他 令人厌恶 红色的 - 磁带 ; 但 这 曾是 种族 .

他厌恶繁文缛节；但这其中掺杂了种族歧视。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][æz; əz]['əʊpən][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mænəz] .
His mind was as open as his manners .
他的 头脑 曾是 作为 打开 作为 他的 礼仪 .

他的思想和他的举止一样开明。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ə'prəʊtʃəbl] .
He was utterly approachable .
他 曾是 完全地 平易近人 .

他非常平易近人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] ,
He was a millionaire ,
他 曾是 一个 百万富翁 ,

他是个百万富翁。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɑː.fɪsɪz] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz][ək'sesəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]
and yet in his own offices in New York he was as accessible as a
和 然而 在 他的 自己的 办公室 在 新的 约克 他 曾是 作为 可访问 作为 一个
['prezɪdənt] .
President .
总统 .

然而，在他位于纽约的办公室里，他却像总统一样平易近人。

[hiː; hi] ['hændld] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [glʌvz] ,
He handled things without gloves ,
他 处理 事物 没有 手套 ,

他没戴手套就动手处理东西。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [wiːk] [keɪs] .
and this was not a good thing for any that came to him with a weak case .
和 这 曾是 不是 一个 好的 事物 为了 任何 那 来了 到 他 和 一个 虚弱的 案件 .

这对任何带着薄弱案情来找他的人来说都不是一件好事。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] ; [ænd; ənd] [fjuː] [men] [ə'temptɪd] , ['ɑːftə(r)] [ðeə(r)] [fɜːst] [sə'fɪstɪk(ə)l] ['steɪtmənts] ,
He had a penetrating intelligence ; and few men attempted , after their first sophistical statements ,
他 有 一个 渗透 智力 ; 和 很少 男人 尝试过 , 后 他们的 第一的 诡辩的 声明 ,

他拥有敏锐的洞察力；很少有人在最初发表一些诡辩言论之后，还敢于尝试……

[tuː; tə] [ɪm'pəʊz] [ə'pɒn] [hɪm] : [hiː; hi] [sent] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ʌn'hæpi] .
to impose upon him : he sent them away unhappy .
到 强加 之上 他 : 他 发送 他们 离开 不开心 .

强加于他：他让他们失望地离开了。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] ['ɪŋglənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] : [fɜːst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [lækt] , [æz; əz] [hiː; hi] [sed] ,
He did not like England altogether : first , because it lacked , as he said ,
他 做过 不是 喜欢 英格兰 共 : 第一的 , 因为 它 缺乏 , 作为 他 说 ,

他并不完全喜欢英国：首先，正如他所说，因为英国缺乏……

['entəpraɪz] ; [ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [fɔː'mæləti] , [dɪ'kɔːrəm] [ænd; ənd] [ɪk'sesɪv] [kən'venʃ(ə)n] ['fretɪd] [hɪm] .
enterprise ; and because the formality , decorum and excessive convention fretted him .
企业 ; 和 因为 这 正式 , 礼仪 和 过多的 习俗 有格纹的 他 .

事业；而且因为形式主义、礼节和过度的习俗让他感到烦躁。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɪn] ['meni] [θɪŋz] [ðə; ði] [əʊld] [lænd] [wɒz; wəz] ['bækwəd] ,
He saw that in many things the old land was backward ,
他 锯 那 在 许多 事物 这 老的 土地 曾是 落后 ,

他发现这片古老的土地在许多方面都落后了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['preʃəs] [taɪm] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['weɪstɪd] .
and he thought that precious time was being wasted .
和 他 想法 那 宝贵的 时间 曾是 存在 浪费 .

他认为宝贵的时间正在被浪费。

[stɪl] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] , ['pjʊəli] ['səʊʃ(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lʌndənərz] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [əd'vɑːntɪdʒ] ;
Still , he could see that there were things , purely social , in which the Londoners were at advantage ;
仍然 , 他 可以 看 那 那里 是 事物 , 纯粹 社会的 , 在 哪个 这 伦敦人 是 在 优势 ;

不过，他也能看出，在某些纯粹的社会方面，伦敦人具有优势；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ək'nɒlɪdʒd] [ðɪs] [wen] [hiː; hi] [sed] , [kən'sɜːnɪŋ] ['stiːvn] [praɪdz] [fɒnd] [bəʊst] ,
and he acknowledged this when he said , concerning Stephen Pride's fond boast ,
和 他 已确认 这 什么时候 他 说 , 有关 史蒂芬 骄傲的 喜爱 夸 ,

他在谈到斯蒂芬·普莱德的自夸时也承认了这一点：

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] “ ['tɔːkɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [hæt] .
that he was “ talking through his hat .
那 他 曾是 “ 说 通过 他的 帽子 .

他当时“说话含糊不清”。

" ['leɪdi] ['lɔːləs] [smaɪld] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌriː'dʒɔin, ri-] :
" Lady Lawless smiled , and after a moment rejoined :
" 女士 无法无天 微笑 , 和 后 一个 片刻 重新加入 :

劳莱斯夫人微微一笑，片刻后又说道：

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ]['kʌndʒərə] ? "
" Does it mean that he was mumming , as it were , like a conjurer ? "
" 做 它 意思是 那 他 曾是 哑剧 , 作为 它 是 , 喜欢 一个 魔术师 ? "

"这是否意味着他像个魔术师一样，在表演某种把戏？"

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

"确切地。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [smɑːt] , ['leɪdi] ['lɔːləs] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] , [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [stænd] - [pɔɪnt] ,
You are pretty smart , Lady Lawless ; for I can see that , from your stand - point ,
你 是 漂亮的 聪明的 , 女士 无法无天 ; 为了 我 能 看 那 , 从 你的 站立 - 观点 ,

劳莱斯夫人，您真是聪明过人；因为我能从您的角度看出，

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['ɔːlweɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] ['seɪɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
it isn't always easy to catch the meaning of sayings like that .
它 不是 总是 简单的 到 抓住 这 意义 的 谚语 喜欢 那 .

要理解这类谚语的含义并不总是那么容易。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də][hɪt][ðə; ði] [keɪs] , [doʊnt] [ðeɪ] ? "
But they do hit the case , don't they ? "
但 他们 做 打 这 案件 , 不 他们 ? "

但他们的确抓住了这个案子，不是吗？

" [ðeɪ] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][tuː; tə] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [veɪg] [rɪ'plaɪ] .
" They give a good deal of individuality to conversation , " was the vague reply .
" 他们 给 一个 好的 交易 的 个性 到 对话 , " 曾是 这 模糊的 回复 .

"它们赋予了对话很大的个性化特征，"对方含糊地回答道。

" [wɒt] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [læk] [ɪn] ['ɪŋglənd] ? "
" What , do you think , is the chief lack in England ? "
" 什么 , 做 你 思考 , 是 这 首席 缺少 在 英格兰 ? "

你认为英国最主要的不足是什么？

" [nɜːv] [ænd; ənd] ['entəpraɪz] .
" Nerve and enterprise .
" 神经 和 企业 .

"胆识和进取心。"

[bʌt; bət][aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv] [nɜːv] [æz; əz]['aʊəz] .
But I'm not going to say you ought to have the same kind of nerve as ours .
但 我是 不是 去 到 说 你 应该 到 有 这 相同的 种类 的 神经 作为 我们的 .

但我不会说你们也应该像我们一样厚颜无耻。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [traɪb] , [wɪð] ['dɪfrənt] [sə'raʊndɪŋz] ,
We are a different tribe , with different surroundings ,
我们 是 一个 不同的 部落 , 和 不同的 周围环境 ,
我们是不同的部落，生活在不同的环境中。

[ænd; ənd][wiː; wi][doʊnt][sɪt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv]['sæd(ə)l] .
and we don't sit in the same kind of saddle .
和 我们 不 坐 在 这 相同的 种类 的 鞍 .
我们坐的不是同一种位置。

[wiː; wi][raɪd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [wɪr] [wɜːθ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
We ride for all we're worth all the time .
我们 骑 为了 全部 是 值得 全部 这 时间 .
我们始终全力以赴。

[juː; jʊ][sɪt] [bæk] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .
You sit back and take it easy .
你 坐 后退 和 拿 它 简单的 .
你只需放松休息。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)]['sætɪsfaɪd] [ən'les] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][fɑːst]['trɒtə(r)] ;
We are never satisfied unless we are behind a fast trotter ;
我们 是 绝不 使满意 除非 我们 是 在后面 一个 快速地 步态 ;
除非我们跟在一匹快马后面，否则我们永远不会满足；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['kɒntent] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [kɒb] [ðæt] [steps] [haɪ] , [tɒsiz] [ɪts] [hed] ,
you are content with a good cob that steps high , tosses its head ,
你 是 内容 和 一个 好的 玉米 那 步骤 高的 , 抛掷 它是 头 ,
你满足于一匹步伐高昂、昂首挺胸的好小马，

[ænd; ənd][hæz; həz][æn; ən][ˌærɪstə'krætɪk] [straɪd] . ”
and has an aristocratic stride . ”
和 有 一个 贵族 步幅 . ”
他步伐优雅，颇具贵族风范。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [mʌtʃ] ?
“ Have you been in the country much ?
“ 有 你 到过 在 这 国家 很多 ?
你经常待在乡下吗？

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['siːmɪŋ] ['reləvənsi] .
” she asked , without any seeming relevancy .
” 她 问 , 没有 任何 似乎 关联 .
她问道，这个问题似乎与主题无关。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kiːn] [ɪ'nʌf] .
He was keen enough .
他 曾是 敏锐的 足够的 .
他足够敏锐。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [veɪld] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] .
He saw the veiled point of her question .
他 锯 这 含蓄 观点 的 她 问题 .
他看穿了她问题中隐藏的含义。

“ [nəʊ] : [aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ No : I've never been in the country here , ” he said .
“ 不 : 我已经 绝不 到过 在 这 国家 这里 , ” 他 说 .
“不，我从来没来过这个国家，”他说。

“ [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ai][doʊnt] [siː] [ɔː(r)] [nəʊ] ['ɪŋglənd] [tɪl] [aɪv] [lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] . ”
“ I suppose you mean that I don't see or know England till I've lived there . ”
“ 我 认为 你 意思是 那 我 不 看 或者 知道 英格兰 直到 我已经 居住地 那里 . ”
“我想你的意思是，只有真正生活过英国，我才能真正了解英国。”

“ [kwaɪt] [səʊ] , ['mɪstə(r)] .
“ Quite so , Mr . Vandewaters .
“ 相当 所以 , 先生 . 范德沃特斯 .

“正是如此，范德沃特斯先生。”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [æn; ən] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
” She smiled to think what an undistinguished name it was .
” 她 微笑 到 思考 什么 一个 平庸的 姓名 它 曾是 .

她想到这是一个多么不起眼的名字，不禁笑了。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestid] [p'ʌmpkɪnz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['gɑːd(ə)n] .
It suggested pumpkins in the front garden .
它 建议 南瓜 在 这 正面 花园 .

它建议在前院种些南瓜。

[jet] [hɪə(r)][ɪts]['əʊnə(r)][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm]
Yet here its owner was perfectly at his ease , watching the scene before him
然而 这里 它是 所有者 曾是 完美 在 他的 舒适 , 观看 这 场景 前 他
[wɪð] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [suːˌpɪəri'ɒrəti] .
with good - natured superiority .
和 好的 - 自然 优势 .

然而，它的主人却显得十分自在，带着一种和蔼的优越感看着眼前的景象。

“ ['lʌndən] [ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ;
“ London is English ; but it is very cosmopolitan , you know , ” she added ;
“ 伦敦 是 英语 ; 但 它 是 非常 国际化 , 你 知道 , ” 她 额外 ;

“伦敦是英国的；但它也非常国际化，你知道，”她补充道；

“ [ænd; ənd][ai]['fænsi][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][fɑːst] ['trɒtəz] .
“ and I fancy you can see it is not a place for fast trotters .
“ 和 我 想要 你 能 看 它 是 不是 一个 地方 为了 快速地 蹄子 .

“我想你应该能看出，这里不是快马奔腾的地方。”

[ðə; ði] [pɑːk] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['kraʊdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌn] [wɪʃt] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ]
The Park would be too crowded for that — even if one wished to drive a
这 公园 会 是 也 挤 为了 那 — 甚至 如果 一 希望 到 驾驶 一个
[mɔːd] [es] .
Maud S .
莫德 S .

即使有人想开着 Maud S 去公园，那里也会非常拥挤。

” [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [sləʊ] [kiːn] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] ['brɔːdnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]
” He turned his slow keen eyes on her , and a smile broadened into a
” 他 转向 他的 慢的 敏锐的 眼睛 在 她 , 和 一个 微笑 扩大 进入 一个
[ləʊ] [lɑːf] ,
low laugh ,
低的 笑 ,

他缓缓地、锐利地注视着她，脸上露出笑容，随后低声笑了起来。

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] :
out of which he said :
出去 的 哪个 他 说 :

他接着说道：

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] [mɔːd] [es] ?
“ What do you know of Maud S ?
“ 什么 做 你 知道 的 莫德 S ?

你对莫德·S了解多少？

[ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ʌp] [ɪn] ['reɪsɪŋ] ['mætəz] . ”
I didn't think you would be up in racing matters . ”
我 没有 思考 你 会 是 向上 在 赛车 事情 . ”

我没想到你会参与赛车方面的工作。

“ [juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [ə; eɪ] ['trævələ(r)] , [ænd; ənd] [æn; ən] [əd'maɪərə(r)] [ɒv; əv] [ə'merɪkənz]
“ You forget that my husband is a traveller , and an admirer of Americans
“ 你 忘记 那 我的 丈夫 是 一个 游客 ， 和 一个 仰慕者 的 美国人
[ænd; ənd] [θɪŋz] [ə'merɪkən] . ”
and things American . ”
和 事物 美国人 . ”

“你忘了我的丈夫是个旅行家，而且他很欣赏美国人和美国的事物。”

“ [ðæts] [səʊ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ; “ [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['steɪvɪŋ] [gʊd] ['trævələ(r)] [hiː; hi] [ɪz] .
“ That's so , ” he answered ; “ and a staving good traveller he is .
“ 那就是 所以 ， ” 他 回答 ； “ 和 一个 挨饿 好的 游客 他 是 .

“正是如此，”他回答说；“他是一位饥肠辘辘的好旅人。”

[juː; jʊ] [doʊnt] [kætʃ] [hɪm] [ə'sliːp] , [ai] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ['leɪdi] ['lɔːləs] .
You don't catch him asleep , I can tell you , Lady Lawless .
你 不 抓住 他 睡着了 ， 我 能 告诉 你 ， 女士 无法无天 .

我可以告诉你，劳莱斯夫人，你不可能看到他睡着。

[hiː; hi] [hæz; həz] [stʌf] [ɪn] [hɪm] . ”
He has stuff in him . ”
他 有 东西 在 他 . ”

他身上有股劲儿。

“ [ðə; ði] [stʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'merɪkən] ? ”
“ The stuff to make a good American ? ”
“ 这 东西 到 制作 一个 好的 美国人 ? ”

“造就优秀美国人的素质？”

“ [jes] ; [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['əʊvə(r)] .
“ Yes ; with something over .
“ 是的 ； 和 某物 超过 .

“是的；有些事情结束了。”

[hiːz] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] [ðæt] [kæn; kən] [kiːp] [kuːl] [wen] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['tɪklɪʃ] ,
He's the kind of Englishman that can keep cool when things are ticklish ,
他是 这 种类 的 英国人 那 能 保持 凉爽的 什么时候 事物 是 痒痒的 ，

他就是那种遇到棘手情况也能保持冷静的英国人。

[ænd; ənd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɑːlə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
and look as if he was in a parlour all the time .
和 看 作为 如果 他 曾是 在 一个 客厅 全部 这 时间 .

他看起来好像一直待在客厅里。

[ə'merɪkənz] [kiːp] [kuːl] , [bʌt; bət] [lʊk] ['tʃiːki] .
Americans keep cool , but look cheeky .
美国人 保持 凉爽的 ， 但 看 厚脸皮 .

美国人保持冷静，但看起来却很俏皮。

[əʊ] , [ai] [nəʊ] [ðæt] .
O , I know that .
哦 ， 我 知道 那 .

哦，我知道。

[wiː; wi] [skweə(r)] ['aʊə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [tɜːn] [aʊt] ['aʊə(r)] [təʊz] , [ænd; ənd] [pʊʃ] ['aʊə(r)] [hændz] ['ɪntuː]
We square our shoulders and turn out our toes , and push our hands into
我们 正方形 我们的 肩膀 和 转动 出去 我们的 脚趾 ， 和 推 我们的 双手 进入
['aʊə(r)] [p'ɒkɪts] ,
our pockets ,
我们的 口袋 ，

我们挺直肩膀，脚尖外八，双手插进口袋。

[ænd; ənd][ækt][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [əʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] .
and act as if we owned the world .
和 行为 作为 如果 我们 拥有 这 世界 .

表现得好像我们拥有全世界一样。

[hə'ləʊ] — [baɪ]['dʒɪŋgəʊ] !
Hello — by Jingo !
你好 — 经过 沙文主义 !

你好——Jingo!

” [ðen] , [əˌpɒlə'dʒetɪkli] : “ [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['leɪdi] ['lɔːləs] ; [ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] .
” Then , apologetically : “ I beg your pardon , Lady Lawless ; it slipped .
” 然后 , 带着歉意地 : “ 我 求 你的 赦免 , 女士 无法无天 ; 它 滑倒了 .

然后，他歉意地说：“对不起，劳莱斯夫人；我失言了。”

” ['leɪdi] ['lɔːləs] ['fɒləʊd] ['mɪstə(r)] . - [glɑːns] , [ænd; ənd] [sɔː] , ['pɑːsɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]
” Lady Lawless followed Mr . Vandewaters's glance , and saw , passing on her
” 女士 无法无天 随后 先生 . - 瞥一眼 , 和 锯 , 通过 在 她
['hʌzbəndz] [ɑːm] , [ə; eɪ] [tɔːl] , ['fæsɪneɪtɪŋ] [gɜːl] .
husband's arm , a tall , fascinating girl .
丈夫的 手臂 , 一个 高的 , 迷人 女孩 .

“劳莱斯夫人顺着范德沃特斯先生的目光望去，看到一个高挑迷人的女孩挽着她丈夫的胳膊走过。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['miːnɪŋli] [tuː; tə] [hɜː'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sent] [ə; eɪ] [kwɪk] ['kwɪzɪkl] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
She smiled meaningly to herself , as she sent a quick quizzical look at the
她 微笑 有意义的 到 她自己 , 作为 她 发送 一个 快的 疑惑的 看 在 这
[ə'merɪkən] ,
American ,
美国人 ,

她意味深长地笑了笑，同时迅速地、疑惑地瞥了美国人一眼。

[ænd; ənd] [sed] , ['pɜːpəsli] [ˌmisin'təːprit] [hɪz; ɪz][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] : “ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['enviəs] ,
and said , purposely misinterpreting his exclamation : “ I am not envious ,
和 说 , 故意 误解 他的 感叹 : “ 我 是 不是 羡慕 ,
['mɪstə(r)] . . ”
Mr . Vandewaters . ”
先生 . 范德沃特斯 . ”

然后故意曲解他的感叹词说：“我并不嫉妒，范德沃特斯先生。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
“ Of course not .
“ 的 课程 不是 .

当然不是。

[ðæts] [ə; eɪ] ['kɒmənə(r)] [θɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es][ðæn; ðən] [wɪð] [juː; jʊ] .
That's a commoner thing with us than with you .
那就是 一个 平民 事物 和 我们 比 和 你 .

这对我们来说是件很平常的事，对你们来说却并非如此。

[ə'merɪkən] [g'ɜːlz] [get] [mɔː(r)] ['nəʊtɪs] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['kreɪdlz] [ʌp] ,
American girls get more notice and attention from their cradles up ,
美国人 女孩们 得到 更多的 注意 和 注意力 从 他们的 摇篮 向上 ,

美国女孩从摇篮起就受到更多的关注和重视。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [laɪn] .
and they want it all along the line .
和 他们 想 它 全部 沿着 这 线 .

他们想要得到沿途的一切。

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[wɪv] ['məʊstli] [gɒt] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ik'spekt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒt] [æn; ən]
we've mostly got the idea that an Englishman expects from his wife what an
我们已经 大多 得到 这 主意 那 一个 英国人 预期 从 他的 妻子 什么 一个
[ə'merɪkən] ['wʊmən] [ik'spekt] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] . ”
American woman expects from her husband . ”
美国人 女士 预期 从 她 丈夫 . ”

我们普遍认为，英国男人对妻子的期望，就像美国女人对丈夫的期望一样。

“ [haʊ] [du:; də] [ə'mɛrɪkənz] [get] [ði:z] [ɪm'preʃnz] [ə'baʊt] [ˌju: 'es] ? ”
“ How do Americans get these impressions about us ? ”
“ 如何 做 美国人 得到 这些 印象 关于 我们 ? ”

“美国人为什么会对我们产生这些印象？”

“ [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['nju:zˌpeɪpəz] , [ai] [ges] ;
“ From our newspapers , I guess ;
“ 从 我们的 报纸 , 我 猜测 ;

“我想，是从我们的报纸上看到的；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [teɪk] [æz; əz] [ðə; ði] [graʊnd] - [wɜ:k] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [bɪ'li:f] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ]
and the newspapers take as the ground - work of their belief the Bow
和 这 报纸 拿 作为 这 地面 - 工作 的 他们的 信仰 这 弓
[stri:t] [keɪsɪz] [weə(r)] ['ɪŋglɪʃmən] [ɑ:(r); ə(r)] ['kɔ:nəd] [fɔ:(r); fə(r)] ['bi:tɪŋ] [ðeə(r)] [waɪvz] . ”
Street cases where Englishmen are cornered for beating their wives . ”
街道 案例 在哪里 英国人 是 被逼到绝境 为了 殴打 他们的 妻子们 . ”

报纸以鲍街案件作为其观点的依据，在这些案件中，英国男子因殴打妻子而被警方围捕。

“ [sə'pəʊz] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] [sə'saɪəti] [baɪ] [ðə; ði] [keɪsɪz] [ɪn] [ə; eɪ]
“ Suppose we were to judge of American Society by the cases in a
“ 认为 我们 是 到 法官 的 美国人 社会 经过 这 案例 在 一个
[ʃɪ'kɑ:gəʊ] [dɪ'vɔ:s] [kɔ:t] ? ”
Chicago Divorce Court ? ”
芝加哥 离婚 法庭 ? ”

“假设我们以芝加哥离婚法庭的案例来评判美国社会呢？”

“ [ðeə(r)] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ˌem 'i:] [ɒn] [təʊst] .
“ There you have me on toast .
“ 那里 你 有 我 在 吐司 .

“瞧，我被你拍下来了。”

[ðæts] [wɒt] ['kʌmz] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [hu:] [teɪks] [ə'merɪkən] ['peɪpəz] .
That's what comes of having a husband who takes American papers .
那就是 什么 来 的 拥有 一个 丈夫 WHO 需要 美国人 文件 .

这就是嫁给一个持有美国证件的丈夫的后果。

[maɪnd] [ju:; jʊ] , [ai] ['hævnt] ['eni] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['peɪpəz] [ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] .
Mind you , I haven't any idea that the American papers are right .
头脑 你 , 我 还没有 任何 主意 那 这 美国人 文件 是 正确的 .

请注意，我并不知道美国报纸的说法是否正确。

[aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɒt] [tu:; tə] [du:; də] [wɪð] ['nju:zˌpeɪpəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['prɪti] ['ɪgnərənt] ,
I've had a lot to do with newspapers , and they are pretty ignorant ,
我已经 有 一个 很多 到 做 和 报纸 , 和 他们 是 漂亮的 无知 ,

我跟报社打过很多交道，他们相当无知。

[ai] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] — [tʃi:p] [ɔ:l] [raʊnd] .
I can tell you — cheap all round .
我 能 告诉 你 — 便宜的 全部 圆形的 .

我可以告诉你——各方面都很便宜。

[wʌts] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] , ['eniweɪ] , [bʌt; bət][æn; ən]['edɪtə(r)] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [smɑːt] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'wɜːkt] ,
What's a newspaper , anyway , but an editor , more or less smart and overworked ,
是什么 一个 报纸 , 反正 , 但 一个 编辑 , 更多的 或者 较少的 聪明的 和 过度劳累 ,

报纸究竟是什么？不过是一个或多或少聪明但工作过度的编辑罢了。

[wɪð] [æn; ən]['əʊnə(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] [huː] [hæz; həz][gɒt][sʌm; səm] [geɪm] [ɒn][hænd] ?
with an owner behind him who has got some game on hand ?
和 一个 所有者 在后面 他 WHO 有 得到 一些 游戏 在 手 ?

他背后有位手握良机的老板吗？

[ai] [nəʊ] : [aɪv] [biːn] [ðeə(r)] . ”
I know : I've been there . ”
我 知道 : 我已经 到过 那里 . ”

我知道：我经历过。

“ [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] - [biːn] [ðeə(r)] - ? ”
“ How have you ' been there ' ? ”
“ 如何 有 你 - 到过 那里 - ? ”

“你是怎么‘去过那里’的？”

“ [aɪv] [əʊnd] [fɔː(r)][bɪg] ['peɪpəz] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['fɪfti] ['ʌðə(r)z]['ʌndə(r)][maɪ] [θʌm] .
“ I've owned four big papers all at once , and had fifty others under my thumb .
“ 我已经 拥有 四 大的 文件 全部 在 一次 , 和 有 五十 其他的 在下面 我的 拇指 .

“我曾同时拥有四家大型报纸，还掌控着其他五十家报纸。”

” ['leɪdi] ['lɔːləs] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [hɪm] .
” Lady Lawless caught her breath ; but she believed him .
” 女士 无法无天 捕捉 她 气息 ; 但 她 相信 他 .

劳莱斯夫人倒吸了一口气；但她相信他。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [rɪtʃ] . ”
“ You must be very rich . ”
“ 你 必须 是 非常 富有的 . ”

“你一定非常富有。”

“ ['əʊnɪŋ] ['njuːzˌpeɪpəz] ['dʌznt] [miːn] ['rɪtʃɪz] .
“ Owning newspapers doesn't mean riches .
“ 拥有 报纸 不 意思是 财富 .

“拥有报纸并不意味着富有。”

[ɪts] [ə; eɪ]['liːvə(r)] , [ðəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [tɪpɪŋ] [ðə; ði] [d'ɒləz] [jɔː(r); jə(r)] [wei] . ”
It's a lever , though , for tipping the dollars your way . ”
它是 一个 杠杆 , 尽管 , 为了 小费 这 美元 你的 方式 . ”

但这确实是一个杠杆，可以用来左右资金流向。”

“ [ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [hæv; həv] — [tɪpt] [jɔː(r); jə(r)] [wei] ? ”
“ I suppose they have — tipped your way ? ”
“ 我 认为 他们 有 — 倾斜 你的 方式 ? ”

“我猜他们已经——把钱投给你了？”

“ [jes] : ['prɪti] [wel] .
“ Yes : pretty well .
“ 是的 : 漂亮的 出色地 .

“是的，相当不错。”

[bʌt; bət] , [doʊnt] ['fɒləʊ] [ðɪs] [li:d] ['eni] ['fɑːðə(r)] , ['leɪdi] ['lɔːləs] ,
But , don't follow this lead any farther , Lady Lawless ,
但 , 不 跟随 这 带领 任何 更远 , 女士 无法无天 ,

但是，劳莱斯夫人，不要再沿着这条线索继续追查下去了。

[ɔː(r)][juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ə'krɒs] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [stɑːt] .
or you may come across something that will give you a start .
或者 你 可能 来 穿过 某物 那 将要 给 你 一个 开始 .

或者你可能会遇到一些能让你入门的东西。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kiːp] [ɒn] ['spiːkɪŋ] [tɜːmz] [wɪð] [juː; jʊ] . ”
I should like to keep on speaking terms with you . ”
我 应该 喜欢 到 保持 在 请讲 条款 和 你 . ”

我希望继续和你保持联系。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] ['kænɒt] [həʊld] ['fɪfti] ['njuːzˌpeɪpəz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [θʌm] ,
“ You mean that a man cannot hold fifty newspapers under his thumb ,
“ 你 意思是 那 一个 男人 不能 抓住 五十 报纸 在下面 他的 拇指 ,

你的意思是说，一个人不可能同时掌控五十份报纸吗?

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɜːtʃ] - [lait] ['ɔːlsəʊ] ? ”
and live in the glare of a search - light also ? ”
和 居住 在 这 强光 的 一个 搜索 - 光 还 ? ”

还要生活在探照灯的照射下吗?

“ [ɪg'zæktli] .
“ Exactly .
“ 确切地 .

“确切地。

[juː; jʊ] [kænt] [meɪk] [m'ɪliənz] [wɪ'ðaʊt] ['pʊlɪŋ] ['waɪərz] .
You can't make millions without pulling wires .
你 不能 制作 百万 没有 拉 电线 .

不搞幕后操作，你不可能赚到数百万美元。

” [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][gɜːl][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɑːm] .
” She saw him watching the girl on her husband's arm .
” 她 锯 他 观看 这 女孩 在 她 丈夫的 手臂 .

她看到他正盯着她丈夫胳膊上的女孩看。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] .
She had the instinct of her sex .
她 有 这 本能 的 她 性别 .

她具备女性的本能。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['steɪtli] [gɜːl] [ə'gen] ; [ðen] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['krɪtɪkli] ,
She glanced at the stately girl again ; then at Mr . Vandewaters critically ,
她 瞥了一眼 在 这 庄严 女孩 再次 ; 然后 在 先生 . 范德沃特斯 关键 ,
[ænd; ənd][ˌriː'dʒɔin, ri-] ,
and rejoined ,
和 重新加入 ,

她又瞥了一眼那位仪态端庄的女孩，然后审视地看了范德沃特斯先生一眼，接着说道：

['kwɪzɪkli] : “ [dɪd][juː; jʊ] — [meɪk] [m'ɪliənz] ?
quizzically : “ Did you — make millions ?
疑惑地 : “ 做过 你 — 制作 百万 ?

他疑惑地问：“你——赚了数百万美元吗? ”

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] ['wɒtʃɪŋ] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [æb'stræktɪdli] .
” His eyes still watching , he replied abstractedly .
” 他的 眼睛 仍然 观看 , 他 回复 抽象地 .

“他目光依旧注视着前方，”他心不在焉地回答道。

“ [jes] : [ə; eɪ] [fjuː] ['hændfulz] , [ænd; ənd] [lɒst] [ə; eɪ] [fjuː] — - [ðæts] [waɪ] [aɪm][hɪə(r)] . - ”
“ Yes : a few handfuls , and lost a few — ' that's why I'm here . ' ”
“ 是的 : 一个 很少 一把 , 和 丢失的 一个 很少 — - 那就是 为什么 我是 这里 . - ”

“是的：抓了几把，丢了几把——'这就是我来这里的原因。'”

“ [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] ['lʌndən] ['mɑːkɪt] ? ”
“ To get them back on the London market ? ”
“ 到 得到 他们 后退 在 这 伦敦 市场 ? ”

“为了让它们重返伦敦市场？”

“ [ðæts] [waɪ] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] . ”
“ That's why I am here . ”
“ 那就是 为什么 我 是 这里 . ”

“这就是我来这里的原因。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [kʌm] [ɪn] [veɪn] ? ”
“ You have not come in vain ? ”
“ 你 有 不是 来 在 徒劳 ? ”

“你来得不是徒劳吗？”

“ [ai][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ]['betə(r)][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)][səʊ][frɒm; frəm] [naʊ] .
“ I could tell you better in a month or so from now .
“ 我 可以 告诉 你 更好的 在 一个 月 或者 所以 从 现在 .

“再过一个月左右，我就可以更清楚地告诉你了。”

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ai][doʊnt][stænd][tuː; tə] [luːz] .
In any case , I don't stand to lose .
在 任何 案件 , 我 不 站立 到 失去 .

反正我也不会有任何损失。

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] . ”
I've come to take things away from England . ”
我已经 来 到 拿 事物 离开 从 英格兰 . ”

我来这里是为了从英格兰夺走一些东西。

“ [ai][həʊp][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɪnjən][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I hope you will take away a good opinion of it . ”
“ 我 希望 你 将要 拿 离开 一个 好的 观点 的 它 . ”

“我希望你能对它留下好印象。”

“ [ɪf] [ðɛəd] [biːn] ['eni] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] ,
“ If there'd been any doubt of it half an hour ago ,
“ 如果 那里 到过 任何 怀疑 的 它 一半 一个 小时 前 ,

“如果半小时前还有人对此抱有疑问的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [gɒn] [ðɪs] ['mɪnɪt] . ”
it would be all gone this minute . ”
它 会 是 全部 已消失 这 分钟 . ”

这一切此刻都将化为乌有。

“ [wɪtʃ] [ɪz][naɪs][ɒv; əv][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][nɒt][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['juːʒuəl][veɪn] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
“ Which is nice of you ; and not in your usual vein , I should think .
“ 哪个 是 好的 的 你 ; 和 不是 在 你的 通常 静脉 , 我 应该 思考 .

“你真是太好了；而且我觉得这不太像你平时的作风。”

[bʌt; bət] , ['mɪstə(r)] . , [wiː; wi] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - , ['aʊə(r)] ['kʌntri]
But , Mr . Vandewaters , we want you to come to Craigruie , our country
但 , 先生 . 范德沃特斯 , 我们 想 你 到 来 到 - , 我们的 国家
[pleɪs] , [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [wiːk] .
place , to spend a week .
地方 , 到 花费 一个 星期 .

但是，范德沃特斯先生，我们希望您能来我们位于乡村的克雷格鲁伊庄园住上一周。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][dʒʌdʒ][ˌjuː 'es]['betə(r)] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][mɔː(r)] ['brɔːdli]
Then you will have a chance to judge us better , or rather more broadly
然后 你 将要 有 一个 机会 到 法官 我们 更好的 ， 或者 相当 更多的 总体而言
[ænd; ənd] [ɪ'fektɪvli] .
and effectively .
和 有效地 .

这样你们就有机会更好地、更全面、更有效地评判我们。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [sɜː(r)] [duːks]
" She was looking at the girl , and at that moment she caught Sir Duke's
" 她 曾是 寻找 在 这 女孩 ， 和 在 那 片刻 她 捕捉 先生 公爵的
[aɪ] .
eye .
眼睛 .

"她正看着那个女孩，就在这时，她和公爵爵士的目光相遇了。"

[ʃiː; ʃi]['teligrɑːf, -græf][tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [kʌm] .
She telegraphed to him to come .
她 电报 到 他 到 来 .

她发电报通知他过来。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['leɪdi] ['lɔːləs] , [aɪm][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [ɑːskt] [ˌem 'iː] .
" Thank you , Lady Lawless , I'm glad you have asked me .
" 感谢 你 ， 女士 无法无天 ， 我是 高兴的 你 有 问 我 .

"谢谢你，劳莱斯夫人，很高兴你问我这个问题。"

[bʌt; bət] — " [hiː; hi][glɑːns, glæns][tuː; tə] [weə(r)] ['mɪstə(r)] . [praɪd] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə]
But — " He glanced to where Mr . Pride was being introduced to
但 — " 他 瞥了一眼 到 在哪里 先生 . 自豪 曾是 存在 介绍 到
[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɒn][sɜː(r)] [duːks] [ɑːm] ,
the young lady on Sir Duke's arm ,
这 年轻的 女士 在 先生 公爵的 手臂 ，

但是——"他瞥了一眼普莱德先生正被引荐给公爵爵士臂弯里的年轻女士的地方，

[ænd; ənd] [pɔːzd] .
and paused .
和 暂停 .

然后停顿了一下。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['həʊpɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn'tɜːprɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ]
" We are hoping , " she added , interpreting his thought , and speaking a
" 我们 是 希望 ， " 她 额外 ， 翻译 他的 想法 ， 和 请讲 一个
['lɪt(ə)l] ['draɪli] ,
little dryly ,
小的 干巴巴地 ，

"我们希望，"她理解了他的想法，语气略显冷淡地补充道。

" [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [frend] , ['mɪstə(r)] . ['stiːvn] [praɪd] " — [ðə; ði] [neɪm] ['saʊndɪd] [səʊ] ['luːdɪkrəs] — "
" that your friend , Mr . Stephen Pride " — the name sounded so ludicrous — "
" 那 你的 朋友 ， 先生 . 史蒂芬 自豪 " — 这 姓名 听起来 所以 荒谬 — "
[wɪl] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es] . "
will join us . "
将要 加入 我们 . "

"你的朋友斯蒂芬·普莱德先生"——这个名字听起来很荒谬——"将加入我们。"

" [hiːl] [biː; bi] [praʊd] [ɪ'nʌf] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] .
" He'll be proud enough , you may be sure .
" 地狱 是 自豪的 足够的 ， 你 可能 是 当然 .

"他一定会感到非常自豪，这一点毋庸置疑。"

[ɪts] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] , [praɪd] [ænd; ənd] [maɪ'self] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?
It's a singular combination , Pride and myself , isn't it ?
它是 一个 单数 组合 , 自豪 和 我 , 不是 它 ?

骄傲与我，真是个奇特的组合，不是吗?

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [wɪtʃ] , [æz; əz] [jet] ,
But , you see , he has a fortune which , as yet ,
但 , 你 看 , 他 有 一个 财富 哪个 , 作为 然而 ,

但是，你看，他拥有一笔财富，而这笔财富目前为止......

[hiː; hi] [hæz; həz] ['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [ai] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː]
he has never been able to handle for himself ; and I do it
他 有 绝不 到过 有能力的 到 处理 为了 他自己 ; 和 我 做 它
[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
for him .
为了 他 .

他从来都无法照顾自己；所以我替他做这一切。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['pɑːtnə] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [juː; jʊ] ['maitənt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ,
We are partners , and , though you mightn't think it ,
我们 是 合作伙伴 , 和 , 尽管 你 可能不会 思考 它 ,

我们是合作伙伴，虽然你可能不这么认为，

[hiː; hi] [hæz; həz] [gɒt] [mɔː(r)] ['mʌni] [naʊ] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [d'ɒləz] [æt; ət] [maɪ]
he has got more money now than when he put his dollars at my
他 有 得到 更多的 钱 现在 比 什么时候 他 放 他的 美元 在 我的
[dɪ'spəʊz(ə)l] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [m'ɪliənz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)l] [taɪm] .
disposal to help me make a few millions at a critical time .
处理 到 帮助 我 制作 一个 很少 百万 在 一个 批判的 时间 .

他现在的钱比当初把钱借给我，帮我在关键时刻赚几百万美元时还要多。

” ['leɪdi] ['lɔːləs] [let] [hɜː(r); hə(r)] [fæn] [tʌtʃ] ['mɪstə(r)] . - [ɑːm] .
” Lady Lawless let her fan touch Mr . Vandewaters's arm .
” 女士 无法无天 让 她 扇子 触碰 先生 . - 手臂 .

“劳莱斯夫人让她的扇子碰了碰范德沃特斯先生的手臂。”

“ [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvə(r)] .
“ I am going to do you a great favour .
“ 我 是 去 到 做 你 一个 伟大的 偏爱 .

“我要帮你一个大忙。”

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [wɪð] [maɪ] ['hʌzbənd] ?
You see that young lady coming to us with my husband ?
你 看 那 年轻的 女士 未来 到 我们 和 我的 丈夫 ?

你看到那位和我丈夫一起朝我们走过来的年轻女子了吗?

[wel] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
Well , I am going to introduce you to her .
出色地 , 我 是 去 到 介绍 你 到 她 .

好，我这就来介绍她给你认识。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] — [sʌtʃ] ['wɪmɪn] — [huː] [wɪl] [kən'vɪns] [juː; jʊ] — ”
It is such as she — such women — who will convince you — ”
它 是 这样的 作为 她 — 这样的 女性 — WHO 将要 说服 你 — ”

正是像她这样的女人——这样的女人——会让你信服——”

“ [jes] ? ”
“ Yes ? ”
“ 是的 ? ”

“是的? ”

“ — [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] — [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] ? — [ɑː] , [ai]
“ — that you have yet to make your — what shall I call it ? — Ah , I
“ — 那 你 有 然而 到 制作 你的 — 什么 将 我 称呼 它 ? — 啊 , 我
[hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] :
have it :
有 它 :

“——你还没有做出你的——我该怎么称呼它呢？——啊，我想到了：

[jɔː(r); jə(r)] - [bɪgɪst] [diːl] , - — [ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] , [jɔː(r); jə(r)] [best] . ”
your ' biggest deal , ' — and , in truth , your best . ”
你的 - 最大 交易 , - — 和 , 在 真相 , 你的 最好的 . ”

你“最大的一笔交易”——实际上，也是你最好的一笔交易。

“ [ɪz] [ðæt] [səʊ] ? ” [ˌriːˈdʒɔin, ri-] [ˈmjuːziŋli] .
“ Is that so ? ” rejoined Vandewaters musingly .
“ 是 那 所以 ? ” 重新加入 范德沃特斯 若有所思地 .

“真是这样吗？”范德沃特斯若有所思地反问道。

“ [ɪz] [ðæt] [səʊ] ?
“ Is that so ?
“ 是 那 所以 ?

“是这样吗？

[ai] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [aɪˈd] [meɪk] [maɪ] [bɪgɪst] [diːl] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] .
I always thought I'd make my biggest deal in the States .
我 总是 想法 ID 制作 我的 最大 交易 在 这 各州 .

我一直以为我会在美国达成我最大的一笔交易。

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Who is she ?
WHO 是 她 ?

她是谁？

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈhænsəm] . ”
She is handsome . ”
她 是 英俊的 . ”

她长得很漂亮。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈhænsəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [ˈɒnərəb(ə)l] [ˈgrɑːʃə; ˈgreɪʃɪə][ˈræglən] . ”
“ She is more than handsome , and she is the Honourable Gracia Raglan . ”
“ 她 是 更多的 比 英俊的 , 和 她 是 这 尊敬的 格拉西亚 插肩袖 . ”

“她不仅容貌姣好，而且是尊敬的格蕾丝·拉格伦女士。”

“ [ai][doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] [əˈbaʊt] - [ðə; ði] [ˈɒnərəb(ə)l] . - ”
“ I don't understand about ' The Honourable . ' ”
“ 我 不 理解 关于 - 这 尊敬的 . - ”

“我不明白‘尊敬的’是什么意思。”

“ [ai] [wɪl] [ɪkˈspleɪn] [ðæt] [əˈnʌðə(r)] [taɪm] .
“ I will explain that another time .
“ 我 将要 解释 那 其他 时间 .

“我会另找时间解释。”

” [ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)] [mɪs] [ˈræglən] , [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [bɪˈwɪldəmənt] ,
” A moment later Miss Raglan , in a gentle bewilderment ,
” 一个 片刻 之后 错过 插肩袖 , 在 一个 温和的 困惑 ,

片刻之后，拉格伦小姐带着一丝淡淡的困惑，

[wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] ['bɔ:lru:m; 'bɔ:lrʊm] [ɒn] [ðə; ði] [ɑ:m] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪljə'neə(r)] , [hɑ:f] [ə'freɪd] [ðæt]
walked down the ballroom on the arm of the millionaire , half afraid that
步行 向下 这 舞厅 在 这 手臂 的 这 百万富翁 , 一半 害怕的 那
['sʌmθɪŋ] [gəʊʃ] [wʊd] ['hæpən] ;
something gauche would happen ;
某物 左撇子 会 发生 ;

她挽着百万富翁的胳膊走过舞厅，心里忐忑不安，生怕发生什么尴尬的事；

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [gɒt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [wɒz; wəz] [ˌri:ə'ʃʊəd; ˌri:ə'ʃɔ:d] ,
but by the time she had got to the other end was reassured ,
但 经过 这 时间 她 有 得到 到 这 其他 结尾 曾是 放心 ,
[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] .
and became interested .
和 成为 感兴趣的 .

但当她到达另一端时，她就放心了，并且产生了兴趣。

[sɜ:(r)] [dju:k] [sed] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [æn; ən] [ə'saɪd] ,
Sir Duke said to his wife in an aside ,
先生 公爵 说 到 他的 妻子 在 一个 旁边 ,

公爵私下对妻子说：

[bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [left] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['mɪstə(r)] . - [faɪ'nænʃ(ə)l] ['pɑ:tnə(r)] : " [wɒt] [ɪz]
before he left her with Mr . Vandewaters's financial partner : " What is
前 他 左边 她 和 先生 . - 金融的 伙伴 : " 什么 是
[jɔ:(r); jə(r)] ['prɪti] [kən'spɪrəsi] , ['mɒli] ? "
your pretty conspiracy , Molly ? "
你的 漂亮的 阴谋 , 莫莉 ? "

在把她交给范德沃特斯先生的财务合伙人之前，他问道："莫莉，你那漂亮的阴谋是什么？"

" [du:; də] [tɔ:k] ['ɪŋglɪʃ] , [dju:k] , [ænd; ənd] [du:; də] [nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] .
" Do talk English , Duke , and do not interfere .
" 做 讲话 英语 , 公爵 , 和 做 不是 干扰 .

"请说英语，杜克，不要干涉别人。"

" [ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] [wei] [həʊm] , [sɜ:(r)] [dju:k] [sed] : " [ju:; jʊ] [ɑ:skt] ['mɪstə(r)] . [praɪd]
" A few hours later , on the way home , Sir Duke said : " You asked Mr . Pride
" 一个 很少 小时 之后 , 在 这 方式 家 , 先生 公爵 说 : " 你 问 先生 . 自豪
[tu:] ? "
too ? "
也 ? "

几个小时后，在回家的路上，杜克爵士说："你也问了普莱德先生？"

" [jes] ; [ai] [gri:v] [tu:; tə] [seɪ] . "
" Yes ; I grieve to say . "
" 是的 ; 我 悲伤 到 说 . "

"是的，我很遗憾地说。"

" [waɪ] [gri:v] ? "
" Why grieve ? "
" 为什么 悲伤 ? "

"为什么要悲伤？"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [wɪð] [ˌju: 'es] [si:m] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm] ['dɪzi] .
" Because his experiences with us seem to make him dizzy .
" 因为 他的 经历 和 我们 似乎 到 制作 他 晕眩的 .

"因为他与我们相处的经历似乎让他感到头晕目眩。"

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['terəbli] [ɪn] ['ɜ:nɪst] [wɪð] ['evri] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [ɪf] — "
He will be terribly in earnest with every woman in the house , if — "
他 将要 是 可怕的 在 认真 和 每一个 女士 在 这 房子 , 如果 — "

如果——他会对家里的每个女人都非常认真。

“ [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [kiːp] [hɪm][ɪn][laɪn] [jɔː'self] ? ”
“ If you do not keep him in line yourself ? ”
“ 如果 你 做 不是 保持 他 在 线 你自己 ? ”
“如果你自己不管好他呢？”

“ [kwaɪt] [səʊ] .
“ Quite so .
“ 相当 所以 .
“正是如此。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ɪz][nɒt]['iːv(ə)n] ['ɪntrəstɪŋ] . ”
And the creature is not even interesting . ”
和 这 生物 是 不是 甚至 有趣的 . ”
而且这生物一点也不有趣。

“ [kɑːst][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [ə'baʊt] .
“ Cast your eye about .
“ 投掷 你的 眼睛 关于 .
环顾四周。

[hiː; hi][hæz; həz] [m'ɪliənz] ; [juː; jʊ][hæv; həv]['kʌz(ə)nz] . ”
He has millions ; you have cousins . ”
他 有 百万 ; 你 有 表兄弟姐妹 . ”
他有几百万，你只有几个表亲。

“ [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [miːn] [ðæt] , [djuːk] ?
“ You do not mean that , Duke ?
“ 你 做 不是 意思是 那 , 公爵 ?
“您不是那个意思吧，公爵？”

[ai] [wʊd] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] [greɪvz] [fɜːst] .
I would see them in their graves first .
我 会 看 他们 在 他们的 坟墓 第一的 .
我宁愿先去他们的坟墓里看看。

[hiː; hi] [sez] - [maɪ]['leɪdi] - ['evri] ['ʌðə(r)] ['sentəns] , [ænd; ənd]['wɒnts][tuː; tə][send][ˌem 'iː] ['flaʊəz] ,
He says ' My lady ' every other sentence , and wants to send me flowers ,
他 说道 - 我的 女士 - 每一个 其他 句子 , 和 想要 到 发送 我 花朵 ,
他每隔一句话就称呼我“女士”，还想送我花。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɒks][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒprə] , [ænd; ənd][tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [pɑːk] .
and a box for the opera , and to drive me in the Park .
和 一个 盒子 为了 这 歌剧 , 和 到 驾驶 我 在 这 公园 .
还有一个歌剧包厢，以及开车带我去公园。

” [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [lɑːft] .
” Her husband laughed .
” 她 丈夫 笑了 .
她丈夫笑了。

“ [aɪl] [steɪk] [maɪ][laɪf][hiː; hi][kænt] [raɪd] .
“ I'll stake my life he can't ride .
“ 患病的 赌注 我的 生活 他 不能 骑 .
“我敢用我的生命担保他不会骑马。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [teɪm] [kæt] .
You will have him about the place like a tame cat .
你 将要 有 他 关于 这 地方 喜欢 一个 驯服 猫 .
你会把他驯服得像只猫一样。

” [ðen] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [ə'nɔɪd] : “ ['nevə(r)] [maɪnd] , ['mɒli] , [ai] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [ɔːl] [ai] [kæn; kən] .

” Then , seeing that his wife was annoyed : “ Never mind , Molly , I will help you all I can .

” 然后 , 看到 那 他的 妻子 曾是 恼怒 : “ 绝不 头脑 , 莫莉 , 我 将要 帮助 你 全部 我 能 .

“然后，看到妻子生气了，他说：‘没关系，莫莉，我会尽我所能帮助你。’

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] . ”

I want to be kind to them . ”

我 想 到 是 种类 到 他们 . ”

我想善待他们。

“ [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [duː; də] .

“ I know you do .

“ 我 知道 你 做 .

我知道你明白。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] - ['prɪti] [kən'spɪrəsi] , - [djuːk] ? ”

But what is your ' pretty conspiracy , ' Duke ? ”

但 什么 是 你的 - 漂亮的 阴谋 , - 公爵 ? ”

但你的“漂亮阴谋”究竟是什么呢，杜克？

“ [ə; eɪ] [wel] - [stɒkt] [ræntʃ] [ɪn] [ˌkɒlə'rɑːdəʊ] .

“ A well - stocked ranche in Colorado .

“ 一个 出色地 - 库存充足 牧场 在 科罗拉多州 .

“科罗拉多州一个牲畜充足的牧场。”

” [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

” He did not mean it .

” 他 做过 不是 意思是 它 .

他并非有意如此。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

And she knew it .

和 她 知道 它 .

她也知道这一点。

“ [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] [səʊ] ['mɜːsənəri] ?

“ How can you be so mercenary ?

“ 如何 能 你 是 所以 雇佣兵 ?

你怎么能如此唯利是图？

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

” she replied .

” 她 回复 .

她回答道。

[ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [lɑːft] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .

Then they both laughed , and said that they were like the rest of the world .

然后 他们 两个都 笑了 , 和 说 那 他们 是 喜欢 这 休息 的 这 世界 .

然后他们俩都笑了，说他们和世界上其他人一样。

[ˌaɪ 'aɪ]

II

二

二

['leɪdi] ['lɔːləs] [wɒz; wəz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['həʊstəs] ,

Lady Lawless was an admirable hostess ,

女士 无法无天 曾是 一个 令人钦佩的 女主人 ,

劳莱斯夫人是一位令人钦佩的女主人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə]['betə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ðæn; ðən]['djʊərɪŋ][ðə; ði]

and she never appeared to better advantage in the character than during the

和 她 绝不 出现 到 更好的 优势 在 这 特点 比 期间 这

[taɪm] [wen] [mɪs] ['grɑːʃə; 'greɪʃɪə]['ræglən] ,

time when Miss Gracia Raglan ,

时间 什么时候 错过 格拉西亚 插肩袖 ,

而她在扮演格雷西亚·拉格伦小姐期间，似乎将这个角色演绎得最为出色。

['mɪstə(r)] . [dʒɒn] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['stiːvn] [praɪd][wɜː(r); wə(r)] [gests] [æt; ət]

Mr . John Vandewaters , and Mr . Stephen Pride were guests at

先生 . 约翰 范德沃特斯 , 和 先生 . 史蒂芬 自豪 是 客人 在

\- .

Craigruie .

\- .

约翰·范德沃特斯先生和斯蒂芬·普莱德先生是克雷格鲁伊的客人。

[ðə; ði][men] [ək'septɪd] ['mɪstə(r)] . [æt; ət][wʌns][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

The men accepted Mr . Vandewaters at once as a good fellow and a

这 男人 公认 先生 . 范德沃特斯 在 一次 作为 一个 好的 同伴 和 一个

['veri] ['sensəb(ə)l][mæn] .

very sensible man .

非常 明智的 男人 .

男人们立刻接受了范德沃特斯先生，认为他是个好人，也是个非常明智的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] - [weɪt] [fɔː(r); fə(r)]['raɪdɪŋ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['hʌntɪŋ]

He was a heavy - weight for riding ; but it was not the hunting

他 曾是 一个 重的 - 重量 为了 骑术 ; 但 它 曾是 不是 这 打猎

['siːz(ə)n] ,

season ,

季节 ,

他骑术精湛，体重也很大；但现在不是狩猎季节。

[ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [dɪd] [raɪd] , [ə; eɪ][bɪg] [hɔːs] ['kærid] [hɪm] ['veri] [wel] .

and , when they did ride , a big horse carried him very well .

和 , 什么时候 他们 做过 骑 , 一个 大的 马 携带 他 非常 出色地 .

而且，当他们骑马时，一匹高大的马驮着他很稳。

[æt; ət] [graʊs] - ['ʃuːtɪŋ] [hiː; hi] [ʃəʊd] [tuː; tə] [əd'vɑːntɪdʒ] .

At grouse - shooting he showed to advantage .

在 松鸡 - 射击 他 显示 到 优势 .

他在猎杀松鸡方面表现出色。

['mɪstə(r)] . [praɪd]['nevə(r)][rəʊd] .

Mr . Pride never rode .

先生 . 自豪 绝不 骑 .

普莱德先生从不骑马。

[hiː; hi] [went] ['ʃuːtɪŋ] ['əʊnli][wʌns] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . [təʊld][hɪm] ,

He went shooting only once , and then , as Mr . Vandewaters told him ,

他 去 射击 仅有的 一次 , 和 然后 , 作为 先生 . 范德沃特斯 讲述 他 ,

[hiː; hi][gɒt] “ ['rætld] .

he got “ rattled .

他 得到 “ 摇晃 .

他只打过一次猎，然后，正如范德沃特斯先生告诉他的那样，他“慌了神”。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] [əd'vaɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪt]
" He was then advised by his friend to remain at home and cultivate
" 他 曾是 然后 建议 经过 他的 朋友 到 保持 在 家 和 培育
[hɪz; ɪz][faɪnə]['fæk(ə)ltɪz] .
his finer faculties .
他的 更精细 学院 .

"他的朋友建议他留在家里，培养自己的优秀才能。"

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
At the same time ,
在 这 相同的 时间 ，

同时，

['mɪstə(r)] . [ˌpærən'θetɪkli] [ri'mɑːk] [tuː; tə][sɜː(r)] [djuːk] ['lɔːləs] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [praɪd]
Mr . Vandewaters parenthetically remarked to Sir Duke Lawless that Mr . Pride
先生 . 范德沃特斯 （括号内） 评论 到 先生 公爵 无法无天 那 先生 . 自豪
[njuː] [ðə; ði]['poʊəts] ['bækwədz] ,
knew the poets backwards ,
知道 这 诗人 向后 ，

范德沃特斯先生顺便对劳莱斯公爵爵士说，普莱德先生对诗人了如指掌。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [smɑːt] [æt; ət] [frentʃ] .
and was smart at French .
和 曾是 聪明的 在 法语 .

他的法语也很好。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [gʊd] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] ;
He insisted on bringing out the good qualities of his comrade ;
他 坚持 在 带来 出去 这 好的 品质 的 他的 同志 ；

他坚持要发掘出同志身上的优点；

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [hɪm] [mʌtʃ] [strɒŋ] [əd'vaɪs] ['praɪvətli] .
but he gave him much strong advice privately .
但 他 给予 他 很多 强的 建议 私下 .

但他私下里给了他很多中肯的建议。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] ,
He would have done it just the same at the risk of losing a fortune ,
他 会 有 完毕 它 只是 这 相同的 在 这 风险 的 输 一个 财富 ，

即使冒着损失一大笔钱的风险，他也会照样去做。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [wɪm] — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [bæk] [ɪn] [djuː] [kɔːs] .
were it his whim — he would have won the fortune back in due course .
是 它 他的 一时兴起 — 他 会 有 韩元 这 财富 后退 在 到期的 课程 .

如果一切都由他自己决定，他迟早会赢回这笔财富。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] ['mɪstə(r)] . [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [lɑːdʒ]
At the present time Mr . Vandewaters was in the heat of some large
在 这 展示 时间 先生 . 范德沃特斯 曾是 在 这 热 的 一些 大的
[kə'mɜːʃ(ə)l] ['muːvmənts] .
commercial movements .
商业的 移动 .

当时，范德沃特斯先生正忙于一些大型商业活动。

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'tiː] ,
No one would have supposed it ,
不 一 会 有 据称 它 ，

谁也想不到会这样。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['telɪgræm] [ænd; ənd]['keɪb(ə)lgræm][wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm]
save for the fact that telegrams and cablegrams were brought to him
节省 为了 这 事实 那 电报 和 电报 是 带来 到 他
[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
day and night .
天 和 夜晚 .

除了日夜不停地给他送来电报和电讯之外，其他一切都没有改变。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɪbərəli] ['sælərid] [ðə; ði] ['telɪgrɑːf] - [klɑːk] [tuː; tə] [wɜːk] ['ɑːftə(r)] ['aʊəz] , ['sɪmpli] [tuː; tə]
He had liberally salaried the telegraph - clerk to work after hours , simply to
他 有 慷慨地 领薪水 这 电报 - 职员 到 工作 后 小时 , 简单地 到
[biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] .
be at his service .
是 在 他的 服务 .

他慷慨地支付电报员加班工资，只为让他随时听候差遣。

[ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mesɪdʒɪz] ['nevə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [ˌekwə'nɪməti] .
The contents of these messages never shook his equanimity .
这 内容 的 这些 消息 绝不 摇晃 他的 平静 .

这些信息的内容从未动摇过他的平静。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['kwaɪət] , [ɜː'beɪn] , [draɪ] - ['mænəd] , [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] .
He was quiet , urbane , dry - mannered , at all times .
他 曾是 安静的 , 彬彬有礼 , 干燥 - 有礼貌的 , 在 全部 时代 .

他为人安静、文雅、举止得体，始终如此。

['mɪstə(r)] . [praɪd] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'saɪtəbl] .
Mr . Pride , however , was naturally excitable .
先生 . 自豪 , 然而 , 曾是 自然 易激动的 .

然而，普莱德先生天生就容易激动。

[hiː; hi] [sed] [ɒv; əv] [hɪm'self] ['ɜːnɪstli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sensətɪv] ['neɪtʃə(r)] .
He said of himself earnestly that he had a sensitive nature .
他 说 的 他自己 切实 那 他 有 一个 敏感的 自然 .

他认真地评价自己说，他生性敏感。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['gregəri] [θɔːrn] , [huːz] [rɪ'plaɪ][wɒz; wəz] : “ [dɪə(r)][ˌem 'iː] ,
He said it to Mrs . Gregory Thorne , whose reply was : “ Dear me ,
他 说 它 到 太太 . 格雷戈里 索恩 , 谁 回复 曾是 : “ 亲爱的 我 ,

他把这话告诉了格雷戈里·索恩夫人，索恩夫人回答说：“天哪，

[ænd; ənd] [wen] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][duː; də][juː; jʊ]['nevə(r)] [θɪŋk]
and when things are irritating and painful to you do you never think
和 什么时候 事物 是 令人恼火的 和 痛苦 到 你 做 你 绝不 思考
[ɒv; əv]['suːɪsaɪd] ?
of suicide ?
的 自杀 ?

当事情让你感到烦躁和痛苦时，你难道从来没想过自杀吗?

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]
” Then she turned away to speak to some one , as if she had been
” 然后 她 转向 离开 到 说话 到 一些 一 , 作为 如果 她 有 到过
[ˌɪntə'rʌptɪd] ,
interrupted ,
中断 ,

“然后她转过身去和某人说话，好像被人打断了一样。”

[ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ə'gen] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][dɪd] .
and intended to take up the subject again ; but she never did .
和 故意的 到 拿 向上 这 主题 再次 ; 但 她 绝不 做过 .

她本打算再次探讨这个话题，但她最终却没有。

[ðɪs] [rɪ'mɑːk] [kɔːzd] ['mɪstə(r)] . [praɪd] [sʌm; səm] ['nɜːvəs] ['momənts] .
This remark caused Mr . Pride some nervous moments .
这 评论 导致 先生 . 自豪 一些 紧张的 时刻 .

这句话让普莱德先生感到有些紧张。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .
He was not quite sure how she meant it .
他 曾是 不是 相当 当然 如何 她 意思是 它 .

他不太确定她是什么意思。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [dɪ'pres] [hɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mait] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [dʌn] ,
But it did not depress him as it might otherwise have done ,
但 它 做过 不是 抑郁 他 作为 它 可能 否则 有 完毕 ,

但这并没有像其他人可能做的那样让他感到沮丧。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn][ə'nʌðə(r)] ['tʃæn(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪ'leɪʃn] .
for his thoughts were running much in another channel with a foolish sort of elation .
为了 他的 想法 是 跑步 很多 在 其他 渠道 和 一个 愚蠢 种类 的 欣喜 .

因为他的思绪早已飘向别处，带着一种愚蠢的兴奋。

[æz; əz]['leɪdi] ['lɔːləs] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'sɪdʒuəsli] [ə'tentɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
As Lady Lawless had predicted , he was assiduously attentive to her ,
作为 女士 无法无天 有 预测 , 他 曾是 勤勉地 细心 到 她 ,

正如劳莱斯夫人所预料的那样，他对她体贴入微。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][tækt][ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] ['fræŋknəs] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm][ɪn][laɪn] .
and it needed all her tact and cheerful frankness to keep him in line .
和 它 需要 全部 她 策略 和 快乐 坦率 到 保持 他 在 线 .

她使尽浑身解数，用尽各种技巧和坦率乐观的态度才让他安分守己。

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] : ['mɪstə(r)] . [praɪdz] [dɪ'vəʊʃn] [wɒz; wəz][nɒt] [tuː] ['nəʊtɪsəb(ə)l][tuː; tə] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [gests] .
She managed it very well : Mr . Pride's devotion was not too noticeable to the other guests .
她 管理 它 非常 出色地 : 先生 . 骄傲的 虔诚 曾是 不是 也 显 到 这 其他 客人 .

她处理得很好：普莱德先生的殷勤并没有引起其他客人的注意。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] [tuː; tə][sʌm; səm] ['prɪti] [g'ɜːlz] ; [bʌt; bət] ,
She tried to turn his attentions to some pretty girls ; but ,
她 尝试 到 转动 他的 注意 到 一些 漂亮的 女孩们 ; 但 ,

她试图让他把注意力转移到一些漂亮女孩身上；但是，

[ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [huː] [mait] , [ɪn][sʌm; səm] [wiːk] ['momənts] , [hæv; həv] ['kɒmprəmaɪzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [m'ɪliənz] ,
although there were one or two who might , in some weak moments , have compromised with his millions ,
虽然 那里 是 一 或者 二 WHO 可能 , 在 一些 虚弱的 时刻 , 有 受损 和 他的 百万 ,

虽然可能有一两个人，在某些意志薄弱的时刻，会与他的数百万美元妥协，

[hiː; hi][dɪd][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['sɔːntə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd] [ə'pres] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɪspɪŋ] ['egətɪz(ə)m; 'iː-] .
he did no more than saunter with them on the terrace and oppress them with his lisping egotism .
他 做过 不 更多的 比 溜达 和 他们 在 这 阳台 和 压迫 他们 和 他的 口齿不清 自负 .

他只不过是在露台上和他们闲逛，用他那口齿不清的自负来压迫他们而已。

['evri] [wʌn] [hint] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [æn; ən]['estɪməb(ə)l] , [bʌt; bət] ['traɪɪŋ] , [jʌŋ] [mæn] ; [ænd; ənd]
Every one hinted that he seemed an estimable , but trying , young man ; and
每一个 一 暗示 那 他 似乎 一个 可估量的 , 但 尝试 , 年轻的 男人 ; 和
,
,
,

每个人都暗示说他看起来是一位值得尊敬但又有些难相处的年轻人；而且，

[æz; əz][sɜː(r)] [djuːk] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [ðə; ði] [men] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][hɪm][æt; ət]['eni] [praɪs] .
as Sir Duke said to his wife , the men would not have him at any price .
作为 先生 公爵 说 到 他的 妻子 , 这 男人 会 不是 有 他 在 任何 价格 .

正如公爵对妻子所说，那些人无论如何也不会要他。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['grɑːʃə; 'greɪʃɪə]['ræglən] ,
As for Mr . Vandewaters and Gracia Raglan ,
作为 为了 先生 . 范德沃特斯 和 格拉西亚 插肩袖 ,

至于范德沃特斯先生和格拉西亚·拉格伦，

['leɪdi] ['lɔːləs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] ['sɪmpəθi] [wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n][ɒv; əv]
Lady Lawless was not very sure that her delicate sympathy was certain of
女士 无法无天 曾是 不是 非常 当然 那 她 精美的 同情 曾是 肯定 的
[rɪ'wɔːd] .
reward .
报酬 .

劳莱斯夫人并不确定她那份细腻的同情心是否一定会得到回报。

[ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)]['nætʃ(ə)rəli] [θrəʊn] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ;
The two were naturally thrown together a good deal ;
这 二 是 自然 抛掷 一起 一个 好的 交易 ;

两人自然而然地有很多机会接触到彼此；

[bʌt; bət] [mɪs] ['ræglən][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv]['sɪŋgjələ(r)][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ænd; ənd] [haɪ] - ['maɪndɪdnəs]
but Miss Raglan was a girl of singular individuality and high - mindedness
但 错过 插肩袖 曾是 一个 女孩 的 单数 个性 和 高的 - 心智
,
,
,

但拉格伦小姐是一位个性鲜明、志向高远的女孩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kiːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] [wɒt] ['leɪdi] ['lɔːləs]
and she was keen enough to see from the start what Lady Lawless
和 她 曾是 敏锐的 足够的 到 看 从 这 开始 什么 女士 无法无天
[sə'spektɪd] [mait] ['hæpən] .
suspected might happen .
怀疑 可能 发生 .

她从一开始就敏锐地察觉到了劳莱斯夫人所预想的可能发生的事情。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [rɪ'zent] [ðɪs] , — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] ;
She did not resent this , — she was a woman ;
她 做过 不是 怨恨 这 , — 她 曾是 一个 女士 ;

她对此并不怨恨，——她是一个女人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [raʊzd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm] ,
but it roused in her a spirit of criticism ,
但 它 唤醒 在 她 一个 精神 的 批评 ,

但这却唤起了她批判的精神。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp] [ə; eɪ]['bæriə(r)][ɒv; əv] [faɪn] [rɪ'zɜːv] , [wɪtʃ] ['pʌz(ə)ld] ['mɪstə(r)] . .
and she threw up a barrier of fine reserve , which puzzled Mr . Vandewaters .
和 她 扔 向上 一个 障碍 的 美好的 预订 , 哪个 困惑 先生 . 范德沃特斯 .

她摆出一副矜持的姿态，这让范德沃特斯先生感到困惑。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [ðæt] ['leɪdi] ['lɔːləs] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] ['kɔːtʃɪp] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
He did not see that Lady Lawless was making a possible courtship easy for him .
他 做过 不是 看 那 女士 无法无天 曾是 制作 一个 可能的 求爱 简单的 为了 他 .

他没有意识到劳莱斯夫人其实是在为他创造一个轻松的求爱机会。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] :
If he had , it would have made no difference :
如果 他 有 , 它 会 有 制成 不 不同之处 :

即使他那样做，也不会有任何结果：

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æt; ət][məʊst] [θɪŋz] , ['brɔːdli] .
he would have looked at it as at most things , broadly .
他 会 有 看起来 在 它 作为 在 最多 事物 , 总体而言 .

他会像看待大多数事情一样，从宏观的角度来看待这件事。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] “ ['fæktə(r)] ” ,
He was not blind to the fact that his money might be a “ factor ” ,
他 曾是 不是 瞎的 到 这 事实 那 他的 钱 可能 是 一个 “ 因素 ” ,

他并非没有意识到，他的金钱可能是一个“因素”。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [m'ɪliənz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪm] — [ðeɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] ,
but , as he said to himself , his millions were a part of him — they represented ,
但 , 作为 他 说 到 他自己 , 他的 百万 是 一个 部分 的 他 — 他们 代表 ,

但是，正如他对自己所说，他的亿万财富是他的一部分——它们代表着他自己。

[laɪk] [wɪst] - ['kaʊntər] , [səʊ] [mʌtʃ] [plʌk] [ænd; ənd]['mʌðə(r)] - [wɪt] .
like whist - counters , so much pluck and mother - wit .
喜欢 惠斯特 - 计数器 , 所以 很多 采摘 和 母亲 - 有 .

就像玩惠斯特牌的人一样，充满了勇气和智慧。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] :
He liked the general appreciation of them :
他 喜欢 这 一般的 欣赏 的 他们 :

他很喜欢大家对这些作品的普遍赞赏：

[hiː; hi] [njuː] ['veri] [wel] [ðæt] ['piːp(ə)l] [sɔː] [hɪm][ɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðem; ðəm][ɪn][hɪm] .
he knew very well that people saw him in them and them in him .
他 知道 非常 出色地 那 人们 锯 他 在 他们 和 他们 在 他 .

他非常清楚，人们在他们身上看到了自己的影子，也在他身上看到了他们的影子。

[mɪs] ['ræglən] [ə'træktɪd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] ['miːtɪŋ] .
Miss Raglan attracted him from the moment of meeting .
错过 插肩袖 吸引 他 从 这 片刻 的 会议 .

从与他相遇的那一刻起，拉格伦小姐就深深吸引了他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] ['wʊmən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [klɑːs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [met] ['kləʊsli] ;
She was the first woman of her class that he had ever met closely ;
她 曾是 这 第一的 女士 的 她 班级 那 他 有 曾经 遇见 密切 ;

她是他接触过的第一位同阶层女性；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊ][ə'dɔːrəb(ə)l][ə; eɪ] ['kɒmreɪd] [wɒz; wəz] [ɪn'spaɪərɪŋ] .
and the possibility of having as his own so adorable a comrade was inspiring .
和 这 可能性 的 拥有 作为 他的 自己的 所以 可爱的 一个 同志 曾是 鼓舞人心 .

能够拥有如此可爱的战友，这让他深受鼓舞。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [ɒn] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [wen] [hiː; hi]
He sat down sometimes as the days went on — it was generally when he
他 卫星 向下 有时 作为 这 天 去 在 一 它 曾是 一般来说 什么时候 他
[wɒz; wəz] ['ʃeɪvɪŋ] — [ænd; ənd] [θɔːt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n] [rɪ'gɑːdɪŋ] [mɪs] ['ræglən] ,
was shaving — and thought upon his intention regarding Miss Raglan ,
曾是 剃须 一 和 想法 之上 他的 意图 关于 错过 插肩袖 ,

随着日子一天天过去，他有时会坐下来——通常是在刮胡子的时候——思考他对拉格伦小姐的打算。

[ɪn][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l][pɑːst] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['fʊli] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd]
in relation to his humble past ; for he had fully made up his mind
在 关系 到 他的 谦逊的 过去的 ; 为了 他 有 完全 制成 向上 他的 头脑
[tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ,
to marry her ,
到 结婚 她 ,

考虑到他卑微的出身；因为他已经下定决心要娶她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hɪm] .
if she would have him .
如果 她 会 有 他 .

如果她愿意拥有他。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [wen] [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;
He wondered what she would think when he told her of his life ;
他 想知道 什么 她 会 思考 什么时候 他 讲述 她 的 他的 生活 ;

他想知道，当他把自己的经历告诉她时，她会怎么想；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði]['hjuːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
and he laughed at the humour of the situation .
和 他 笑了 在 这 幽默 的 这 情况 .

他被这滑稽的情景逗笑了。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['ɪntuː] [də'bret] ,
He had been into Debrett ,
他 有 到过 进入 德布雷特 ,

他曾对德布雷特（Debrett）很感兴趣。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [treɪs] [hɜː(r); hə(r)]['fæməli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kruː'seɪdz] .
and he knew that she could trace her family back to the Crusades .
和 他 知道 那 她 可以 痕迹 她 家庭 后退 到 这 十字军东征 .

他知道她可以追溯到十字军东征时期的家族历史。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
He determined to make a clean breast of it .
他 决定 到 制作 一个 干净的 胸部 的 它 .

他决心坦白一切。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
One day he was obliged to remain at the house in expectation of
一 天 他 曾是 有义务 到 保持 在 这 房子 在 期待 的
[rɪ'siːvɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['telɪgræm] ,
receiving important telegrams ,
接收 重要的 电报 ,

有一天，他不得不留在家里等待接收重要的电报。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli]['piːp(ə)l] [huː] [ə'pɪəd] [æt; ət] [lʌntʃ] [wɜː(r); wə(r)]['leɪdi] ['lɔːləs] ,
and the only people who appeared at lunch were Lady Lawless ,
和 这 仅有的 人们 WHO 出现 在 午餐 是 女士 无法无天 ,

午餐时唯一到场的人是劳莱斯夫人。

['mɪsɪz] . ['gregəri] [θɔːrn] ([huː] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]) , [mɪs] ['ræglən] ; [praɪd] ,
Mrs . Gregory Thorne (who was expecting her husband) , Miss Raglan ; Pride ,
太太 . 格雷戈里 索恩 (WHO 曾是 期待 她 丈夫) , 错过 插肩袖 ; 自豪 ,
[ænd; ənd] [hɪm'self] .
and himself .
和 他自己 .

格雷戈里·索恩夫人（当时怀着身孕）和她的丈夫，拉格伦小姐；普莱德，以及他自己。

[waɪl] [æt; ət] ['lʌntʃən] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [mɪs] ['ræglən] .
While at luncheon he made up his mind to have a talk with Miss Raglan .
尽管 在 午餐 他 制成 向上 他的 头脑 到 有 一个 讲话 和 错过 插肩袖 .

午餐时，他下定决心要和拉格伦小姐谈谈。

[ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ['ɑːftə(r)] ['lʌntʃən] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] .
In the library after luncheon the opportunity was given .
在 这 图书馆 后 午餐 这 机会 曾是 给定 .

午饭后，在图书馆里，我们获得了这个机会。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wɔːm] , ['plez(ə)nt] [deɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [graʊndz] .
It was a warm , pleasant day , and delightful in the grounds .
它 曾是 一个 温暖的 , 令人愉快的 天 , 和 愉快 在 这 理由 .

这是一个温暖宜人的天气，在庄园里漫步令人心旷神怡。

['ɑːftə(r)] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [veɪn] ['efəts] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,
After one or two vain efforts to escape ,
后 一 或者 二 徒劳 努力 到 逃脱 ,

在一两次徒劳的逃跑尝试之后，

['mɪsɪz] . ['gregəri] [θɔːrn] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['lɔːləs] [rɪ'zaɪnd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'tenʃən]
Mrs . Gregory Thorne and Lady Lawless resigned themselves to the attentions
太太 . 格雷戈里 索恩 和 女士 无法无天 辞职 他们自己 到 这 注意
[ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [praɪd] ;
of Mr . Pride ;
的 先生 . 自豪 ;

格雷戈里·索恩夫人和劳莱斯夫人无奈地接受了普莱德先生的追求；

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] ['leɪdi] ['lɔːləs] [dɪd] [nɒt] [tʃek] ['mɪsɪz] . [θɔːrnz] ['aɪrəni] .
and for once Lady Lawless did not check Mrs . Thorne's irony .
和 为了 一次 女士 无法无天 做过 不是 查看 太太 . 索恩的 讽刺 .

而这一次，劳莱斯夫人并没有制止索恩太太的讽刺。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . [praɪdz] [bɪ'wɪldəd] [lʊks] ,
It was almost a satisfaction to see Mr . Pride's bewildered looks ,
它 曾是 几乎 一个 满意 到 看 先生 . 骄傲的 困惑 看起来 ,

看到普莱德先生一脸困惑的表情，我几乎感到一丝满足。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zent] (['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
and his inability to know whether or not he should resent (whether it
和 他的 无力 到 知道 无论 或者 不是 他 应该 怨恨 (无论 它
[wʊd] [biː; bi] ['prɒpə(r)] [tuː; tə] [rɪ'zent]) [ðɪs] ['sɒftli] - ['ʃaʊəd] ['sætaɪə(r)] .
would be proper to resent) this softly - showered satire .
会 是 恰当的 到 怨恨) 这 轻轻 - 淋浴 讽刺 .

他无法判断自己是否应该对这种轻描淡写的讽刺感到不满（或者说，不满是否合适）。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['grɑːʃə; 'greɪʃɪə] ['ræglən] [tɔːkt] [mɔː(r)] ['friːli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]
Mr . Vandewaters and Gracia Raglan talked more freely than they had
先生 . 范德沃特斯 和 格拉西亚 插肩袖 谈话 更多的 自由 比 他们 有
['evə(r)] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .
ever done before .
曾经 完毕 前 .

范德沃特斯先生和格拉西亚·拉格伦先生的谈话比以往任何时候都更加畅所欲言。

“ [duː; də][juː; jʊ] [ˈriːəli] [laɪk] [ˈɪŋɡlənd] ?

“ Do you really like England ?

“ 做 你 真的 喜欢 英格兰 ?

你真的喜欢英格兰吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm] ; [ðen] ,

” she said to him ; then ,

” 她 说 到 他 ; 然后 ,

她对他说；然后，

[ˈweɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ˈlaɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbiːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kliːn] - [krɒpt] [ɡrɑːs]

waving her hand lightly to the beeches and the clean - cropped grass

挥手 她 手 轻轻 到 这 山毛榉 和 这 干净的 - 裁剪 草

[θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,

through the window ,

通过 这 窗户 ,

她透过窗户，轻轻地朝山毛榉树和修剪整齐的草坪挥了挥手。

“ [ai] [miːn] [duː; də][juː; jʊ][laɪk][ˈaʊə(r)] - [trɪm] [pɑːˈteə(r)] , - [ˈaʊə(r)] [dɪˈvəʊʃn] [tuː; tə][mɪə(r)] [ˈlɪvɪŋ] ,

“ I mean do you like our ' trim parterres , ' our devotion to mere living ,

“ 我 意思是 做 你 喜欢 我们的 - 修剪 花坛 , - 我们的 虔诚 到 仅仅 活的 ,

“我的意思是，你喜欢我们'整齐划一的花坛'吗？我们对生活的执着，

[ˈpleʒə(r)] , [spɔːt] , [ˈskwaiə] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ?

pleasure , sport , squiring , and that sort of thing ?

乐趣 , 运动 , 侍从 , 和 那 种类 的 事物 ?

娱乐、运动、侍从之类的活动?

” [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ɡlɑːns, ɡlæns] [aʊt] , [druː] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [breθ] ,

” He raised his head , glanced out , drew in a deep breath ,

” 他 提高 他的 头 , 瞥了一眼 出去 , 画 在 一个 深的 气息 ,

他抬起头，向外望去，深吸了一口气。

[θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [pˈɒkɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] ,

thrust his hands down in the pockets of his coat ,

推力 他的 双手 向下 在 这 口袋 的 他的 外套 ,

他把手插进外套口袋里，

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [rɪˈspektfl] [ɡʊd] [ˈhjuːmə(r)] , [sed] : “ [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ?

and looking at her with respectful good humour , said : “ Like it ?

和 寻找 在 她 和 尊重 好的 幽默 , 说 : “ 喜欢 它 ?

他带着尊重和幽默的目光看着她，说道：“喜欢吗？”

[jes] , [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] .

Yes , right down to the ground .

是的 , 正确的 向下 到 这 地面 .

是的，一直到地面。

[waɪ] [ˈʃudnt] [ai] !

Why shouldn't I !

为什么 不应该 我 !

我为什么不应该！

[ɪts] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [pleɪs] [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ɪn][maɪ][əʊld] [deɪz] .

It's the kind of place I should like to come to in my old days .

它是 这 种类 的 地方 我 应该 喜欢 到 来 到 在 我的 老的 天 .

这正是我老了以后想来的地方。

[juː; jʊ] [ˈnidnt] [daɪ][ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌri] [hɪə(r)] .

You needn't die in a hurry here .

你 不必 死 在 一个 匆忙 这里 .

你没必要在这里急着死去。

[siː] ? ”
See ? ”
看 ? ”

看？”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][biː; bi][laɪk][ðə; ði][əʊld] ['seɪləz] [huː] [mʌst; məst][lɪv; laɪv][weə(r)]
“ Are you sure you would not be like the old sailors who must live where
“ 是 你 当然 你 会 不是 是 喜欢 这 老的 水手们 WHO 必须 居住 在哪里
[ðeɪ] [kæn; kən] [sent] [ðə; ði][braɪn] ?
they can scent the brine ?
他们 能 香味 这 盐水 ?

“你确定你不会像那些必须住在能闻到海水味的地方的老水手一样吗？”

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [juːst] [tuː; tə][æn; ən] ['æktɪv] , [əd'ventʃərəs] , ['hʌrid] [laɪf] .
You have been used to an active , adventurous , hurried life .
你 有 到过 用过的 到 一个 积极的 , 冒险的 , 慌忙 生活 .

你已经习惯了积极、冒险、忙碌的生活。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)] [ðɪs] ['hʌmdrʌm] [ɒv; əv][ɪn'dʒɔɪmənt] ?
Do you think you could endure this humdrum of enjoyment ?
做 你 思考 你 可以 忍受 这 平淡无奇 的 享受 ?

你觉得自己能忍受这种平淡无奇的快乐吗？

” [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [tel] [kwaɪt] [wɒt] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɪn]['grɑːʃə; 'greɪʃɪə] - [maɪnd]
” It would be hard to tell quite what was running in Gracia Raglan's mind
” 它 会 是 难的 到 告诉 相当 什么 曾是 跑步 在 格拉西亚 - 头脑
,
,
,

“很难确切地知道格蕾西娅·拉格伦当时在想什么。”

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] ['hɑːdli] [njuː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]
and , for the moment , she herself hardly knew ; but she had a
和 , 为了 这 片刻 , 她 她自己 几乎 知道 ; 但 她 有 一个
['sʌd(ə)n] ,
sudden ,
突然 ,

而此刻，她自己几乎也毫不知情；但她突然……

[ˌəuvə'mɑːstə, -'mæs-] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][mæn] [tɔːk] : [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ænd; ənd] , ['meɪbi] , [faɪnd]
overmastering wish to make the man talk : to explore and , maybe , find
过度掌握 希望 到 制作 这 男人 讲话 : 到 探索 和 , 或许 , 寻找
[sə'praɪzɪŋ] — ['iːv(ə)n] ['traɪɪŋ] — [θɪŋz] .
surprising — even trying — things .
奇怪 — 甚至 尝试 — 事物 .

克服内心的渴望，让这个男人开口说话：去探索，或许还能发现一些令人惊讶——甚至是挑战性的——事情。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz][sə'saɪəti][səʊ] ['kiːnli] .
She was astonished that she enjoyed his society so keenly .
她 曾是 惊讶 那 她 享受 他的 社会 所以 敏锐地 .

她惊讶地发现自己竟然如此喜欢和他在一起。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [sɪns] [hɪz; ɪz]
Even now , as she spoke , she remembered a day and a night since his
甚至 现在 , 作为 她 辐 , 她 记得 一个 天 和 一个 夜晚 自从 他的
['kʌmɪŋ] ,
coming ,
未来 ,

即使现在，在她说话的时候，她仍然记得他到来后的这一天一夜。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['æbsənt][ɪn] ['lʌndən] ;
when he was absent in London ;
什么时候 他 曾是 缺席的 在 伦敦 ;

当他不在伦敦时;

['ɔːlsəʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['pɑːti] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [ɪts]['kærəktə(r)][ænd; ənd][laɪf] , [ænd; ənd] [haʊ] ,
also how the party seemed to have lost its character and life , and how ,
还 如何 这 派对 似乎 到 有 丢失的 它是 特点 和 生活 , 和 如何 ,

还有，这个党似乎失去了它的特色和活力，以及其他方面。

[wen] ['mɪstə(r)] . [praɪd] [ˌkɒndɪ'sendid] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] , [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [frɒm; frəm]
when Mr . Pride condescended , for a few moments , to decline from
什么时候 先生 . 自豪 居高临下的 , 为了 一个 很少 时刻 , 到 衰退 从
['leɪdi] ['lɔːləs] [ə'pɒn] [hɜː'self] ,
Lady Lawless upon herself ,
女士 无法无天 之上 她自己 ,

当普莱德先生屈尊片刻，婉拒了劳莱斯夫人的邀请，亲自上阵时

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪm] , ['meɪkɪŋ] [hɪm] [tɔːk] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . ,
she was even pleasant to him , making him talk about Mr . Vandewaters ,
她 曾是 甚至 令人愉快的 到 他 , 制作 他 讲话 关于 先生 . 范德沃特斯 ,

她甚至对他也很和善，让他谈论范德沃特斯先生。

[ænd; ənd] ['relɪʃ] [ðə; ði] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['lɔɪəlti] [ɒv; əv][ðə; ði]['suːpaɪn; 'sjuːpaɪn] [jʌŋ] [mæn] .
and relishing the enthusiastic loyalty of the supine young man .
和 享受 这 热情的 忠诚 的 这 仰卧 年轻的 男人 .

并享受着这位温顺的年轻人的热情忠诚。

[ʃiː; ʃi] , [laɪk] ['leɪdi] ['lɔːləs] , [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [siː] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][fɜːm][bəʊld][ɪk'stɪəriə(r)] ,
She , like Lady Lawless , had learned to see behind the firm bold exterior ,
她 , 喜欢 女士 无法无天 , 有 学习 到 看 在后面 这 公司 大胆的 外部的 ,

她和劳莱斯夫人一样，学会了看穿那坚强果敢的外表。

[nɒt] ['mɪəli] [ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l] ['enədʒi] , [fɔːs] , [self] - [rɪ'laɪəns] , [ænd; ənd] [m'ɑːstəfəlnəs] , [bʌt; bət]
not merely a notable energy , force , self - reliance , and masterfulness , but
不是 仅仅 一个 值得注意的 活力 , 力量 , 自己 - 依赖 , 和 精湛技艺 , 但
[ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['kɜːtəsi] ,
a native courtesy ,
一个 本国的 礼貌 ,

不仅精力充沛、意志坚定、自立自强、技艺精湛，而且还彬彬有礼。

[sɪm'plɪsəti] , [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [wɪtʃ] [sə'praɪzd] [hɜː(r); hə(r)] .
simplicity , and refinement which surprised her .
简单 , 和 精炼 哪个 惊讶 她 .

简洁而精致，这让她感到惊讶。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][men][ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt][ə; eɪ][hɑːf] - ['dʌz(ə)n][hæd; həd][æn; ən] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv]
Of all the men she knew not a half - dozen had an appreciation of
的 全部 这 男人 她 知道 不是 一个 一半 - 打 有 一个 欣赏 的
['neɪtʃə(r)][ɔː(r)][ɒv; əv][ɑːt] .
nature or of art .
自然 或者 的 艺术 .

在她认识的所有男人中，有五六个懂得欣赏自然或艺术。

[ðeɪ] [ə'fektɪd] [ɑːt] ,
They affected art ,
他们 做作的 艺术 ,

他们影响了艺术，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['praɪvət] [v'juːz] [ɪn] [bɒnd] [striːt] ;

and some of them went to the Academy or the private views in Bond Street ;

和 一些 的 他们 去 到 这 学院 或者 这 私人的 浏览 在 纽带 街道 ;

他们中的一些人去了皇家艺术学院或邦德街的私人展览;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bɪznəs] .

but they had little feeling for the business .

但 他们 有 小的 感觉 为了 这 商业 .

但他们对商业却缺乏热情。

[ðeɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [wel] - [bred] [wei] , [wɪð] [teɪst] , [bʌt; bət] [nɒt] [wɪð] [wɔːmθ] .

They did it in a well - bred way , with taste , but not with warmth .

他们 做过 它 在 一个 出色地 - 繁殖 方式 , 和 品尝 , 但 不是 和 温暖 .

他们做得很有教养，很有品味，但缺乏热情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

在鹰的标志下(At the Sign of the Eagle)

第2/3页

['mɪstə(r)] . [naʊ] ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [kwəʊtɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [laɪnz] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['pəʊɪt] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

Mr . Vandewaters now startled her by quoting suddenly lines from an English poet unknown to her .

先生 . 范德沃特斯 现在 惊慌 她 经过 引用 突然 线条 从 一个 英语 诗人 未知 到 她 .

范德沃特斯先生突然引用了一位她不认识的英国诗人的诗句，这让她大吃一惊。

[baɪ] [tʃɑːns] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ə'kædəmi] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] ,

By chance she was turning over the Academy pictures of the year ,

经过 机会 她 曾是 转弯 超过 这 学院 图片 的 这 年 ,

她碰巧在翻阅奥斯卡年度最佳照片，

[ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [wʌn] [kɔːld] “ [ə; eɪ] [ˌdʒæpə'niːz] ['bjuːti] [ɒv; əv] [əʊld] [deɪz] ” — [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [θɪŋ] .

and came at last to one called “ A Japanese Beauty of Old Days ” — an exquisite thing .

和 来了 在 最后的 到 一 称为 “ 一个 日本人 美丽 的 老的 天 ” — 一个 精美的 事物 .

最后，他找到了一幅名为“日本古代美人”的画作——这幅画精美绝伦。

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['fæsɪneɪtɪŋ] ?

“ Is it not fascinating ?

“ 是 它 不是 迷人 ?

“这难道不令人着迷吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

” she said .

” 她 说 .

她说。

“ [səʊ] ['piːkənt] [ænd; ənd] [freʃ] .

“ So piquant and fresh .

“ 所以 辛辣的 和 新鲜的 .

“味道辛辣清新。”

” [hiː; hi] [ɡeɪv] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [lɑːf] , [æz; əz] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [wen] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'plaɪd] :

” He gave a silent laugh , as was his custom when he enjoyed anything , and then replied :

” 他 给予 一个 沉默的 笑 , 作为 曾是 他的 风俗 什么时候 他 享受 任何事物 , 和 然后 回复 :

他像往常一样，每当他感到高兴时，都会无声地笑出声来，然后回答道：

“ [ai] [keɪm] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɒv; əv] ['vɜːrsəz] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [steɪts] .

“ I came across a little book of verses one day in the States .

“ 我 来了 穿过 一个 小的 书 的 诗句 一 天 在 这 各州 .

“有一天我在美国偶然发现了一本小诗集。”

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɪɡ] ['reɪlweɪ] , [ɡeɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

A friend of mine , the president of a big railway , gave it to me .

一个 朋友 的 矿 , 这 总统 的 一个 大的 铁路 , 给予 它 到 我 .

我的一位朋友，一家大型铁路公司的总裁，把它送给了我。

[hiː; hi] [dʌz] [sʌm; səm] ['peɪntɪŋ] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] ['trævlz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pʊlmən] [ɪn][ðə; ði] ['rɒkiz] .
He does some painting himself when he travels in his Pullman in the Rockies .
他 做 一些 绘画 他自己 什么时候 他 旅行 在 他的 普尔曼 在 这 落基山脉 .

他乘坐卧铺车游览落基山脉时，会自己画一些画。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][sʌm; səm]['vɜːrsəz][ɒn][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][æz; əz] [ðæt] .
Well , it had some verses on just such a picture as that .
出色地 , 它 有 一些 诗句 在 只是 这样的 一个 图片 作为 那 .

嗯，它里面有一些诗句就是以这样一幅画为主题的。

[hɪts] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [raɪt] , [mɪs] ['ræglən] . ”
Hits it off right , Miss Raglan . ”
点击量 它 离开 正确的 , 错过 插肩袖 . ”

“拉格伦小姐，我们一拍即合。”

“ ['vɜːrsəz] ?
“ Verses ?
“ 诗句 ?

“诗句？”

” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] , ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] .
” she remarked , lifting her eyebrows .
” 她 评论 , 举重 她 眉毛 .

她扬起眉毛说道。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['poʊɪts]['kɔːnə(r)] ” [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['njuːzpeɪpə(r)] .
She expected something out of the “ poet's corner ” of a country newspaper .
她 预期的 某物 出去 的 这 “ 诗人的 角落 ” 的 一个 国家 报纸 .

她原本期待能在乡村报纸的“诗人专栏”里看到些什么。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? ”
“ What are they ? ”
“ 什么 是 他们 ? ”

“这些是什么？”

“ [wel] , [wʌnz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [staɪl] .
“ Well , one's enough to show the style .
“ 出色地 , 一个人的 足够的 到 展示 这 风格 .

“嗯，一件就足以展现风格了。”

[ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] : “
This is it : “
这 是 它 : “

就是这样：“

- [wɒz; wəz][ai][ə; eɪ]['sæməˌraɪ] [rɪ'naʊnd] ,
' Was I a Samurai renowned ,
- 曾是 我 一个 武士 著名 ,

我是否是一位声名显赫的武士？

[tuː] - ['sɔːdid] , [fɪəs] , [ɪ'mens] [ɒv; əv][baʊ; bəʊ] ?
Two - sworded , fierce , immense of bow ?
二 - 剑 , 凶猛的 , 巨大 的 弓 ?

双剑、凶猛、巨弓？

[ə; eɪ] ['hɪstriən] ['æŋgjələ(r)][ænd; ənd] [prə'faʊnd] ?
A histrion angular and profound ?
一个 剧作家 角度 和 深刻的 ?

一位棱角分明、意蕴深远的戏剧家？

[ə; eɪ] [priːst] ? [ɔː(r)]['pɔːtə(r)] ?
A priest ? or porter ?
一个 牧师 ? 或者 搬运工 ?

是牧师？还是搬运工？

[tʃaɪld] , [ɔːl'ðəʊ]
Child , although
孩子 , 虽然

孩子，虽然

[ai][hæv; həv] [fə'gɒtn] [kliːn] , [ai] [nəʊ]
I have forgotten clean , I know
我 有 被遗忘的 干净的 , 我 知道

我已经忘记了干净，我知道

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ˌfuːdʒiː'sæn] ,
That in the shade of Fujisan ,
那 在 这 阴影 的 富士山 ,

在富士山的荫蔽下，

[wɒt] [taɪm][ðə; ði] ['tʃeri] - ['ɔːtʃədz] [bləʊ] ,
What time the cherry - orchards blow ,
什么 时间 这 樱桃 - 果园 吹 ,

樱桃园何时刮风？

[ai] [lʌvd] [juː; jʊ][wʌns][ɪn][əʊld][dʒə'pæn] . -
I loved you once in old Japan . '
我 喜爱 你 一次 在 老的 日本 . -

我曾在古老的日本爱过你。

" [ðə; ði] [vɜːs] [ɒn][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] ['streɪndʒli] .
" The verse on the lips of Mr . Vandewaters struck her strangely .
" 这 诗 在 这 嘴唇 的 先生 . 范德沃特斯 击 她 奇怪的 .

"范德沃特斯先生口中吟诵的诗句让她感到莫名的震撼。"

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [laɪk] ['eni] [mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] .
He was not like any man she had known .
他 曾是 不是 喜欢 任何 男人 她 有 已知 .

他跟她以前认识的任何男人都不一样。

[məʊst][self] - [meɪd] ['ɪŋglɪʃmən] , [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɜːli] [ɪk'stɪəriə(r)][ænd; ənd] ['enədʒi] , [ænd; ənd]
Most self - made Englishmen , with such a burly exterior and energy , and
最多 自己 - 制成 英国人 , 和 这样的 一个 魁梧的 外部的 和 活力 , 和
[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [sʌtʃ] [pə'sjuːts] ,
engaged in such pursuits ,
已订婚的 在 这样的 追求 ,

大多数白手起家的英国人，身材魁梧，精力充沛，并且从事着这样的事业，

[kʊd; kəd][nɒt] , [tuː; tə] [seɪv] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm] ['hæŋɪŋ] , [hæv; həv] [ɪm'prest] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz]
could not , to save themselves from hanging , have impressed her as
可以 不是 , 到 节省 他们自己 从 绞刑 , 有 印象深刻 她 作为
['mɪstə(r)] . [dɪd] .
Mr . Vandewaters did .
先生 . 范德沃特斯 做过 .

为了保住性命，他们不可能像范德沃特斯先生那样给她留下深刻印象。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [raʊnd] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðə; ði][təʊn] , [ə; eɪ]['tæmbə(r)][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] ,
There was a big round sympathy in the tone , a timbre in the voice ,
那里 曾是 一个 大的 圆形的 同情 在 这 语气 , 一个 音色 在 这 嗓音 ,

语气中充满了温暖的同情，声音里也带着某种音色。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn'taɪəli] ['fɪtɪŋ] .
which made the words entirely fitting .
哪个 制成 这 字 完全 配件 .

这使得这些话完全贴切。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [sed] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˌæfek'teɪʃn] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]
Besides , he said them without any kind of affectation , and with a certain
除了 , 他 说 他们 没有 任何 种类 的 做作 , 和 和 一个 肯定
[tɜːn] [ɒv; əv] [draɪ] ['hjuːmə(r)] ,
turn of dry humour ,
转动 的 干燥 幽默 ,

此外，他说这些话时没有任何矫揉造作，还带有一丝冷幽默。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪnwədli] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪm] .
as if he were inwardly laughing at the idea of the poem .
作为 如果 他 是 内心 笑 在 这 主意 的 这 诗 .

仿佛他在内心嘲笑这首诗的构思。

“ [ðə; ði] ['vɜːrsəz] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['mjuːziŋli] ; “ [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [pʊt] [ðæt] [wei]
“ The verses are charming , ” she said , musingly ; “ and the idea put that way
“ 这 诗句 是 迷人 , ” 她 说 , 若有所思地 ; “ 和 这 主意 放 那 方式
[ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] ['ɔːlsəʊ] .
is charming also .
是 迷人 还 .

“这些诗句很动听，”她若有所思地说；“这样表达的想法也很动听。”

[bʌt; bət] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]
But do you think there would be much amusement in living half - a - dozen
但 做 你 思考 那里 会 是 很多 娱乐 在 活的 一半 - 一个 - 打
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,

但你认为活六次会很有趣吗?

[ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [twaɪs] , [ən'les] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'membəd] ['evriθɪŋ] ?
or even twice , unless you were quite sure that you remembered everything ?
或者 甚至 两次 , 除非 你 是 相当 当然 那 你 记得 一切 ?

甚至两遍，除非你非常确定自己记得所有内容?

[ðɪs] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [pɪ'kjuːliəli] ['fɔːtʃənət] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ˌfuːdʒiː'sæn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ]
This gentleman was peculiarly fortunate to recall Fujisan , and the orange
这 绅士 曾是 奇特地 幸运 到 记起 富士山 , 和 这 橙子
['ɔːtʃədz] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːl] . ”
orchards — and the girl . ”
果园 — 和 这 女孩 . ”

这位先生真是幸运，居然还记得富士山、橘子园，还有那个女孩。

“ [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .
“ I believe you are right .
“ 我 相信 你 是 正确的 .

“我相信你是对的。”

[wʌn] [laɪf] [ɪz] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [məʊst] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .
One life is about enough for most of us .
一 生活 是 关于 足够的 为了 最多 的 我们 .

对我们大多数人来说，一生就足够了。

['meməri] [ɪz] [ɔːl] ['veri] [faɪn] ;
Memory is all very fine ;
记忆 是 全部 非常 美好的 ;

记忆力非常好；

[bʌt; bət] [jʊd] [wɒnt] [ə; eɪ] [laɪf] [set] [ə'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] . ”
but you'd want a life set apart for remembering the others after awhile . ”
但 你会 想 一个 生活 放 除 为了 记住 这 其他的 后 一会儿 . ”

但过一段时间后，你会想要一种与世隔绝的生活，以便记住其他人。

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][nɒt][ˌeɪ diː ˈdiː] , - [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [bɔː(r)][wʌn] ?
“ Why do you not add , ' And that would bore one ?
“ 为什么 做 你 不是 添加 , - 和 那 会 钻孔 一 ?

“为什么不加上一句：‘那样会让人感到无聊吗？’”

- [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][men][ai] [nəʊ] [wʊd] [seɪ][səʊ] . ”
' Most of the men I know would say so . ”
- 最多 的 这 男人 我 知道 会 说 所以 . ”

“我认识的大多数男人都会这么说。”

“ [wel] , [ai]['nevə(r)] [juːst] [ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] [wei] [ɪn][maɪ][laɪf] .
“ Well , I never used the word that way in my life .
“ 出色地 , 我 绝不 用过的 这 单词 那 方式 在 我的 生活 .

“嗯，我这辈子从来没有那样用过这个词。”

[wen] [ai][dəʊnt][laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] , [ðæt] [endz][ˌaɪ ˈtiː] — [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][gɒt][tuː; tə][gəʊ] . ”
When I don't like a thing , that ends it — it has got to go . ”
什么时候 我 不 喜欢 一个 事物 , 那 结束 它 — 它 有 得到 到 去 . ”

我不喜欢的东西，就到此为止——它必须被淘汰。

“ [juː; jʊ] ['kænɒt] [duː; də] [ðæt] [wɪð] ['evriθɪŋ] . ”
“ You cannot do that with everything . ”
“ 你 不能 做 那 和 一切 . ”

“你不能对所有事情都这样做。”

“ ['prɪti] [mʌtʃ] , [ɪf] [ai][set][maɪ][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
“ Pretty much , if I set my mind to it .
“ 漂亮的 很多 , 如果 我 放 我的 头脑 到 它 .

“只要我下定决心，基本上就能做到。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈstɒnɪʃɪŋ] [haʊ] [θɪŋzl] [kʌm] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ɒn] ['θɪŋkɪŋ]
It is astonishing how things'll come round your way if you keep on thinking
它 是 惊人 如何 事情会 来 圆形的 你的 方式 如果 你 保持 在 思维
[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [ðem; ðəm][səʊ] . ”
and willing them so . ”
和 愿意的 他们 所以 . ”

如果你持续这样想，并真心希望事情朝着你想要的方向发展，那真是令人惊讶。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [gɒt] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] ?
“ Have you always got everything you wanted ?
“ 有 你 总是 得到 一切 你 通缉 ?

“你一直都能得到你想要的一切吗？”

” [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊndz] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] .
” He had been looking off into the grounds through the open window .
” 他 有 到过 寻找 离开 进入 这 理由 通过 这 打开 窗户 .

他当时正透过敞开的窗户眺望着院子里的景色。

[naʊ] [hiː; hi] [tɜːnd] ['sləʊli] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] .
Now he turned slowly upon her .
现在 他 转向 缓慢地 之上 她 .

现在他缓缓地转向她。

“ [səʊ][fɑː(r)][ai][hæv; həv][gɒt] ['evriθɪŋ] [ai][set][maɪ][maɪnd][tuː; tə][get] .
“ So far I have got everything I set my mind to get .
“ 所以 远的 我 有 得到 一切 我 放 我的 头脑 到 得到 .

“到目前为止，我已经得到了我想要的一切。”

['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [dəʊnt] [kaʊnt] .
Little things don't count .
小的 事物 不 数数 .

小事无关紧要。

[juː; jʊ] [luːz] [ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [els] ;
You lose them sometimes because you want to work at something else ;
你 失去 他们 有时 因为 你 想 到 工作 在 某物 别的 ;
['sʌmtaɪmz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
sometimes because ,
有时 因为 ,

你有时会失去它们，是因为你想去做其他事情；有时是因为，

[æz; əz] [ɪn] [kɑːdz] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ə'weɪ] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [həʊl] [geɪm] .
as in cards , you are throwing a few away to save the whole game .
作为 在 牌 , 你 是 投掷 一个 很少 离开 到 节省 这 所有的 游戏 .

就像玩纸牌游戏一样，你丢弃一些牌是为了保住整局游戏。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['kjʊəriəsli] .
" He looked at her , as she thought , curiously .
" 他 看起来 在 她 , 作为 她 想法 , 奇怪的是 .

他看着她，就像她自己也好奇地看着她一样。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz]
In his mind he was wondering if she knew that he had made up his
在 他的 头脑 他 曾是 好奇 如果 她 知道 那 他 有 制成 向上 他的
[maɪnd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] .
mind to marry her .
头脑 到 结婚 她 .

他心里想着，她是否知道他已经决定要娶她。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [m'ɑːstəfəlnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] , [wɪtʃ] [mait]
She was suddenly made aware of the masterfulness of his spirit , which might
她 曾是 突然 制成 意识到的 的 这 精湛技艺 的 他的 精神 , 哪个 可能
,
,
,

她突然意识到他精神上的强大力量，这力量或许……

[ʃiː; ʃi] [njuː] , [biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [hɜː'self] .
she knew , be applied to herself .
她 知道 , 是 应用 到 她自己 .

她知道，这适用于她自己。

" [let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [graʊndz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .
" Let us go into the grounds , " he added , all at once .
" 让 我们 去 进入 这 理由 , " 他 额外 , 全部 在 一次 .

"我们进场吧,"他突然补充道。

[suːn] ['ɑːftə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] ,
Soon after , in the shade of the trees ,
很快 后 , 在 这 阴影 的 这 树木 ,

不久之后，在树荫下，

[ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kæʒuəl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
she broke in upon the thread of their casual conversation .
她 打破 在 之上 这 线 的 他们的 随意的 对话 .

她打断了他们随意的谈话。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [ə'gəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , " [juː; jʊ] [sed] :
" A few moments ago , " she murmured , " you said :
" 一个 很少 时刻 前 , " 她 低声说道 , " 你 说 :

"刚才,"她低声说，"你说:"

- [wʌn] [laɪf] [ɪz] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [məʊst] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .
' One life is about enough for most of us .
- 一 生活 是 关于 足够的 为了 最多 的 我们 .

"对我们大多数人来说，一生就足够了。"

- [ðen] [juː; jʊ] ['ædɪd] [ə; eɪ] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [rɪ'mɑːk] [ə'baʊt] ['meməri] .
' Then you added a disparaging remark about memory .
- 然后 你 额外 一个 贬损 评论 关于 记忆 .

然后你又发表了一番贬低记忆力的言论。

[wel] , [ðæt] ['dʌznt] [siːm] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['juːʒuəl] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] — [mɔː(r)] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)]
Well , that doesn't seem like your usual point of view — more like that of Mr
出色地 , 那 不 似乎 喜欢 你的 通常 观点 的 看法 — 更多的 喜欢 那 的 先生
. [praɪd] ;
. Pride ;
. 自豪 ;

嗯，这似乎不是你通常的观点——更像是傲慢先生的观点；

[bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] ['pleɪntɪv] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
but not so plaintive , of course .
但 不是 所以 哀怨 , 的 课程 .

当然，他并没有那么哀怨。

[preɪ] [duː; də] [sməʊk] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz] , ['θrəʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ,
Pray do smoke , ” she added , as , throwing back his coat ,
祈祷 做 抽烟 , ” 她 额外 , 作为 , 投掷 后退 他的 外套 ,

“请你抽烟,”她补充道，同时把他的外套扔到一边。

[hiː; hi] [ɪk'spəʊzd] [sʌm; səm] [sɪg'ɑːz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ['pɒkɪt] .
he exposed some cigars in his waistcoat pocket .
他 裸露 一些 雪茄 在 他的 马甲 口袋 .

他从马甲口袋里掏出几支雪茄。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [sməʊk] ['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] .
“ I am sure you always smoke after lunch .
“ 我 是 当然 你 总是 抽烟 后 午餐 .

“我确信你总是在午饭后抽烟。”

” [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] , [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [end] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
” He took out a cigar , cut off the end , and put it in his mouth .
” 他 采取 出去 一个 雪茄 , 切 离开 这 结尾 , 和 放 它 在 他的 嘴 .

他掏出一根雪茄，剪掉烟头，放进嘴里。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [lait] [ˌaɪ 'tiː] .
But he did not light it .
但 他 做过 不是 光 它 .

但他没有点燃它。

[ðen] [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] ['kwɪzɪkl] [lʊk] [æz; əz] [ðəʊ]
Then he glanced up at her with a grave quizzical look as though
然后 他 瞥了一眼 向上 在 她 和 一个 严重 疑惑的 看 作为 尽管
['wʌndərɪŋ] [wɒt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nekst] [wɜːdz] ,
wondering what would be the effect of his next words ,
好奇 什么 会 是 这 影响 的 他的 下一个 字 ,

然后他抬起头，带着严肃而疑惑的神情看着她，仿佛在思考自己接下来的话会产生什么效果。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] [pleɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
and a smile played at his lips .
和 一个 微笑 玩 在 他的 嘴唇 .

他嘴角露出一丝微笑。

“ [wɒt] [ai] [ment] [wɒz; wəz] [ðɪs] .
“ What I meant was this .
“ 什么 我 意思是 曾是 这 .

我的意思是这样的。

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [get] [ɪ'nʌf] [aʊt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [laɪf] [tuː; tə] [lɑːst] [ˌjuː 'es] [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] .
I think we get enough out of our life to last us for centuries .
我 思考 我们 得到 足够的 出去 的 我们的 生活 到 最后的 我们 为了 几个世纪 .

我认为我们一生所获得的足够让我们享用几个世纪。

[ɪts] [ɔːl] [wɜːθ] ['duːɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stɑːt] , [nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] : ['wɜːkɪŋ] ,
It's all worth doing from the start , no matter what it is : working ,
它是 全部 值得 正在做 从 这 开始 , 不 事情 什么 它 是 : 在职的 ,

从一开始就做任何事都是值得的，无论是什么：工作、

['faɪtɪŋ] , ['mɑːrtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kaʊntəmɑːtʃ] , ['plɒtɪŋ] [ænd; ənd] ['kaʊntər'plɑtɪŋ] , ['bækɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ænd; ənd] ['heɪtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [fəʊz] ,
fighting , marching and countermarching , plotting and counterplotting , backing your friends and hating your foes ,
斗争 , 行军 和 反行军 , 绘制 和 反阴谋 , 后盾 你的 朋友们 和 憎恨 你的 敌人 ,

战斗、行军和反行军，密谋和反密谋，支持朋友和憎恨敌人，

['pleɪɪŋ] [bɪg] [geɪmz] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['ʌðə(r)z] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] , ['stændɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [lɪntʃ] - [pɪn] ,
playing big games and giving others a chance to , standing with your hand on the lynch - pin ,
玩耍 大的 游戏 和 给予 其他的 一个 机会 到 , 常设 和 你的 手 在 这 私刑 - 别针 ,

参与重要比赛，并给其他人机会，在关键时刻挺身而出。

[ɔː(r)] ['pʊlɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [seɪf] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɒt] - [pɒt] .
or pulling your head safe out of the hot - pot .
或者 拉 你的 头 安全的 出去 的 这 热的 - 锅 .

或者说，安全地把头从火锅里拔出来。

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɜːθ] ['duːɪŋ] [twaɪs] .
But I don't think it is worth doing twice .
但 我 不 思考 它 是 值得 正在做 两次 .

但我认为没必要做两次。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [freʃ] .
The interest wouldn't be fresh .
这 兴趣 不会 是 新鲜的 .

这种兴趣不会是新鲜的。

[fɔː(r); fə(r)] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [laɪf] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [dres] ,
For men and women and life , with a little different dress ,
为了 男人 和 女性 和 生活 , 和 一个 小的 不同的 裙子 ,

对于男人、女人和生活而言，穿着打扮略有不同，

[ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [wɜː(r); wə(r)] ; [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] ['əʊnli] [ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)nz] ['wɜːkɪŋ] [naʊ] ,
are the same as they always were ; and there's only the same number of passions working now ,
是 这 相同的 作为 他们 总是 是 ; 和 有 仅有的 这 相同的 数字 的 激情 在职的 现在 ,

和以前一样；现在从事相关工作的热情也只有同样的数量。

[æz; əz] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
as at the beginning .
作为 在 这 开始 .

和开始时一样。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [laɪf] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪlt] ;
I want to live life up to the hilt ;
我 想 到 居住 生活 向上 到 这 剑柄 ;

我想尽情享受人生；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [njuː] [æz; əz][ai][gəʊ][ɒn] ; [bʌt; bət]['nevə(r)] [twaɪs] . ”

because it is all new as I go on ; but never twice . ”

因为 它 是 全部 新的 作为 我 去 在 ; 但 绝不 两次 . ”

因为对我来说，一切都是新的；但绝不会重复。

“ [ɪn'diːd] ?

“ Indeed ?

“ 的确 ?

“的确?

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['ɜːnɪstli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] :

” She looked at him earnestly for a moment , and then added :

” 她 看起来 在 他 切实 为了 一个 片刻 , 和 然后 额外 :

她认真地看了他一会儿，然后补充道：

“ [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [lɒst] [tʃɑːnsiz] ;

“ I should think you would have seen lost chances ;

“ 我 应该 思考 你 会 有 已见 丢失的 机会 ;

“我想你应该看到了错失的机会；

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] [mait] [duː; də][ðem; ðəm]['betə(r)] . ”

and doing things a second time might do them better . ”

和 正在做 事物 一个 第二 时间 可能 做 他们 更好的 . ”

第二次做某件事可能会做得更好。

“ [ai]['nevə(r)] [mɪst] [tʃɑːnsiz] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['sɪmpli] : “ ['nevə(r)] [ɪk'sept] [twaɪs] , [ænd; ənd] [ðen] — ”

“ I never missed chances , ” he replied , simply : “ never except twice , and then — ”

“ 我 绝不 错过 机会 , ” 他 回复 , 简单地 : “ 绝不 除了 两次 , 和 然后 — ”

“我从不错过机会，”他简单地回答道：“除了两次，然后——”

“ [ænd; ənd] [ðen] ? ”

“ And then ? ”

“ 和 然后 ? ”

“进而？ ”

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['feləʊ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] . ”

“ Then it was to give the other fellow a chance . ”

“ 然后 它 曾是 到 给 这 其他 同伴 一个 机会 . ”

“当时是为了给对方一个机会。”

“ [əʊ] !

“ Oh !

“ 哦 !

“哦！

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['duːbiəsnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .

” There was a kind of dubiousness in her tone .

” 那里 曾是 一个 种类 的 可疑性 在 她 语气 .

她的语气中带着一丝怀疑。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

He noticed it .

他 注意到 它 .

他注意到了。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] ['hɑːdli] [ˌʌndə'stænd] , [mɪs] ['ræglən] .

“ You can hardly understand , Miss Raglan .

“ 你 能 几乎 理解 , 错过 插肩袖 .

“拉格伦小姐，你很难理解。”

[fækt][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [diːlz] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɪljən] ,
Fact is , it was one of those deals when you can make a million ,
事实 是 ， 它 曾是 一 的 那些 交易 什么时候 你 能 制作 一个 百万 ，

事实上，这是一笔能让你赚一百万美元的交易。

[ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [ɪ'nʌf] [geɪm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [aʊt][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)][mæn] — [wʌn] , ['meɪbi] ,
in a straight enough game ; but it comes out of another man — one , maybe ,
在 一个 直的 足够的 游戏 ； 但 它 来 出去 的 其他 男人 — 一 ， 或许 ，

游戏本身很公平；但这出自另一个人之口——或许只有一个人。

[ðæt] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ; [huː] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
that you don't know ; who is playing just the same as you are .
那 你 不 知道 ； WHO 是 玩耍 只是 这 相同的 作为 你 是 .

你不知道的是，还有和你一样在玩游戏的人。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [spɔːt] ; [bʌt; bət] [aɪv] ['nevə(r)]['krɪp(ə)ld] ['eni] [wʌn][mæn] ,
I have had a lot of sport ; but I've never crippled any one man ,
我 有 有 一个 很多 的 运动 ； 但 我已经 绝不 残疾的 任何 一 男人 ，

我参加过很多运动，但我从未致残过任何人。

[wen] [maɪ]['endʒɪn][hæz; həz] [biːn] [ded] [ɒn][hɪm] .
when my engine has been dead on him .
什么时候 我的 引擎 有 到过 死的 在 他 .

当我的引擎在他面前彻底熄火的时候。

[ai][hæv; həv] [pleɪd] [mɔː(r)] [ə'genst] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]['sɪŋg(ə)l][men] . ”
I have played more against organisations than single men . ”
我 有 玩 更多的 反对 组织 比 单身的 男人 . ”

我跟团队比赛的次数比跟单个选手比赛的次数要多。

“ [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst][rɪ'mɑːkəb(ə)l] [tʃɑːns] [juː; jʊ]['evə(r)][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɪljən] ,
“ What was the most remarkable chance you ever had to make a million ,
“ 什么 曾是 这 最多 卓越 机会 你 曾经 有 到 制作 一个 百万 ，
[ænd; ənd][dɪd][nɒt] ?
and did not ?
和 做过 不是 ？

“你曾经有过一次非常难得的赚到一百万的机会，但最终却错过了，那是什么机会？”

” [hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['smaɪlɪŋ] ['ʃruːdli] .
” He threw back his head , smiling shrewdly .
” 他 扔 后退 他的 头 ， 微笑 精明地 .

他仰头一笑，露出一丝狡黠的笑容。

“ [wen] [baɪ]['æksɪdənt][maɪ] ['enəmi] [gɒt][həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] ['telɪgræm] [ment] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
“ When by accident my enemy got hold of a telegram meant for me .
“ 什么时候 经过 事故 我的 敌人 得到 抓住 的 一个 电报 意思是 为了 我 .

“我的敌人意外地拿到了一份原本要发给我的电报。”

[ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['frɒstɪd] [glɑːs] [dɔː(r)] ,
I was standing behind a frosted glass door ,
我 曾是 常设 在后面 一个 磨砂 玻璃 门 ，

我当时站在一扇磨砂玻璃门后面，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['bevl] [ɒv; əv][klɪə(r)] [glɑːs] [ai] [wɒtʃt] [hɪm] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
and through the narrow bevel of clear glass I watched him read it .
和 通过 这 狭窄的 斜角 的 清除 玻璃 我 观看 他 读 它 .

透过透明玻璃的狭窄斜面，我看着他读着它。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [laɪk] [ðæt] .
I never saw a struggle like that .
我 绝不 锯 一个 斗争 喜欢 那 .

我从未见过如此艰苦的斗争。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][gɒt][ʌp] , [snætʃt] [æn; ən] ['envələʊp] , [pʊt][ðə; ði]['telɪgræm][ˌɪn'saɪd] , [rəʊt] [maɪ] [neɪm] ,
At last he got up , snatched an envelope , put the telegram inside , wrote my name ,
在 最后的 他 得到 向上 , 抢夺 一个 信封 , 放 这 电报 里面 , 写道 我的 姓名 ,

他终于起身，抓起一个信封，把电报放进去，写下了我的名字。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)] .
and called a messenger .
和 称为 一个 信使 .

于是叫了个信使。

[ai] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mesɪdʒ] .
I knew what was in the message .
我 知道 什么 曾是 在 这 信息 .

我知道信息的内容。

[ai][let][ðə; ði]['mesɪndʒə(r)][gəʊ] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðæt] [mæn][fɔː(r); fə(r)][ten] ['mɪnɪts] .
I let the messenger go , and watched that man for ten minutes .
我 让 这 信使 去 , 和 观看 那 男人 为了 十 分钟 .

我放走了信使，观察了那个人十分钟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['splendɪd] [saɪt] .
It was a splendid sight .
它 曾是 一个 灿烂 视线 .

那真是一幅壮丽的景象。

[ðə; ði] ['telɪgræm] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ][bɪg] [tʃɑːns] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ɔː(r)] [tuː] , [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] .
The telegram had given him a big chance to make a million or two , as he thought .
这 电报 有 给定 他 一个 大的 机会 到 制作 一个 百万 或者 二 , 作为 他 想法 .

他认为，那封电报给了他一个赚一两百万的好机会。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bækt] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌn] .
But he backed himself against the temptation , and won .
但 他 支持的 他自己 反对 这 诱惑 , 和 韩元 .

但他顶住了诱惑，最终取得了胜利。

[ðæt] [deɪ] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt][ðə; ði][bɔːl]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['wɪkɪt] ; [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] .
That day I could have put the ball into his wicket ; but I didn't .
那 天 我 可以 有 放 这 球 进入 他的 便门 ; 但 我 没有 .

那天我本可以把球打进他的三柱门，但我没有。

[ðæts] [ə; eɪ] ['fʌni] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . ”
That's a funny case of the kind . ”
那就是 一个 有趣的 案件 的 这 种类 . ”

这是个很有趣的案例。

“ [dɪd][hiː; hi]['evə(r)] [nəʊ] ? ”
“ Did he ever know ? ”
“ 做过 他 曾经 知道 ? ”

他是否知情?

“ [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] .
“ He didn't .
“ 他 没有 .

“他没有。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['faɪtɪŋ] [jet] .
We are fighting yet .
我们 是 斗争 然而 .

我们仍在战斗。

[hiː; hi][ɪz] [rɪtʃə] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] ,
He is richer than I am now ,
他 是 更富有 比 我 是 现在 ,

他现在比我富有。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [hiːz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːd] [geɪm] [streɪt] [æt; ət] ['sevrəl] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv]
and at this moment he's playing a hard game straight at several interests of
和 在 这 片刻 他是 玩耍 一个 难的 游戏 直的 在 一些 兴趣 的
[maɪn] .
mine .
矿 .

而此刻，他正对我的一些利益进行着毫不留情的攻击。

[bʌt; bət][ai] ['rekən] [ai][kæn; kən][stɒp][hɪm] . ”
But I reckon I can stop him . ”
但 我 估计 我 能 停止 他 . ”

但我认为我可以阻止他。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][get][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [aʊt][ɒv; əv][laɪf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ You must get a great deal out of life , ” she said .
“ 你 必须 得到 一个 伟大的 交易 出去 的 生活 , ” 她 说 .

“你一定从生活中获得了很多乐趣,”她说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ?
“ Have you always enjoyed it so ?
“ 有 你 总是 享受 它 所以 ?

你一直都这么喜欢它吗?

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][streɪndʒ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪ'vents]
” She was thinking it would be strange to live in contact with such events
” 她 曾是 思维 它 会 是 奇怪的 到 居住 在 接触 和 这样的 活动
['veri] ['kləʊsli] .
very closely .
非常 密切 .

她心想，如果生活在与这类事件如此密切的接触中，会感觉很奇怪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [laɪk] [əd'ventʃə(r)] .
It was so like adventure .
它 曾是 所以 喜欢 冒险 .

这简直就像一场冒险。

“ ['ɔːlweɪz] — [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] . ”
“ Always — from the start . ”
“ 总是 — 从 这 开始 . ”

“一直都是——从一开始就是这样。”

“ [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
“ Tell me something of it all , won't you ?
“ 告诉 我 某物 的 它 全部 , 惯于 你 ?

“跟我说说这一切吧，好吗？”

” [hiː; hi][dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] .
” He did not hesitate .
” 他 做过 不是 犹豫 .

他毫不犹豫。

“ [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ɪn] [meɪn] .
“ I was born in a little place in Maine .
“ 我 曾是 出生 在 一个 小的 地方 在 缅因州 .

“我出生在缅因州的一个小地方。”

[maɪ]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [ðeɪ] [sed] — [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ][daɪ][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf]
My mother was a good woman , they said — straight as a die all her life
我的 母亲 曾是 一个 好的 女士 , 他们 说 — 直的 作为 一个 死 全部 她 生活
.
.
.

他们说，我母亲是个好女人——一生正直无私。

[ai][kæn; kən]['əʊnli][rɪ'membə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [driːm] ,
I can only remember her in a kind of dream ,
我 能 仅有的 记住 她 在 一个 种类 的 梦 ,

我只能在梦境中回忆起她，

[wen] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə]['gæðə(r)][juː 'es] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪg] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [preɪ]
when she used to gather us children about the big rocking - chair , and pray
什么时候 她 用过的 到 收集 我们 孩子们 关于 这 大的 摇滚 - 椅子 , 和 祈祷
[fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ,
for us ,
为了 我们 ,

她以前常常把我们这些孩子召集到大摇椅旁，为我们祈祷。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,
and for my father , who was away most of the time ,
和 为了 我的 父亲 , WHO 曾是 离开 最多 的 这 时间 ,

而对于我父亲来说，他大部分时间都不在身边。

['wɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['tɪmbə(r)] - ['ʃænti] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət] [ɒd] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]
working in the timber - shanties in the winter , and at odd things in the
在职的 在 这 木材 - 棚屋 在 这 冬天 , 和 在 奇怪的 事物 在 这
['sʌmə(r)] .
summer .
夏天 .

冬天在木材棚里干活，夏天做些零工。

[maɪ]['fɑːðə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .
My father wasn't much of a man .
我的 父亲 不是 很多 的 一个 男人 .

我父亲算不上什么男子汉。

[hiː; hi][wɒz; wəz][kaɪnd] - [hɑːtɪd] , [bʌt; bət] ['ʃɪftləs] , [bʌt; bət] ['prɪti] ['hænsəm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn]
He was kind - hearted , but shiftless , but pretty handsome for a man
他 曾是 种类 - 心地 , 但 无所事事 , 但 漂亮的 英俊的 为了 一个 男人
[frɒm; frəm] [meɪn] .
from Maine .
从 缅因州 .

他心地善良，但游手好闲，不过对于一个来自缅因州的男人来说，他长得相当英俊。

“ [maɪ]['mʌðə(r)] [daɪd] [wen] [ai][wɒz; wəz][sɪks] [j'ɪəz] [əʊld] .
“ My mother died when I was six years old .
“ 我的 母亲 死亡 什么时候 我 曾是 六 年 老的 .

“我六岁时母亲就去世了。”

[θɪŋz] [gɒt][bæd] .
Things got bad .
事物 得到 坏的 .

情况变得很糟糕。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] .
I was the youngest .
我 曾是 这 最小的 .

我是最小的。

[ðə; ði]['əʊldɪst][wɒz; wəz]['əʊnli][ten] [j'iəz] [əʊld] .
The oldest was only ten years old .
这 最老 曾是 仅有的 十 年 老的 .

年龄最大的也只有十岁。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
She was the head of the house .
她 曾是 这 头 的 这 房子 .

她是这家的女主人。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [plʌk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] .
She had the pluck of a woman .
她 有 这 采摘 的 一个 女士 .

她有女人应有的勇气。

[wi:; wi][gɒt] [ə'lɒŋ] ['sʌmhaʊ] , [ʌn'tɪl][wʌn][deɪ] , [wen] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ai][wɜ:(r); wə(r)] ['skrʌbɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:(r)] ,
We got along somehow , until one day , when she and I were scrubbing the floor ,
我们 得到 沿着 不知何故 , 直到 一 天 , 什么时候 她 和 我 是 擦洗 这 地面 ,

我们相处得还算融洽，直到有一天，我和她一起擦地板的时候，

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [kəʊld] .
she caught cold .
她 捕捉 寒冷的 .

她着凉了。

[ʃi:; ʃi][daɪd][ɪn] [θri:] [deɪz] .
She died in three days .
她 死亡 在 三 天 .

三天后她就去世了。

" [hɪə(r)][hi:; hi] [pɔ:zd] ; [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['glɑ:nsɪŋ] [æt; ət] [mɪs] ['ræglən] , [hu:] [sæt] ['veri] [stɪl] ,
" Here he paused ; and , without glancing at Miss Raglan , who sat very still ,
" 这里 他 暂停 ; 和 , 没有 瞥了一眼 在 错过 插肩袖 , WHO 卫星 非常 仍然 ,

"他停顿了一下；然后，他没有看一眼静静坐着的拉格伦小姐，

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [hi:; hi] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:(r)] .
but looking at him , he lighted his cigar .
但 寻找 在 他 , 他 照明 他的 雪茄 .

但看着他，他点燃了雪茄。

" [ðen] [θɪŋz] [gɒt] [wɜ:s] .
" Then things got worse .
" 然后 事物 得到 更糟 .

"然后情况变得更糟了。"

[maɪ]['fɑ:ðə(r)] [tʊk] [tu:; tə] ['drɪŋkɪŋ] [hɑ:d] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] ['maɪti] ['lɪt(ə)l][tu:; tə] [i:t] .
My father took to drinking hard , and we had mighty little to eat .
我的 父亲 采取 到 喝 难的 , 和 我们 有 强大的 小的 到 吃 .

我父亲酗酒成性，我们几乎没有东西吃。

[ai] [tʃɔ:] [ə'raʊnd] , ['du:ɪŋ] [ɒd] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
I chored around , doing odd things in the village .
我 断断续续 大约 , 正在做 奇怪的 事物 在 这 村庄 .

我在村里四处打零工，做些零零碎碎的事情。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [ðæt] ['piːp(ə)l]['dɪd(ə)nt] [siː] [ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ˌem 'iː] ,
I have often wondered that people didn't see the stuff that was in me ,
我 有 经常 想知道 那 人们 没有 看 这 东西 那 曾是 在 我 ,

我常常想，为什么人们看不到我内心深处的东西。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɑːns] .
and give me a chance .
和 给 我 一个 机会 .

给我一次机会。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] , [ðəʊ] .
They didn't , though .
他们 没有 , 尽管 .

但他们并没有。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['relətɪvz] : [wʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːnɪs] - ['meɪkə(r)] .
As for my relatives : one was a harness - maker .
作为 为了 我的 亲属 : 一 曾是 一个 马具 - 制造商 .

至于我的亲戚：其中一位是马具匠。

[hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv]['wɪntə(r)][tuː; tə][pəʊst] [bɪls] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ə'baʊt] ,
He sent me out in the dead of winter to post bills for miles about ,
他 发送 我 出去 在 这 死的 的 冬天 到 邮政 账单 为了 英里 关于 ,

他派我在寒冬腊月去方圆几英里内寄送账单。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [ten] [sents] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and gave me ten cents for it .
和 给予 我 十 分 为了 它 .

他给了我十美分。

['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [miːl] .
Didn't even give me a meal .
没有 甚至 给 我 一个 一顿饭 .

连顿饭都没给我。

['twenti] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
Twenty years after he came to me and wanted to borrow a hundred
二十 年 后 他 来了 到 我 和 通缉 到 借 一个 百
[d'ɒləz] .
dollars .
美元 .

二十年后，他来找我借一百美元。

[ai] [geɪv] [hɪm] [faɪv] ['hʌndrəd] [ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [id] [nɒt] [kʌm] [nɪə(r)][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest]
I gave him five hundred on condition that he'd not come near me for the rest
我 给予 他 五 百 在 状况 那 他会 不是 来 靠近 我 为了 这 休息
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][laɪf] .
of his natural life .
的 他的 自然的 生活 .

我给了他五百块钱，条件是他余生都不得靠近我。

“ [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ai][dɪd][wɒz; wəz][tuː; tə] [liːv] [həʊm] — - [rʌn] [ə'weɪ] , - [ai] [sə'pəʊz] ,
“ The next thing I did was to leave home — ' run away , ' I suppose ,
“ 这 下一个 事物 我 做过 曾是 到 离开 家 — - 跑步 离开 , - 我 认为 ,

“接下来我做的就是离家出走——我想，应该说是‘逃跑’吧。”

[ɪz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
is the way to put it .
是 这 方式 到 放 它 .

这么说没错。

[ai] [gɒt] [tuː; tə] ['bɒstən] , [ænd; ənd] [went] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kæbɪn] - [bɔɪ] [ɒn] [ə; eɪ] ['stiːmə(r)] ; ['trævld] [daʊn] [tuː; tə] ['pænəmɑː] ,
I got to Boston , and went for a cabin - boy on a steamer ; travelled down to Panama ,
我 得到 到 波士顿 , 和 去 为了 一个 舱 - 男生 在 一个 汽船 ; 旅行 向下 到 巴拿马 ,

我到了波士顿，然后去轮船上当了个舱底服务员；一路南下到了巴拿马。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [tuː; tə] [brə'zɪl] .
and from there to Brazil .
和 从 那里 到 巴西 .

然后从那里飞往巴西。

[æt; ət] [brə'zɪl] [ai] [gɒt] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] .
At Brazil I got on another ship , and came round to San Francisco .
在 巴西 我 得到 在 其他 船 , 和 来了 圆形的 到 圣 弗朗西斯科 .

在巴西，我换乘另一艘船，最终抵达旧金山。

[ai] [gɒt] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [tʃiːf] [meit] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['pɒli] ,
I got into trouble in San Francisco with the chief mate of the Flying Polly ,
我 得到 进入 麻烦 在 圣 弗朗西斯科 和 这 首席 伴侣 的 这 飞行 波莉 ,

我在旧金山和"飞翔的波莉号"的大副起了冲突，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
because I tried to teach him his business .
因为 我 尝试 到 教 他 他的 商业 .

因为我试图教他做生意。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋz] [ai] ['lɜːnɪd] [ɪn] [laɪf] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [treɪd] [ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
One of the first things I learned in life was not to interfere with people who had a trade and didn't understand it .
一 的 这 第一的 事物 我 学习 在 生活 曾是 不是 到 干扰 和 人们 WHO 有 一个 贸易 和 没有 理解 它 .

我人生中最早学到的事情之一就是不要干涉那些从事某种职业却不了解它的人。

[ɪn] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] [ai] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
In San Francisco I got out of the situation .
在 圣 弗朗西斯科 我 得到 出去 的 这 情况 .

在旧金山，我摆脱了困境。

[ai] [tʊk] [tuː; tə] ['selɪŋ] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] .
I took to selling newspapers in the streets .
我 采取 到 销售 报纸 在 这 街道 .

我开始在街头卖报纸。

" [ðeə(r)] ['wʌznt] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
" There wasn't enough money in it .
" 那里 不是 足够的 钱 在 它 .

"里面的钱不够。"

[ai] [went] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kæbɪn] - [bɔɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['trævld] [tuː; tə] [ɒ'streɪliə] .
I went for a cabin - boy again , and travelled to Australia .
我 去 为了 一个 舱 - 男生 再次 , 和 旅行 到 澳大利亚 .

我又去当了一次船舱服务员，去了澳大利亚。

[ðeə(r)] , [wʌns] [mɔː(r)] , [ai] [rɪ'zaɪnd] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
There , once more , I resigned my position ,
那里 , 一次 更多的 , 我 辞职 我的 位置 ,

在那里，我再次辞去了职务。

['tʃiːfli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [ˌwʊdnt] ['tʃɪəfəli] [let][ðə; ði] [meit] [bæŋ] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [dek] .

chiefly because I wouldn't cheerfully let the Mate bang me about the quarter - deck .

主要 因为 我 不会 愉快地 让 这 伴侣 砰 我 关于 这 四分之一 - 甲板 .

主要原因是，我不会心甘情愿地让大副在后甲板上打我。

[ai][ɪk'spekt][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prɪ'kəʊʃəs] [juːθ] , [ænd; ənd] ['wʌznt] [ɪg'zæktli][ðə; ði][kaɪnd][fɔː(r); fə(r)] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['praɪzɪz] .

I expect I was a precocious youth , and wasn't exactly the kind for Sunday - school prizes .

我 预计 我 曾是 一个 早熟 青年 , 和 不是 确切地 这 种类 为了 星期日 - 学校 奖品 .

我猜我小时候是个早熟的孩子，而且也不是那种能在主日学校里获奖的人。

[ɪn] ['melbən] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] ['spekjuleɪt] .

In Melbourne I began to speculate .

在 墨尔本 我 开始 到 推测 .

在墨尔本，我开始进行推测。

[ai] [faʊnd] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [weə(r)] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['æktə(r)] — ['aʊə(r)] [bɪgɪst] ['æktə(r)] [tə'deɪ] — [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] ,

I found a ticket for the theatre where an American actor — our biggest actor today — was playing ,

我 成立 一个 票 为了 这 剧院 在哪里 一个 美国人 演员 — 我们的 最大 演员 今天 — 曾是 玩耍 ,

我找到了一张剧院的票，一位美国演员——我们当今最知名的演员——正在那里演出。

[ænd; ənd][ai] [traɪd] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

and I tried to sell it outside the door of the theatre where they were crowding to see him .

和 我 尝试 到 卖 它 外部 这 门 的 这 剧院 在哪里 他们 是 拥挤 到 看 他 .

我试着在剧院门口卖这本书，当时人们都挤在一起看他演出。

[ðə; ði][mæn] [huː] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['æktə(r)][hɪm'self] .

The man who bought it was the actor himself .

这 男人 WHO 买 它 曾是 这 演员 他自己 .

买下它的人正是这位演员本人。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [tuː] [d'ɒləz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['regjələ(r)][praɪs] .

He gave me two dollars more than the regular price .

他 给予 我 二 美元 更多的 比 这 常规的 价格 .

他比正常价格多给了我两美元。

[ai][ɪk'spekt][hiː; hi] [njuː] [frɒm; frəm][maɪ] [vɔɪs] [ai][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] .

I expect he knew from my voice I was an American .

我 预计 他 知道 从 我的 嗓音 我 曾是 一个 美国人 .

我想他从我的声音里应该听出我是美国人。

[ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [pɪ'kjuːliə(r)][ə'baʊt][maɪ] [vɔɪs] , [mɪs] ['ræglən] ?

Is there anything peculiar about my voice , Miss Raglan ?

是 那里 任何事物 奇特 关于 我的 嗓音 , 错过 插肩袖 ?

拉格伦小姐，我的声音有什么特别之处吗？

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['kwɪkli] , [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] : " [jes] , ['sʌmθɪŋ]
" She looked at him quickly , smiled , and said in a low tone : " Yes , something
" 她 看起来 在 他 迅速地 , 微笑 , 和 说 在 一个 低的 语气 : " 是的 , 某物
[pɪ'kjuːliə(r)] .
peculiar .
奇特 .

她迅速看了他一眼，笑了笑，低声说道："是的，有些奇怪。"

[pliːz] [gəʊ][ɒn] . "
Please go on . "
请 去 在 . "

请继续。

" [wel] , ['eniweɪ] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] : - [lʊk] [hɪə(r)] , [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] , [maɪ]
" Well , anyway , he said to me : ' Look here , where did you come from , my
" 出色地 , 反正 , 他 说 到 我 : - 看 这里 , 在哪里 做过 你 来 从 , 我的
[bɔɪ] ?
boy ?
男生 ?

"总之,"他对我说："孩子，你从哪里来？"

- [ai][təʊld][hɪm][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [meɪn] .
' I told him the State of Maine .
- 我 讲述 他 这 状态 的 缅因州 .

我告诉他缅因州的情况。

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?
' What are you doing here ?
- 什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么？

- [hiː; hi] [ɑːskt] .
' he asked .
- 他 问 .

他问道。

- ['spekjuleɪtɪŋ] , [sed] [ai] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [θɪŋz] .
' Speculating , said I , and seeing things .
- 推测 , 说 我 , 和 看到 事物 .

"我只是在猜测,"我说，"看到了一些东西。"

- [hiː; hi] [lʊkt] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
' He looked me up and down .
- 他 看起来 我 向上 和 向下 .

他上下打量了我一番。

- [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɒn] ? -
' How are you getting on ? '
- 如何 是 你 获得 在 ? -

你最近怎么样？

- [wel] .
' Well .
- 出色地 .

'出色地。

[aɪv] [meɪd] [fɔː(r)] [d'ɒləz] [tuː; tə] - [deɪ] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
I've made four dollars to - day , ' I answered .
我已经 制成 四 美元 到 - 天 , - 我 回答 .

"我今天挣了四美元,"我回答道。

- [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tɪkɪt] ?
' **Out of this ticket ?**
- 出去 的 这 票 ?

“这张票作废了吗？”

- [ai][ɪk'spekt][ai] [grɪnd] .
' **I expect I grinned .**
- 我 预计 我 咧嘴一笑 .

我想我应该是咧嘴笑了。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːm][ænd; ənd] [wɪsk] [ˌem 'iː][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['θɪətə(r)] —
He suddenly caught me by the arm and whisked me inside the theatre —
他 突然 捕捉 我 经过 这 手臂 和 搅拌 我 里面 这 剧院 —
[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [aɪ'd]['evə(r)] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] ['θɪətə(r)] [ɪn][maɪ][laɪf] .
the first time I'd ever been in a theatre in my life .
这 第一的 时间 ID 曾经 到过 在 一个 剧院 在 我的 生活 .

他突然抓住我的胳膊，把我拉进了剧院——那是我人生中第一次进剧院。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
I shall never forget it .
我 将 绝不 忘记 它 .

我永远不会忘记这件事。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][ə'raʊnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [stʌk] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,
He took me around to his dressing - room , stuck me in a corner ,
他 采取 我 大约 到 他的 敷料 - 房间 , 卡住 我 在 一个 角落 ,

他带我到他的更衣室，把我关在角落里，

[ænd; ənd] [prɔd] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɔːfɪŋgə(r)] .
and prodded me with his forefinger .
和 催促 我 和 他的 食指 .

他用食指戳了戳我。

- [lʊk] [hɪə(r)] , - [hiː; hi] [sed] , - [ai] [ges] [aɪl] ['haɪə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] ['spekjuleɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
' **Look here , ' he said , ' I guess I'll hire you to speculate for me .**
- 看 这里 , - 他 说 , - 我 猜测 患病的 聘请 你 到 推测 为了 我 .

“听着，”他说，“我想我会雇你来帮我做推测。”

- [ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [ai] [keɪm] [tuː; tə][get] ['twenti] - [faɪv] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd][maɪ] ['lɪvɪŋ]
' **And that's how I came to get twenty - five dollars a month and my living**
- 和 那就是 如何 我 来了 到 得到 二十 - 五 美元 一个 月 和 我的 活的
[frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [ə'merɪkən] ['æktə(r)] .
from a great American actor .
从 一个 伟大的 美国人 演员 .

“就这样，我每月从一位伟大的美国演员那里获得了 25 美元的收入，并以此为生。”

[wen] [ai][gɒt] [bæk] [tuː; tə] [ə'merɪkə] — [wɪð] [hɪm] — [ai][hæd; həd] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]
When I got back to America — with him — I had two hundred and fifty
什么时候 我 得到 后退 到 美国 — 和 他 — 我 有 二 百 和 五十
[d'ɒləz] [ɪn] [kæʃ] ,
dollars in cash ,
美元 在 现金 ,

当我和他一起回到美国时，我身上有250美元现金。

[ænd; ənd] [gʊd] [kləʊðz] .
and good clothes .
和 好的 衣服 .

还有漂亮的衣服。

[ai] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ] ['piːnʌt] - [stænd] , [ænd; ənd] [səʊld] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [bʊks] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['spekjuleɪtə(r)] .

I started a peanut - stand , and sold papers and books , and became a speculator .

我 开始 一个 花生 - 站立 , 和 卖 文件 和 图书 , 和 成为 一个 投机者 .

我摆了个花生摊，卖报纸和书籍，还当了投机者。

[ai] [hɜːd] [tuː] [men] ['tɔːkɪŋ] [wʌn] [deɪ] [æt; ət] [maɪ] [stɔːl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [θruː] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['vɪlɪdʒ] ,

I heard two men talking one day at my stall about a railway that was going to run through a certain village ,

我 听到 二 男人 说 一 天 在 我的 摊位 关于 一个 铁路 那 曾是 去 到 跑步 通过 一个 肯定 村庄 ,

有一天，我在我的摊位上听到两个男人在谈论一条即将穿过某个村庄的铁路。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [bai] [ʌp] [ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] .

and how they intended to buy up the whole place .

和 如何 他们 故意的 到 买 向上 这 所有的 地方 .

他们打算把整个地方都买下来。

[ai] [hæd; həd] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [d'ɒləz] [ðen] .

I had four hundred and fifty dollars then .

我 有 四 百 和 五十 美元 然后 .

当时我有四百五十美元。

[ai] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [bɔːt] [sʌm; səm] [lɒts] [maɪ'self] .

I went down to that village , and bought some lots myself .

我 去 向下 到 那 村庄 , 和 买 一些 很多 我 .

我去了那个村子，自己买了几块地。

[ai] [meɪd] [fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .

I made four thousand dollars .

我 制成 四 千 美元 .

我赚了四千美元。

[ðen] [ai] [səʊld] [mɔː(r)] [bʊks] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] ['spekjuleɪtɪŋ] .

Then I sold more books , and went on speculating .

然后 我 卖 更多的 图书 , 和 去 在 推测 .

然后我又卖出了更多书，并继续进行投机活动。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [bluː] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑː(r)] - [sməʊk] ['sləʊli] [frɒm; frəm] [hɪm] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ;

" He paused , blew his cigar - smoke slowly from him a moment ;

" 他 暂停 , 吹 他的 雪茄 - 抽烟 缓慢地 从 他 一个 片刻 ;

他停顿了一下，缓缓地吐出嘴里的雪茄烟雾；

[ðen] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [tuː; tə] [mɪs] ['ræglən] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz] [æt; ət] [sʌm; səm] [ɪn'kɒŋgruəs] [θɪŋ] .

then turned with a quick look to Miss Raglan , and smiled as at some incongruous thing .

然后 转向 和 一个 快的 看 到 错过 插肩袖 , 和 微笑 作为 在 一些 不协调 事物 .

然后他迅速转头看了拉格伦小姐一眼，露出了笑容，仿佛看到了什么不合时宜的事情。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nekst] [wɜːdz] .

He was wondering what would be the effect of his next words .

他 曾是 好奇 什么 会 是 这 影响 的 他的 下一个 字 .

他想知道自己接下来说的话会产生什么后果。

“ [wen] [ai][wɒz; wəz][ə'baʊt] ['twenti] - [tuː] , [ænd; ənd][hæd; həd][ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] , [ai] [fel] [ɪn]
“ When I was about twenty - two , and had ten thousand dollars , I fell in
“ 什么时候 我 曾是 关于 二十 - 二 , 和 有 十 千 美元 , 我 跌倒 在
[lʌv] .
love .
爱 .

“我二十二岁左右，手头有1万美元的时候，恋爱了。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] - [feɪst] , [smɑːt] [gɜːl] .
She was a bright - faced , smart girl .
她 曾是 一个 明亮的 - 面对 , 聪明的 女孩 .

她是个明眸皓齿、聪明伶俐的女孩。

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [kept] [ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ; [nɒt][æn; ən][ʌp] - [taʊn] ['bɔːdɪŋ] -
Her mother kept a boarding - house in New York ; not an up - town boarding -
她 母亲 保留 一个 登机 - 房子 在 新的 约克 ; 不是 一个 向上 - 镇 登机 -
[haʊs] .
house .
房子 .

她母亲在纽约经营一家寄宿公寓；但不是那种高档的寄宿公寓。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ɒn]['teɪb(ə)l] .
She waited on table .
她 等待 在 桌子 .

她在餐桌旁服务。

[ai] [sə'pəʊz] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][biː; bi]['klevə(r)][ɪn] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə]
I suppose a man can be clever in making money , and knowing how to
我 认为 一个 男人 能 是 聪明的 在 制作 钱 , 和 会心 如何 到
['hænd(ə)l] [men] ,
handle men ,
处理 男人 ,

我想，一个男人如果既会赚钱，又懂得如何与人相处，那他应该很聪明。

[ænd; ənd][nɒt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] .
and not know much about women .
和 不是 知道 很多 关于 女性 .

而且对女性了解不多。

[ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ðə; ði][ten] ['θaʊz(ə)nd]
I thought she was worth a good deal more to me than the ten thousand
我 想法 她 曾是 值得 一个 好的 交易 更多的 到 我 比 这 十 千
[d'ɒləz] .
dollars .
美元 .

我认为她对我来说远比那一万美元更有价值。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ai][hæd; həd] [ðæt] ['mʌni] .
She didn't know I had that money .
她 没有 知道 我 有 那 钱 .

她不知道我有那笔钱。

[ə; eɪ] ['drʌmə(r)] — [ðæts] [ə; eɪ] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['trævələ(r)] — [keɪm] [ə'lɒŋ] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['sæləri]
A drummer — that's a commercial traveller — came along , who had a salary
一个 鼓手 — 那就是 一个 商业的 游客 — 来了 沿着 , WHO 有 一个 薪水
[ɒv; əv] , ['meɪbi] , [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ə; eɪ][jɪə(r)] .
of , maybe , a thousand dollars a year .
的 , 或许 , 一个 千 美元 一个 年 .

一位鼓手——也就是一名职业旅行者——来了，他的年薪可能只有一千美元。

[ʃiː; ʃi]['dʒɪltɪd][ˌem 'iː] .
She jilted me .
她 被抛弃 我 .

她抛弃了我。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .
She made a mistake .
她 制成 一个 错误 .

她犯了个错误。

[ðæt] [jɪə(r)][ai] [meɪd] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .
That year I made twenty - five thousand dollars .
那 年 我 制成 二十 - 五 千 美元 .

那一年我赚了两万五千美元。

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
I saw her a couple of years ago .
我 锯 她 一个 夫妻 的 年 前 .

我几年前见过她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] [tuː] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz]
She was keeping a boarding - house too , and her daughter was
她 曾是 保持 一个 登机 - 房子 也 , 和 她 女儿 曾是
['weɪtɪŋ] [ɒn]['teɪb(ə)l] .
waiting on table .
等待 在 桌子 .

她还经营着一家寄宿公寓，她的女儿在餐厅当服务员。

[aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [gɜːl] : [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['eni] [fʌn] ['biːɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] .
I'm sorry for that girl : it isn't any fun being poor .
我是 对不起 为了 那 女孩 : 它 不是 任何 乐趣 存在 贫穷的 .

我真同情那个女孩：贫穷一点也不好玩。

[ai]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['wɪmɪn] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .
I didn't take much interest in women after that .
我 没有 拿 很多 兴趣 在 女性 后 那 .

那之后我对女性就没那么感兴趣了。

[ai] [pʊt] [maɪ] ['sɜːpləs] [ə'fekʃən] ['ɪntuː] [stɒks] [ænd; ənd] [ʃer] , [ænd; ənd] ['bʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] .
I put my surplus affections into stocks and shares , and bulling and bearing .
我 放 我的 剩余 情感 进入 股票 和 分享 , 和 欺凌 和 轴承 .
. .
: :
. .

我把多余的感情投入到股票、体育和娱乐中......

[wel] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz] [gɒn] [tɪl] [naʊ] . ”
Well , that is the way the thing has gone till now . ”
出色地 , 那 是 这 方式 这 事物 有 已消失 直到 现在 . ”

嗯，事情目前为止就是这样发展的。

“ [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] ?
“ What became of your father and your brother ?
“ 什么 成为 的 你的 父亲 和 你的 兄弟 ?

你的父亲和你的兄弟后来怎么样了？

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] ['njuːtrəl] [təʊn] .
” she asked in a neutral tone .
” 她 问 在 一个 中性的 语气 .

她用平静的语气问道。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ]['fɑːðə(r)] .
“ I don't know anything about my father .
“ 我 不 知道 任何事物 关于 我的 父亲 .
“我对我的父亲一无所知。”

[hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] ['ɑːftə(r)][ai] [left] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [tɜːnd] [ʌp] [ə'gen] .
He disappeared after I left , and never turned up again .
他 消失 后 我 左边 , 和 绝不 转向 向上 再次 .
我离开后他就消失了，再也没有出现过。

[ænd; ənd][dʒɪm] — [pɔː(r); pʊə(r)][dʒɪm] ! — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃɪftləs] .
And Jim — poor Jim ! — he was shiftless .
和 吉姆 — 贫穷的 吉姆 ! — 他 曾是 无所事事 .
而吉姆——可怜的吉姆！——他游手好闲。

[dʒɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ]['tænə(r)] .
Jim was a tanner .
吉姆 曾是 一个 皮匠 .
吉姆是一名制革工人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [gʊd] ['setɪŋ] [hɪm] [ʌp] [ɪn] ['bɪznəs] .
It was no good setting him up in business .
它 曾是 不 好的 环境 他 向上 在 商业 .
让他创业并没有用。

['stedi] ['ɪnkʌm] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃiːpɪst] [wei] .
Steady income was the cheapest way .
稳定的 收入 曾是 这 最便宜 方式 .
稳定的收入是最划算的方式。

[bʌt; bət][dʒɪm][daɪd][ɒv; əv] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] .
But Jim died of too much time on his hands .
但 吉姆 死亡 的 也 很多 时间 在 他的 双手 .
但吉姆死的时候是因为闲得无聊。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪz] [ɪn]['meksɪkəʊ] ['sʌmweə(r)] .
His son is in Mexico somewhere .
他的 儿子 是 在 墨西哥 某处 .
他的儿子在墨西哥的某个地方。

[ai] [sent] [hɪm] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ai] [həʊp] [hiːl] [steɪ] .
I sent him there , and I hope he'll stay .
我 发送 他 那里 , 和 我 希望 地狱 停留 .
我把他送到那里去了，希望他能留下来。

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] , [hɪz; ɪz]['sæləri] [stɒps] : [hiː; hi][ɪz] ['ʃɪftləs] [tuː] .
If he doesn't , his salary stops : he is shiftless too .
如果 他 不 , 他的 薪水 停止 : 他 是 无所事事 也 .
如果他不这样做，他的工资就会停止发放：他也算是游手好闲之辈。

[ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [θɪŋ] ,
That is not the kind of thing ,
那 是 不是 这 种类 的 事物 ,
不是那种事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ] [nəʊ] [best] , [mɪs] ['ræglən] .
and they are not the kind of people you know best , Miss Raglan .
和 他们 是 不是 这 种类 的 人们 你 知道 最好的 , 错过 插肩袖 .
拉格伦小姐，他们并不是你最熟悉的那种人。

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [aɪz] [fʊl] - [frʌnt] , ['breɪvli] , ['ɒnɪstli] , ['redi] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [wɜːst] .
” He looked at her , eyes full - front , bravely , honestly , ready to face the worst .
” 他 看起来 在 她 , 眼睛 满的 - 正面 , 勇敢地 , 诚实地 , 准备好 到 脸 这 最差 .

他直视着她，勇敢而诚实，准备好面对最糟糕的情况。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
Her head was turned away .
她 头 曾是 转向 离开 .

她把头扭向一边。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
He nodded to himself .
他 点头 到 他自己 .

他点了点头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][hiː; hi] [fɪəd] .
It was as he feared .
它 曾是 作为 他 害怕 .

正如他所担心的那样。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] [bɔɪ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːk] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] ,
At that moment a boy came running along the walk towards them ,
在 那 片刻 一个 男生 来了 跑步 沿着 这 走 向 他们 ,

这时，一个男孩沿着小路朝他们跑来。

[ænd; ənd]['hændɪd]['mɪstə(r)] . [ə; eɪ] ['telɪgræm] .
and handed Mr . Vandewaters a telegram .
和 递交 先生 . 范德沃特斯 一个 电报 .

然后递给范德沃特斯先生一份电报。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [læd] [ə; eɪ] [fjuː] [pens] , [ðen] , [wɪð] [æn; ən][ə'pɒlədʒi] , ['əʊpənd][ðə; ði] ['telɪgræm] .
He gave the lad a few pence , then , with an apology , opened the telegram .
他 给予 这 小伙子 一个 很少 便士 , 然后 , 和 一个 道歉 , 打开 这 电报 .

他给了那小子几便士，然后道了歉，打开了电报。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] ['hwisl] ['sɒftli] , [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [sə'praɪzd] [wei] .
Presently he whistled softly , in a quick surprised way .
目前 他 吹口哨 轻轻 , 在 一个 快的 惊讶 方式 .

这时，他突然轻轻地吹了声口哨，语气带着一丝惊讶。

[ðen] [hiː; hi] [stʌft] [ðə; ði]['peɪpə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ['pɒkɪt] , [θruː] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] ,
Then he stuffed the paper into his waistcoat pocket , threw away his cigar ,
然后 他 填充 这 纸 进入 他的 马甲 口袋 , 扔 离开 他的 雪茄 ,

然后他把纸塞进马甲口袋，扔掉了雪茄。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə]['grɑːʃə; 'greɪʃɪə]['ræglən] , [huːz] [feɪs] [æz; əz] [jet] [wɒz; wəz]['əʊnli][hɑːf] [tə'wɔːdz] [hɪm] .
and turned to Gracia Raglan , whose face as yet was only half towards him .
和 转向 到 格拉西亚 插肩袖 , 谁 脸 作为 然而 曾是 仅有的 一半 向 他 .

他转向格蕾西娅·拉格伦，此时她的脸只有一半朝向他。

“ [ai] [həʊp] [jɔː(r); jə(r)] [njuːz] [ɪz] [gʊd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['kwaɪətli] .
“ I hope your news is good , ” she said very quietly .
“ 我 希望 你的 消息 是 好的 , ” 她 说 非常 悄悄 .

“希望你的消息是好消息，”她轻声说道。

“ ['prɪti] [bæd] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , ” [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .
“ Pretty bad , in a way , ” he answered .
“ 漂亮的 坏的 , 在 一个 方式 , ” 他 回答 .

“从某种意义上说，情况相当糟糕，”他回答道。

“ [ai][hæv; həv] [lɒst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [m'ɪliənz] — ['meɪbi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] .
“ I have lost a couple of millions — maybe a little more .
“ 我 有 丢失的 一个 夫妻 的 百万 — 或许 一个 小的 更多的 .

“我损失了数百万——或许更多。”

” [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃt] [feɪs] [ɒn][hɪm] .
” She gasped , and turned an astonished face on him .
” 她 倒吸一口气 , 和 转向 一个 惊讶 脸 在 他 .

她倒吸一口凉气，惊讶地转过头来看着他。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ['stɑ:tld] [lʊk] , [ænd; ənd] [lɑ:ft] .
He saw her startled look , and laughed .
他 锯 她 惊慌 看 , 和 笑了 .

他看到她惊愕的表情，笑了。

“ [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][nɒt] ['wʌri] [ju:; jʊ] ?
“ Does it not worry you ?
“ 做 它 不是 担心 你 ?

“你不担心吗？”

” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [ai][hæv; həv][gɒt][mɔ:(r)][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [θɪŋz] [ɒn][hænd][dʒʌst] [naʊ] , ” [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .
“ I have got more important things on hand just now , ” he answered .
“ 我 有 得到 更多的 重要的 事物 在 手 只是 现在 , ” 他 回答 .

“我现在还有更重要的事情要处理，”他回答说。

“ ['veri] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][ɪm'pɔ:t(ə)nt] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] ,
“ Very much more important , ” he added ,
“ 非常 很多 更多的 重要的 , ” 他 额外 ,

“重要得多，”他补充道。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [tɜ:n] [ə'weɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed]
and there was that in his voice which made her turn away her head
和 那里 曾是 那 在 他的 嗓音 哪个 制成 她 转动 离开 她 头
[ə'gen] .
again .
再次 .

他声音里的那种语气让她再次扭过头去。

“ [ai] [sə'pəʊz] , ” [hi:; hi] [went] [ɒn] ,
“ I suppose , ” he went on ,
“ 我 认为 , ” 他 去 在 ,

“我想是的，”他接着说。

“ [ðæt] [ðə; ði]['stɔ:ri][ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜ:d] [ɪz][nɒt][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɔ:təbaɪ'ɒgrəfi]
“ that the story you have just heard is not the kind of an autobiography
“ 那 这 故事 你 有 只是 听到 是 不是 这 种类 的 一个 自传
[ju:; jʊ] [wʊd] [keə(r)][tu:; tə][hæv; həv][təʊld][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ?
you would care to have told in your drawing - room ?
你 会 关心 到 有 讲述 在 你的 绘画 - 房间 ?

“你刚才听到的故事，并不是那种你会想在客厅里讲述的自传式故事？”

” [stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)][klɑːsp, klæsp] ['taɪtli] [ɪn] [frʌnt]
” Still she did not reply ; but her hands were clasped tightly in front
” 仍然 她 做过 不是 回复 ; 但 她 双手 是 紧握 紧紧 在 正面
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
of her .
的 她 .

她仍然没有回答；但她的双手紧紧地交叠在身前。

“ [nəʊ] : [ai] [sə'pəʊz] [nɒt] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] — “ [ai] — [ai] [sə'pəʊz] [nɒt] .
“ No : I suppose not , ” he went on — “ I — I suppose not .
“ 不 : 我 认为 不是 , ” 他 去 在 — “ 我 — 我 认为 不是 .

“不，我想不是,”他继续说道，“我——我想不是。”

[ænd; ənd] [jet] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [mɪs] ['ræglən] , [ai][doʊnt] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
And yet , do you know , Miss Raglan , I don't feel a bit ashamed of it ,
和 然而 , 做 你 知道 , 错过 插肩袖 , 我 不 感觉 一个 少量 羞愧 的 它 ,

然而，你知道吗，拉格伦小姐，我对此一点也不感到羞愧。

['ɑːftə(r)][ɔːl] : [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['evɪdəns] [ɒv; əv][maɪ] [lɒst] [kən'dɪʃn] .
after all : which may be evidence of my lost condition .
后 全部 : 哪个 可能 是 证据 的 我的 丢失的 状况 .

毕竟：这或许可以证明我失去了状态。

” [naʊ] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [lait] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] ,
” Now she turned to him with a wonderful light in her eyes , her sweet ,
” 现在 她 转向 到 他 和 一个 精彩的 光 在 她 眼睛 , 她 甜的 ,

“现在她转向他，眼中闪烁着奇妙的光芒，她甜美的……”

[strɒŋ] [feɪs] [rɪtʃ] [wɪð] ['fiːlɪŋ] .
strong face rich with feeling .
强的 脸 富有的 和 感觉 .

面容坚毅，情感丰富。

[ʃiː; ʃi][pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːm] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] , ['nɜːvəsli] .
She put out her hand to his arm , and touched it quickly , nervously .
她 放 出去 她 手 到 他的 手臂 , 和 感动 它 迅速地 , 紧张地 .

她伸出手去碰他的胳膊，紧张地快速地摸了一下。

“ [jɔː(r); jə(r)]['stɔːri] [hæz; həz] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] [ɪnɪksp'resəbli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Your story has touched me inexpressibly , ” she said .
“ 你的 故事 有 感动 我 难以言喻地 , ” 她 说 .

“你的故事深深地打动了我,”她说。

“ [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [men] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd][fræŋk][ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs]
“ I did not know that men could be so strong and frank and courageous
“ 我 做过 不是 知道 那 男人 可以 是 所以 强的 和 坦率 和 勇敢
[æz; əz][juː; jʊ] .
as you .
作为 你 .

“我以前不知道男人也能像你一样坚强、坦率和勇敢。”

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [men] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] [greɪt] ;
I did not know that men could be so great ;
我 做过 不是 知道 那 男人 可以 是 所以 伟大的 ;

我以前不知道男人也能如此伟大；

[ðæt] ['eni] [mæn][kʊd; kəd] [θɪŋk] [mɔː(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [θɔːt] [ɒv; əv] — [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪfs]
that any man could think more of what a woman thought of — of his life's
那 任何 男人 可以 思考 更多的 的 什么 一个 女士 想法 的 — 的 他的 生活的
['stɔːri] — [ðæn; ðən][ɒv; əv] ” — [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,
story — than of ” — she paused ,
故事 — 比 的 ” — 她 暂停 ,

任何一个男人都可能更在意女人对他的看法——对他的人生故事的看法——而不是”——她停顿了一下，

[ænd; ənd] [ðen] [ɡeɪv] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] — “ [ɒv; əv] [tuː] [m'ɪliənz] [ɔː(r)][mɔː(r)] .
and then gave a trembling little laugh — “ of two millions or more .
和 然后 给予 一个 发抖 小的 笑 — “ 的 二 百万 或者 更多的 .
然后他发出了一声颤抖的轻笑——“两百万或更多。

” [hiː; hi][ɡɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [feɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
” He got to his feet , and faced her .
” 他 得到 到 他的 脚 , 和 面对 她 .
他站起身，面对着她。

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['wʊmən] , [baɪ]['hev(ə)n] !
“ You — you are a woman , by heaven !
“ 你 — 你 是 一个 女士 , 经过 天堂 !
“你——你是个女人，老天爷啊！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .
他说。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][faɪnə]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ai] [θɔːt] [juː; jʊ] .
“ You are finer even than I thought you .
“ 你 是 更精细 甚至 比 我 想法 你 .
你比我想象中还要优秀。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['wɜːði] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [wɒt] [ai][hæd; həd][ɪn][maɪ][maɪnd][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] ;
I am not worthy to ask you what I had in my mind to ask you ;
我 是 不是 值得 到 问 你 什么 我 有 在 我的 头脑 到 问 你 ;
我不配问你我一直想问你的问题；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mæn][ɪn][ɡɑːdz] ['juːnɪvɜːs] [huː] [wʊd] [praɪz][juː; jʊ][æz; əz][ai][duː; də] .
but there is no man in God's universe who would prize you as I do .
但 那里 是 不 男人 在 神的 宇宙 WHO 会 奖 你 作为 我 做 .
但是，在上帝的宇宙中，没有人会像我一样珍视你。

[ai] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][bɪ'fɔː(r)] ['sʌndaʊn] .
I may be a poor man before sundown .
我 可能 是 一个 贫穷的 男人 前 日落 .
日落之前，我可能就成了穷人。

[ɪf] [ðæt] ['hæpənz] , [ðəʊ] ,
If that happens , though ,
如果 那 发生 , 尽管 ,
但如果这种情况发生的话，

[ai][ʃæl; ʃəl][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [bɪɡɪst] ['məʊmənt][ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,
I shall remember the place where I had the biggest moment of my life ,
我 将 记住 这 地方 在哪里 我 有 这 最大 片刻 的 我的 生活 ,
我将永远铭记我生命中最重要时刻发生的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [meɪd] [ðæt] ['məʊmənt]['pɒsəb(ə)l] .
and the woman who made that moment possible .
和 这 女士 WHO 制成 那 片刻 可能的 .
以及促成这一刻的女性。

” [naʊ] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ][rəʊz] .
” Now she also rose .
” 现在 她 还 玫瑰 .
“现在她也站了起来。”

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [haɪ] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ;
There was a brave high look in her face ;
那里 曾是 一个 勇敢的 高的 看 在 她 脸 ;
她脸上带着勇敢而坚定的神情；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] : “ [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ] ['kaʊəd] ,
but her voice shook a little as she said : “ You have never been a coward ,
但 她 嗓音 摇晃 一个 小的 作为 她 说 : “ 你 有 绝不 到过 一个 懦夫 ,

但她说话时声音有些颤抖：“你从来都不是懦夫。”

[waɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊəd] [naʊ] ?
why be a coward now ?
为什么 是 一个 懦夫 现在 ?

现在何必当懦夫呢？

” ['smaɪlɪŋ] , [hiː; hi] ['sləʊli] ['ɑːnsə(r)d] : “ [ai] [ˌwʊdnt] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)] [ə'baʊt] [maɪ] [d'ɒləz] .
” Smiling , he slowly answered : “ I wouldn't if I were sure about my dollars .
” 微笑 , 他 缓慢地 回答 : “ 我 不会 如果 我 是 当然 关于 我的 美元 .

他笑着缓缓回答：“如果我的钱有把握，我就不会这么做。”

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][glɑːns, glæns] [daʊn] , [nɒt] [wɪð] ['kɒkɪtri] ,
” She did not reply , but glanced down , not with coquetry ,
” 她 做过 不是 回复 , 但 瞥了一眼 向下 , 不是 和 卖弄风情 ,

她没有回答，只是低头看了一眼，眼神并不轻佻。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [stænd][ðə; ði] ['fɜːnɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
but because she could not stand the furnace of his eyes .
但 因为 她 可以 不是 站立 这 炉 的 他的 眼睛 .

但她无法忍受他灼热的眼神。

“ [juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] ,
“ You said a moment ago , ” she ventured ,
“ 你 说 一个 片刻 前 , ” 她 冒险 ,

“你刚才说，”她试探性地说道，

“ [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][wʌn][bɪg]['məʊmənt][ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .
“ that you have had one big moment in your life .
“ 那 你 有 有 一 大的 片刻 在 你的 生活 .

“你生命中曾有过一个重要的时刻。”

['ɔːtnt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] ? ”
Oughtn't it to bring you good fortune ? ”
不应该 它 到 带来 你 好的 财富 ? ”

它难道不会给你带来好运吗？

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , ” [hiː; hi] [sed] , ['riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [tə'wɔːdz] [hɜːz] .
“ It will — it will , ” he said , reaching his hand towards hers .
“ 它 将要 — 它 将要 , ” 他 说 , 到达 他的 手 向 她的 .

“会的，会的，”他一边说着，一边向她伸出手。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi][ˌriː'dʒɔin, ri-] ['ɑːtʃli] .
“ No , no , ” she rejoined archly .
“ 不 , 不 , ” 她 重新加入 傲慢的 .

“不，不，”她傲慢地回答道。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] .
“ I am going .
“ 我 是 去 .

“我要去。

[pliːz] [duː; də][nɒt] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] .
Please do not follow me .
请 做 不是 跟随 我 .

请不要关注我。

” [ðen] , ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][left][hɪm] : “ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌk] ,

” Then , over her shoulder , as she left him : “ If you have luck ,

” 然后 , 超过 她 肩膀 , 作为 她 左边 他 : “ 如果 你 有 运气 ,

然后，在她离开他时，她回头对他说：“如果你运气好的话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][wɒnt][ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['hɒspɪt(ə)l] . ”

I shall want a subscription for my hospital . ”

我 将 想 一个 订阅 为了 我的 医院 . ”

我需要为我的医院订阅一份。”

“ [æz; əz] ['meni] [θ'aʊzəndz] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] : [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sped] [ə'weɪ] :

“ As many thousands as you like , ” he answered : then , as she sped away :

“ 作为 许多 数千 作为 你 喜欢 , ” 他 回答 : 然后 , 作为 她 加速 离开 :

“你想给多少就给多少，”他回答道；然后，她飞快地离开了：

“ [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [m'ɪliənz] [tuː] !

“ I will have her , and the millions too !

“ 我 将要 有 她 , 和 这 百万 也 !

“我不仅要得到她，还要得到那数百万美元！”

” ['ædɪŋ] [ˌremə'nɪsntli] : “ [jes] , ['leɪdi] ['lɔːləs] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [bɪgɪst] [diːl] .

” adding reminiscently : “ Yes , Lady Lawless , this is my biggest deal .

” 添加 令人回味 : “ 是的 , 女士 无法无天 , 这 是 我的 最大 交易 .

回忆道：“是的，劳莱斯夫人，这是我最重要的事。”

” [hiː; hi] [træmp] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪblz] , [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd][gɒt][ə; eɪ] [hɔːs] ,

” He tramped to the stables , asked for and got a horse ,

” 他 践踏 到 这 马厩 , 问 为了 和 得到 一个 马 ,

他大步走到马厩，要了一匹马，马厩老板就给他来了。

[ænd; ənd][rəʊd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

and rode away to the railway station .

和 骑 离开 到 这 铁路 车站 .

然后骑马前往火车站。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dɪnə(r)] [taɪm] [wen] [hiː; hi][gɒt] [bæk] .

It was dinner time when he got back .

它 曾是 晚餐 时间 什么时候 他 得到 后退 .

他回来的时候已经是晚饭时间了。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə]['dɪnə(r)] [leɪt] , [ə'pɔlədʒaiz] [tuː; tə] ['leɪdi] ['lɔːləs] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] .

He came down to dinner late , apologising to Lady Lawless as he did so .

他 来了 向下 到 晚餐 晚的 , 道歉 到 女士 无法无天 作为 他 做过 所以 .

他下楼吃晚饭时已经很晚了，临下时还向劳莱斯夫人道了歉。

['glɑːnsɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət]['mɪstə(r)] . [praɪd] ,

Glancing across the table at Mr . Pride ,

瞥了一眼 穿过 这 桌子 在 先生 . 自豪 ,

他瞥了一眼桌子对面的普莱德先生，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][ɪk'saɪtɪd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [feɪs] .

he saw a peculiar excited look in the young man's face .

他 锯 一个 奇特 兴奋的 看 在 这 年轻的 男人的 脸 .

他看到年轻人脸上露出一种奇特的兴奋表情。

“ [ðə; ði]['beɪbi] [fuːl] !

“ The baby fool !

“ 这 婴儿 傻子 !

“那个傻小子！”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

” he said to himself .

” 他 说 到 他自己 .

他自言自语道。

“ [hiːz] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] .
“ He's getting into mischief .
“ 他是 获得 进入 恶作剧 .

他惹是生非了。

[aɪl] ['stɑːt(ə)l] [hɪm] .
I'll startle him .
患病的 惊吓 他 .

我要吓唬他。

[ɪf] [hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [æn; ən] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [d'ɒləz] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [fɒks] - [ænd; ənd] - [giːs] ,
If he knows that an army of his dollars is playing at fox - and - geese ,
如果 他 知道 那 一个 军队 的 他的 美元 是 玩耍 在 狐狸 - 和 - 鹅 ,

如果他知道自己的大量资金正被投入到一场空想中，

[hiːl] [nɒt] [meɪk] [aɪz] [æt; ət] ['leɪdi] ['lɔːləs] [ðɪs] [wei] — ['lɪt(ə)l] [æs] .
he'll not make eyes at Lady Lawless this way — little ass .
地狱 不是 制作 眼睛 在 女士 无法无天 这 方式 — 小的 屁股 .

他休想这样向劳莱斯夫人抛媚眼——小混蛋。

” ['leɪdi] ['lɔːləs] [ə'pɪəd] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [dɪ'vəʊʃən(ə)l] ['eksəsaɪzɪz] .
” Lady Lawless appeared oblivious of the young man's devotional exercises .
” 女士 无法无天 出现 浑然不觉 的 这 年轻的 男人的 灵修 练习 .

“劳莱斯夫人似乎对这位年轻人的虔诚祈祷毫不知情。”

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɒn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [kən'dʒiːniəl] [θiːm] .
She was engaged on a more congenial theme .
她 曾是 已订婚的 在 一个 更多的 相投 主题 .

她当时正在讨论一个更让她感兴趣的话题。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [mɪs] - ['eksələnt] ['æktɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːd] .
In spite of Miss Raglan's excellent acting , she saw that something had occurred .
在 尽管如此 的 错过 - 出色的 表演 , 她 锯 那 某物 有 发生 .

尽管拉格伦小姐演技精湛，但她还是看出发生了什么事。

['mɪstə(r)] . [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['juːʒuəl] , [seɪv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd]
Mr . Vandewaters was much the same as usual , save that his voice had
先生 . 范德沃特斯 曾是 很多 这 相同的 作为 通常 , 节省 那 他的 嗓音 有
[æn; ən] ['ædɪd] [rɪŋ] .
an added ring .
一个 额外 戒指 .

范德沃特斯先生和往常一样，只是他的声音多了几分沙哑。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ɔːl] [wɒz; wəz] [raɪt] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [nəʊ] .
She was not sure that all was right ; but she was determined to know .
她 曾是 不是 当然 那 全部 曾是 正确的 ; 但 她 曾是 决定 到 知道 .

她并不确定一切是否正常，但她决心要弄清楚。

[sɜː(r)] [djuːk] [wɒz; wəz] [ə'mjuːzd] ['dʒen(ə)rəli] .
Sir Duke was amused generally .
先生 公爵 曾是 觉得好笑 一般来说 .

公爵爵士总体上感到很开心。

[hiː; hi] [led] [ə; eɪ] ['prɪti] [baɪ] - [pleɪ] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['gregəri] [θɔːrn] ,
He led a pretty by - play with Mrs . Gregory Thorne ,
他 引领 一个 漂亮的 经过 - 玩 和 太太 . 格雷戈里 索恩 ,

他与格雷戈里·索恩夫人之间展开了一场颇为有趣的插曲，

[ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] ,
of whom he asked the details of the day , much to the confusion ,
的 谁 他 问 这 细节 的 这 天 , 很多 到 这 困惑 ,

他向其中一人询问了当天的具体情况，结果却引起了很大的混乱。

[nɒt] ['ædmərəbli] [hɪd] , [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [praɪd] ; [lə'mentɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstə(r)] .
not admirably hid , of Mr . Pride ; lamenting now and then Mr .
不是 令人钦佩地 隐藏 , 的 先生 . 自豪 ; 哀叹 现在 和 然后 先生 .

- ['æbsəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃu:tɪŋ] .
Vandewaters's absence from the shooting .
- 缺席 从 这 射击 .

普莱德先生的傲慢并不令人愉快地掩饰；他时不时地感叹范德沃特斯先生没有参加枪击事件。

['mɪstə(r)] . [wɒz; wəz] [ku:l] [ɪ'nʌf] .
Mr . Vandewaters was cool enough .
先生 . 范德沃特斯 曾是 凉爽的 足够的 .

范德沃特斯先生人挺好的。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [naɪn] - [pɪnz] [wɪð] ['relˌwe] ,
He said that he had been playing at nine - pins with railways ,
他 说 那 他 有 到过 玩耍 在 九 - 别针 和 铁路 ,

他说他一直在和铁路工人玩九柱戏，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [spɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .
which was good enough sport for him .
哪个 曾是 好的 足够的 运动 为了 他 .

对他来说，这已经算是不错的竞技表现了。

[su:n] ['ɑ:ftə(r)] ['dɪnə(r)] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['hændɪd] [tu:] ['telɪgræm] .
Soon after dinner , he was handed two telegrams .
很快 后 晚餐 , 他 曾是 递交 二 电报 .

晚饭后不久，他就收到了两封电报。

[hi:; hi] [glɑ:ns, glæns] ['sləʊli] [ʌp] [æt; ət] [praɪd] , [æz; əz] [ɪf] [dɪ'beɪtɪŋ] ['weðə(r)] [tu:; tə] [tel] [hɪm]
He glanced slowly up at Pride , as if debating whether to tell him
他 瞥了一眼 缓慢地 向上 在 自豪 , 作为 如果 辩论 无论 到 告诉 他

['sʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

他缓缓抬头看了普莱德一眼，似乎在犹豫要不要告诉他什么。

[hi:; hi] ['evɪdəntli] [dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ,
He evidently decided against it , and ,
他 显然 决定 反对 它 , 和 ,

他显然决定不这么做，而且，

[ɪk'skju:zɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] ['seɪɪŋ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɒf] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɔ:k] [ɪn] [wɔ:l] [stri:t] ,
excusing himself by saying he was off to take a little walk in Wall Street ,
借口 他自己 经过 说 他 曾是 离开 到 拿 一个 小的 走 在 墙 街道 ,

他借口说要去华尔街散散步而离开了。

[went] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['telɪgrɑ:f] ['ɒfɪs] , [weə(r)] [hi:; hi] [steɪd] [θri:] ['aʊəz] .
went away to the telegraph office , where he stayed three hours .
去 离开 到 这 电报 办公室 , 在哪里 他 入住 三 小时 .

他去了电报局，在那里待了三个小时。

[ðə; ði] ['mægnɪtju:d] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'sɜ:nz] , [ðə; ði] ['ædmərəb(ə)l] ['stəʊɪsɪzəm] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'si:vd]
The magnitude of the concerns , the admirable stoicism with which he received
这 震级 的 这 担忧 , 这 令人钦佩的 斯多葛主义 和 哪个 他 已收到

[ə'lɑ:mɪŋ] [nju:z] ,
alarming news ,
令人担忧 消息 ,

他所面临的担忧之严重，以及他面对令人震惊的消息时所表现出的令人钦佩的坚忍不拔的精神，

[hɪz; ɪz][draɪ]['hjuːmə(r)] [waɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [bɪ'twiːn] ['mesɪdʒɪz] — [ɔːl][wɜː(r); wə(r)][səʊ][ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ]
his dry humour while they waited between messages — all were so unlike anything
他的 干燥 幽默 尽管 他们 等待 之间 消息 — 全部 是 所以 与此不同 任何事物
[ðə; ði] ['telɪɡrɑːf] - [klɑːk] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn] ,
the telegraph - clerk had ever seen ,
这 电报 - 职员 有 曾经 已见 ,

在等待电报的间隙，他那冷幽默的谈吐——这一切都与电报员以往见过的任何事情都截然不同。

[ɔː(r)][ɪ'mædʒɪnd] , [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪ'pɒstərəs] [driːm] .
or imagined , that the thing was like a preposterous dream .
或者 想象 , 那 这 事物 曾是 喜欢 一个 荒谬 梦 .

或者想象出来的，认为这件事就像一场荒诞的梦。

['iːv(ə)n] [wen] , [æt; ət][lɑːst] , [ə; eɪ] ['telɪɡræm] [keɪm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [klɑːk] ['veɪɡli] [felt] [wɒz; wəz] ,
Even when , at last , a telegram came which the clerk vaguely felt was ,
甚至 什么时候 , 在 最后的 , 一个 电报 来了 哪个 这 职员 依稀 毛毡 曾是 ,

即使最后收到了一份电报，办事员隐约觉得那份电报是……

['sʌmhaʊ] , [laɪk] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [æn; ən] ['empaɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'muːvd] .
somehow , like the fall of an empire , Mr . Vandewaters remained unmoved .
不知何故 , 喜欢 这 落下 的 一个 帝国 , 先生 . 范德沃特斯 剩余 不动 .

不知为何，就像一个帝国的陨落一样，范德沃特斯先生无动于衷。

[ðen] [hiː; hi] [sent] [wʌn] [mɔː(r)] ['telɪɡræm] , [ɡeɪv] [ðə; ði] [klɑːk] [ə; eɪ] [paʊnd] ,
Then he sent one more telegram , gave the clerk a pound ,
然后 他 发送 一 更多的 电报 , 给予 这 职员 一个 磅 ,

然后他又发了一份电报，给了办事员一英镑。

[ɑːskt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,
asked that the reply be sent to him as soon as it came ,
问 那 这 回复 是 发送 到 他 作为 很快 作为 它 来了 ,

要求对方一收到回复就立即发送给他。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] , ['kɑːmli] ['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'ɡɑː(r)] .
and went away , calmly smoking his cigar .
和 去 离开 , 平静地 吸烟 他的 雪茄 .

然后他平静地抽着雪茄离开了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][maɪld] [naɪt] .
It was a mild night .
它 曾是 一个 温和的 夜晚 .

那晚天气温和。

[wen] [hiː; hi] [ɡɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [faʊnd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɡests] ['wɔːkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði]
When he got to the house he found some of the guests walking on the
什么时候 他 得到 到 这 房子 他 成立 一些 的 这 客人 步行 在 这
[və'rændə] .
veranda .
阳台 .

他到达房子时，发现一些客人正在走廊上散步。

[hiː; hi][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [mɪs] ['ræɡlən][wɒz; wəz][nɒt] [wɪð] [ðem; ðəm] ; [nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['leɪdi]
He joined them ; but Miss Raglan was not with them ; nor were Lady
他 加入 他们 ; 但 错过 插肩袖 曾是 不是 和 他们 ; 也不 是 女士
['lɔːləs] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [praɪd] .
Lawless and Mr . Pride .
无法无天 和 先生 . 自豪 .

他加入了他们；但拉格伦小姐没有和他们在一起；劳莱斯夫人和普莱德先生也没有。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [θriː] , [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
He wanted to see all three , and so he went into the house .
他 通缉 到 看 全部 三 , 和 所以 他 去 进入 这 房子 .

他想见见这三个人，于是就进了屋。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
There was no one in the drawing - room .
那里 曾是 不 一 在 这 绘画 - 房间 .

客厅里空无一人。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['leɪdi] ['lɔːləs] [seɪ] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [praɪd] ,
He reached the library in time to hear Lady Lawless say to Mr . Pride ,
他 达到 这 图书馆 在 时间 到 听到 女士 无法无天 说 到 先生 . 自豪 ,

他及时赶到图书馆，听到劳莱斯夫人对普莱德先生说：

[huː] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [θruː] [ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)] : “ [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [ɑːsk] [əd'vaɪs] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . .
who was disappearing through another door : “ You had better ask advice of Mr . Vandewaters .
WHO 曾是 消失 通过 其他 门 : “ 你 有 更好的 问 建议 的 先生 . 范德沃特斯 .

正要从另一扇门消失的人说：“你最好向范德沃特斯先生寻求建议。”

” [ðə; ði] [dɔː(r)] [kləʊzd] .
” The door closed .
” 这 门 关闭 .

门关上了。

['mɪstə(r)] . [stept] ['fɔːwəd] .
Mr . Vandewaters stepped forward .
先生 . 范德沃特斯 步 向前 .

范德沃特斯先生走上前来。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
He understood the situation .
他 理解 这 情况 .

他明白了情况。

“ [ai] [ges] [ai] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [hɪm] , ['leɪdi] ['lɔːləs] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I guess I know how to advise him , Lady Lawless , ” he said .
“ 我 猜测 我 知道 如何 到 建议 他 , 女士 无法无天 , ” 他 说 .

“我想我知道该如何给他出主意了，劳莱斯夫人，”他说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɒn] [hɪm] ['kwaɪətli] , ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [əʊ'tɜː(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] .
She turned on him quietly , traces of hauteur in her manner .
她 转向 在 他 悄悄 , 痕迹 的 高 在 她 方式 .

她悄无声息地转过身去，语气中带着一丝傲慢。

[hɜː(r); hə(r)] [self] - [praɪd] [hæd; həd] [biːn] [hɜːt] .
Her self - pride had been hurt .
她 自己 - 自豪 有 到过 伤害 .

她的自尊心受到了伤害。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːd] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
“ You have heard ? ” she asked .
“ 你 有 听到 ? ” 她 问 .

“你听说了吗？”她问道。

“ ['əʊnli] [jɔː(r); jə(r)] [lɑːst] [wɜːdz] , ['leɪdi] ['lɔːləs] .
“ Only your last words , Lady Lawless .
“ 仅有的 你的 最后的 字 , 女士 无法无天 .

“这是你的遗言，劳莱斯夫人。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] .
They were enough .
他们 是 足够的 .

它们就足够了。

[ai] [fiːl] ['gɪlti] [ɪn] ['hævɪŋ] [brɔːt] [hɪm][hɪə(r)] . ”
I feel guilty in having brought him here . ”
我 感觉 有罪的 在 拥有 带来 他 这里 . ”

我感到很内疚，不该把他带到这里来。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] .
“ You need not .
“ 你 需要 不是 .

你不必这样。

[ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [frend] .
I was glad to have your friend .
我 曾是 高兴的 到 有 你的 朋友 .

很高兴有你这样的朋友。

[hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪ'fjuːsɪv] .
He is young and effusive .
他 是 年轻的 和 热情洋溢 .

他年轻热情。

[let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Let us say no more about it .
让 我们 说 不 更多的 关于 它 .

我们对此不再赘述。

“ [hiː; hi][ɪz] ['trædʒɪkli] [rɪ'pentənt] ; [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] .
“ He is tragically repentant ; which is a pity .
“ 他 是 悲剧的是 悔改的 ; 哪个 是 一个 遗憾 .

“他悔恨不已，这真是令人惋惜。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [steɪ] , [ænd; ənd][biː; bi]['sensəb(ə)l] .
There is no reason why he should not stay , and be sensible .
那里 是 不 原因 为什么 他 应该 不是 停留 , 和 是 明智的 .

他没有理由不留下，他应该明智一些。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [jʌŋ] [men] [luːz] [ðeə(r)] [hedz] , [ænd; ənd][biː; bi][səʊ] [əb'sɜːdli] ['ɜːnɪst] ? ”
Why should young men lose their heads , and be so absurdly earnest ? ”
为什么 应该 年轻的 男人 失去 他们的 头部 , 和 是 所以 荒谬地 认真 ? ”

年轻人为何要失去理智，如此荒谬地认真呢?

“ [ə'nʌðə(r)] ['pəʊzə(r)] , ['leɪdi] ['lɔːləs] . ”
“ Another poser , Lady Lawless . ”
“ 其他 装腔作势 , 女士 无法无天 . ”

“又一个装腔作势的人，劳莱斯夫人。”

“ [ɪn] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [juː; jʊ]['nevə(r)] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [θɪŋz] [səʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] . ”
“ In all your life you never misunderstood things so , I am sure . ”
“ 在 全部 你的 生活 你 绝不 被误解 事物 所以 , 我 是 当然 . ”

“你一生中从未误解过任何事，所以我确信。”

“ [wel] , [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['vɜːtʃuː][ɪn] ['kiːpɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ['stedi] .
“ Well , there is no virtue in keeping your head steady .
“ 出色地 , 那里 是 不 美德 在 保持 你的 头 稳定的 .

“嗯，保持头脑清醒并没有什么好处。”

[ai][hæv; həv] [spent] [məʊst][ɒv; əv][maɪ][laɪf] [wuː] ['mædəm] ['fɔːtʃuːn] ; [ai][faɪnd] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ]
I have spent most of my life wooing Madame Fortune ; I find that makes a
我 有 花费 最多 的 我的 生活 求爱 夫人 财富 ; 我 寻找 那 制作 一个
[mæn] ['kæni] . ”
man canny . ”
男人 精明 . ”

我一生大部分时间都在追求命运女神；我发现这能使男人变得精明。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] . ”
“ She has been very kind to you . ”
“ 她 有 到过 非常 种类 到 你 . ”

“她对你很好。”

“ [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sə'praɪz] [juː; jʊ] [ɪf] [ai][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [wɜːθ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .
“ Perhaps it would surprise you if I told you that at this moment I am not worth ten thousand dollars .
“ 也许 它 会 惊喜 你 如果 我 讲述 你 那 在 这 片刻 我 是 不是 值得 十 千 美元 .

“如果我告诉你，此刻我的身价不到一万美元，你或许会感到惊讶。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['greɪtli] [ə'stɒnɪʃt] .
” She looked greatly astonished .
” 她 看起来 非常 惊讶 .

她看起来非常惊讶。

“ [ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I do not understand , ” she said .
“ 我 做 不是 理解 , ” 她 说 .

“我不明白，”她说。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ðɪs] [mait] [miːn] [tuː; tə]['grɑːʃə; 'greɪʃɪə]['ræglən] .
She was thinking of what this might mean to Gracia Raglan .
她 曾是 思维 的 什么 这 可能 意思是 到 格拉西亚 插肩袖 .

她正在思考这对格蕾西娅·拉格伦来说意味着什么。

“ [juː; jʊ] [siː] [aɪv] [biːn] ['pleɪɪŋ] [geɪmz] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [wɪð] [sʌm; səm] ['rʌfiən] [æt; ət] [njuː] [jɔːk] .
“ You see I've been playing games at a disadvantage with some ruffians at New York .
“ 你 看 我已经 到过 玩耍 游戏 在 一个 劣势 和 一些 恶棍 在 新的 约克 .

“你看，我在纽约和一些流氓打比赛时一直处于劣势。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [kəm'baɪnd] [ænd; ənd] [gɒt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .
They have combined and got me into a corner .
他们 有 合并 和 得到 我 进入 一个 角落 .

他们联手把我逼到了绝境。

[ai][hæv; həv] [meɪd] [maɪ][lɑːst] [muːv] .
I have made my last move .
我 有 制成 我的 最后的 移动 .

我已经做了最后一步。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [aʊt] [raɪt] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪtʃə] [ðæn; ðən]['evə(r)] ;
If it comes out right I shall be richer than ever ;
如果 它 来 出去 正确的 我 将 是 更富有 比 曾经 ;

如果结果成功，我将比以往任何时候都更加富有；

[ɪf] [nɒt][ai][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] .
if not I must begin all over again .
如果 不是 我 必须 开始 全部 超过 再次 .

否则我就得从头再来。

” ['leɪdi] ['lɔːləs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['kjʊəriəsli] .
” Lady Lawless looked at him curiously .
” 女士 无法无天 看起来 在 他 奇怪的是 .

劳莱斯夫人好奇地看着他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [met] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .
She had never met a man like him before .
她 有 绝不 遇见 一个 男人 喜欢 他 前 .

她以前从未见过像他这样的男人。

[hɪz; ɪz]['paʊə(r)] [siːmd] ['ɔːlməʊst][nəˌpəʊlɪ'ɒnɪk] ; [hɪz; ɪz] [ˌɪmpəˌtɜːbə'bɪləti] [wɒz; wəz] ['æbsəluːt] .
His power seemed almost Napoleonic ; his imperturbability was absolute .
他的 力量 似乎 几乎 拿破仑时代 ; 他的 不扰动性 曾是 绝对 .

他的权力几乎堪比拿破仑；他的沉着冷静堪称绝对。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [ɪn][hɪm] .
Yet she noticed something new in him .
然而 她 注意到 某物 新的 在 他 .

但她注意到他身上发生了一些新的变化。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [grɪm] ['fɔːsflnəs] ; [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ə; eɪ] ['kwaɪət] [sɔːt] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['sɪmpəθi] .
On one side a kind of grim forcefulness ; on the other , a quiet sort of human sympathy .
在 一 边 一个 种类 的 严峻 力量 ; 在 这 其他 , 一个 安静的 种类 的 人类 同情 .

一边是冷峻的强硬，另一边是淡淡的人文关怀。

[ðə; ði][wʌn] , [nəʊ] [daʊt] , [hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [mə'mentəs] ['sɜːkəmstənsɪz] [ə'mɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pleɪst] ;
The one , no doubt , had to do with the momentous circumstances amid which he was placed ;
这 一 , 不 怀疑 , 有 到 做 和 这 意义重大 情况 之中 哪个 他 曾是 放置 ;

毫无疑问，其中一个原因与他所处的重大环境有关；

[ðə; ði]['ʌðə(r)] , [wɪð] [æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [pə'hæps] [ˌpremə'tʃʊəli] , [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
the other , with an event which she had , perhaps prematurely , anticipated .
这 其他 , 和 一个 事件 哪个 她 有 , 也许 过早 , 预期 .

另一件事，她或许过早地预料到了。

“ [ai]['wʌndə(r)] — [ai]['wʌndə(r)][æt; ət][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I wonder — I wonder at you , ” she said .
“ 我 想知道 — 我 想知道 在 你 , ” 她 说 .

“我很好奇——我很好奇你，”她说。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [kiːp] [səʊ] [kuːl] [waɪl] [sʌtʃ] [trə'mendəs] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpənɪŋ] ? ”
“ How do you keep so cool while such tremendous things are happening ? ”
“ 如何 做 你 保持 所以 凉爽的 尽管 这样的 巨大的 事物 是 发生 ? ”

“在发生如此巨大的事情时，你是如何保持如此冷静的？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [bɪ'liːv] [ɪn][maɪ'self] , ['leɪdi] ['lɔːləs] .
“ Because I believe in myself , Lady Lawless .
“ 因为 我 相信 在 我 , 女士 无法无天 .

“因为我相信我自己，劳莱斯夫人。”

[ai][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['meʒə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .
I have had to take my measure a good many times in this world .
我 有 有 到 拿 我的 措施 一个 好的 许多 时代 在 这 世界 .

在这个世界上，我不得不无数次地衡量自己的价值。

[ai]['nevə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'fiːtɪd] [θruː] [maɪ] [əʊn] [stjuː'pɪdəti] .
I never was defeated through my own stupidity .
我 绝不 曾是 战败 通过 我的 自己的 愚蠢 .

我从未因自己的愚蠢而失败。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [ʃɪə(r)] [lʌk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡeɪm] . ”
It has been the sheer luck of the game . ”
它 有 到过 这 透明 运气 的 这 游戏 . ”
这纯粹是运气使然。

“ [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈɡeɪmstə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ You do not look like a gamester , ” she said .
“ 你 做 不是 看 喜欢 一个 赌棍 , ” 她 说 .
“你看上去不像个赌徒，”她说。

“ [ai] [ɡes] [ɪts] [ɔːl] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡeɪm] [ɪn][laɪf] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] .
“ I guess it's all pretty much a game in life , if you look at it right .
“ 我 猜测 它是 全部 漂亮的 很多 一个 游戏 在 生活 , 如果 你 看 在 它 正确的 .
“如果你从正确的角度来看，我想人生其实就像一场游戏。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ˈpleɪɪŋ] [feə(r)][ɔː(r)] [faʊl] . ”
It is only a case of playing fair or foul . ”
它 是 仅有的 一个 案件 的 玩耍 公平的 或者 犯规 . ”
这不过是公平竞争还是不择手段的问题罢了。

“ [ai][ˈnevə(r)] [hɜːd] [ˈeni] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [tɔːk] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] . ”
“ I never heard any Englishmen talk as you do . ”
“ 我 绝不 听到 任何 英国人 讲话 作为 你 做 . ”
“我从没听过哪个英国人像你这样说话。”

“ [ˈveri] [ˈlaɪkli] [nɒt] , ” [hiː; hi] [rɪˈspɒndɪd] .
“ Very likely not , ” he responded .
“ 非常 可能 不是 , ” 他 回应 .
“很可能不会，”他回答道。

“ [ai][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈplez(ə)nt] ;
“ I don't want to be unpleasant ;
“ 我 不 想 到 是 令人不快的 ;
“我不想让人不愉快；

[bʌt; bət][məʊst] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [wɜːk] [θɪŋz] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ruːl] [ðeə(r)] [ˈfɑːðəz] [tɔːt] [ðem; ðəm] ,
but most Englishmen work things out by the rule their fathers taught them ,
但 最多 英国人 工作 事物 出去 经过 这 规则 他们的 父亲们 教授 他们 ,
但大多数英国人都是按照父辈传授的规则来处理事情的。

[ænd; ənd][nɒt][baɪ] [ˈneɪtɪv] [ˌɪndʒəˈnjuːəti] .
and not by native ingenuity .
和 不是 经过 本国的 独创性 .
并非出于天性使然。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈneɪtɪv] [wɪt] [ðæt] [telz] [ɪn][ðə; ði][end] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] . ”
It is native wit that tells in the end , I'm thinking . ”
它 是 本国的 有 那 讲述 在 这 结尾 , 我是 思维 . ”
我认为，最终决定胜负的还是与生俱来的智慧。

“ [pəˈhæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi][ˌriːˈdʒɔin, ri-] .
“ Perhaps you are right , ” she rejoined .
“ 也许 你 是 正确的 , ” 她 重新加入 .
“也许你是对的，”她回答道。

“ [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ˈdʒiːniəs][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
“ There must be a kind of genius in it .
“ 那里 必须 是 一个 种类 的 天才 在 它 .
“这其中必定蕴含着某种天才之处。”

” [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [drɒpt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈləʊə(r)] .
” Here her voice dropped a little lower .
” 这里 她 嗓音 掉落 一个 小的 降低 .
“说到这里，她的声音又低了下去。”

“ [ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['ɪŋglɪʃmən] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][jɔː(r); jə(r)]
“ I do not believe there are many Englishmen , even if they had your
“ 我 做 不是 相信 那里 是 许多 英国人 , 甚至 如果 他们 有 你的
[d'ɒləz] — ”
dollars — ”
美元 — ”

“我不认为英国人会很多，即使他们有你们的美元——”

“ [ðə; ði] [d'ɒləz] [ai][hæd; həd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ” [hiː; hi] [ˌɪntə'pəʊzd] .
“ The dollars I had this morning , ” he interposed .
“ 这 美元 我 有 这 早晨 , ” 他 插入 .

“我今天早上手里的那些美元，”他插话道。

“ — [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][səʊ] ['strɒŋli] [ɪm'prest] ['grɑːʃə; 'greɪʃɪə]['ræglən] .
“ — who could have so strongly impressed Gracia Raglan .
“ — WHO 可以 有 所以 强烈 印象深刻 格拉西亚 插肩袖 .

“——究竟是谁给格蕾西娅·拉格伦留下了如此深刻的印象。”

” [hiː; hi] [lʊkt] ['θɔːtfəli] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ; [ðen] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] ['leɪdi] ['lɔːləs] ,
” He looked thoughtfully on the ground ; then raised his eyes to Lady Lawless ,
” 他 看起来 深思熟虑 在 这 地面 ; 然后 提高 他的 眼睛 到 女士 无法无天 ,

他若有所思地看着地面，然后抬起头看向劳莱斯夫人。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['rɪŋɪŋ] [təʊn] :
and said in a low , ringing tone :
和 说 在 一个 低的 , 铃声 语气 :

他用低沉而洪亮的声音说道：

“ [jes] , [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən] - [ɪm'pres] - : [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kən'vɪns]
“ Yes , I am going to do more than ' impress ' : I am going to convince
“ 是的 , 我 是 去 到 做 更多的 比 - 令人印象深刻 - : 我 是 去 到 说服
[hɜː(r); hə(r)] . ”
her . ”
她 . ”

“是的，我不仅要'打动'她，还要说服她。”

“ [wen] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
“ When ? ” she asked .
“ 什么时候 ? ” 她 问 .

“什么时候？”她问。

“ [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , [ai] [həʊp] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
“ To - morrow morning , I hope , ” was the reply .
“ 到 - 明天 早晨 , 我 希望 , ” 曾是 这 回复 .

“希望是明天早上，”对方回答道。

“ [ai] [bɪ'liːv] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [m'ɪliənz] [ə'gen] . ”
“ I believe I shall have my millions again . ”
“ 我 相信 我 将 有 我的 百万 再次 . ”

“我相信我还能再次拥有我的百万财富。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] ,
“ If you do , ” she said slowly ,
“ 如果 你 做 , ” 她 说 缓慢地 ,

“如果你愿意的话，”她缓缓说道。

“ [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [rʌn] [nəʊ][mɔː(r)] [rɪsks] — [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
“ do you not think that you ought to run no more risks — for her
“ 做 你 不是 思考 那 你 应该 到 跑步 不 更多的 风险 — 为了 她
[seɪk] ? ”
sake ? ”
清酒 ? ”

“难道你不觉得为了她，你不应该再冒任何风险吗？”

“ [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [ai] [miːn] [tuː; tə][duː; də] , ['leɪdi] ['lɔːləs] .
“ That is just what I mean to do , Lady Lawless .
“ 那 是 只是 什么 我 意思是 到 做 , 女士 无法无天 .

“这正是我要做的，劳莱斯夫人。”

[aɪl] ['set(ə)l] [m'ɪliənz] [weə(r)] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['set(ə)ld] , [drɒp] [wɔːl] [striːt] , [ænd; ənd] — [gəʊ]
I'll settle millions where they ought to be settled , drop Wall Street , and — go
患病的 定居 百万 在哪里 他们 应该 到 是 定居 , 降低 墙 街道 , 和 — 去
['ɪntuː] ['treɪnɪŋ] . ”
into training . ”
进入 训练 . ”

我会把数百万美元的债务安顿到该安顿的地方，放弃华尔街，然后——去接受培训。”

“ ['ɪntuː] ['treɪnɪŋ] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
“ Into training ? ” she asked .
“ 进入 训练 ? ” 她 问 .

“想参加训练吗？”她问道。

“ [jes] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] ['hʌdsən] , [ə; eɪ] ['vɪlə] [æt; ət] [kæn] , [ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ɪn]
“ Yes , for a house on the Hudson , a villa at Cannes , a residence in
“ 是的 , 为了 一个 房子 在 这 哈德逊 , 一个 别墅 在 戛纳 , 一个 住宅 在
['grəʊvnə(r)] [skweə(r)] ,
Grosvenor Square ,
格罗夫纳 正方形 ,

“是的，无论是哈德逊河畔的房子、戛纳的别墅，还是格罗夫纳广场的住宅，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['devənʃə] — [ɔː(r)] ['sʌmweə(r)] [els] .
and a place in Devonshire — or somewhere else .
和 一个 地方 在 德文郡 — 或者 某处 别的 .

以及德文郡的某个地方——或者其他地方。

[ðen] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
Then , ” he added , with a twinkle in his eye ,
然后 , ” 他 额外 , 和 一个 闪烁 在 他的 眼睛 ,

然后，”他眨了眨眼补充道，“

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [niːd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] ['æksent] . ”
“ I shall need a good deal of time to cultivate accent . ”
“ 我 将 需要 一个 好的 交易 的 时间 到 培育 口音 . ”

“我需要花很多时间来练习口音。”

“ [doʊnt] !
“ Don't !
“ 不 !

“不！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
“ You are much more charming as you are .
“ 你 是 很多 更多的 迷人 作为 你 是 .

你现在的样子比以前更有魅力了。

” [ðeɪ] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
” They passed into the drawing - room .
” 他们 通过了 进入 这 绘画 - 房间 .

他们走进了客厅。

“ [ɑ:(r); ə(r)] [ði:z] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi][təʊld] ?
“ Are these things to be told ?
“ 是 这些 事物 到 是 讲述 ?

这些事要说出来吗?

” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'dʒestʃən] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .
” she asked , with a little suggestion in her voice .
” 她 问 , 和 一个 小的 建议 在 她 嗓音 .

“她问道，语气中带着一丝暗示。”

“ [ai][kæn; kən] [trʌst] [jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'skreʃn] . ”
“ I can trust your discretion . ”
“ 我 能 相信 你的 审慎 . ”

“我相信你的判断力。”

“ ['i:v(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] ['sɜ:kəmstənsɪz] ? ” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .
“ Even in such circumstances ? ” she asked .
“ 甚至 在 这样的 情况 ? ” 她 问 .

“即使在这种情况下呢？”她问道。

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][fæn] [bæk] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [ru:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] .
She paused , with a motion of her fan back towards the room they had left .
她 暂停 , 和 一个 运动 的 她 扇子 后退 向 这 房间 他们 有 左边 .

她停顿了一下，挥动扇子朝他们离开的房间方向望去。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [tɔ:t] [hɪm][ə; eɪ]['les(ə)n] , ['leɪdi] ['lɔ:ləs] .
“ You have taught him a lesson , Lady Lawless .
“ 你 有 教授 他 一个 课 , 女士 无法无天 .

“劳莱斯夫人，您给了他一个教训。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rʌf] [ɒn][hɪm] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [ni:dz] [ˌaɪ 'ti:] . ”
It is rough on him ; but he needs it . ”
它 是 粗糙的 在 他 ; 但 他 需求 它 . ”

这对他的身体很不好，但他需要这样做。

“ [ai][həʊp][hi:; hi] [wɪl] [du:; də] ['nʌθɪŋ] [ræʃ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ I hope he will do nothing rash , ” she said .
“ 我 希望 他 将要 做 没有什么 皮疹 , ” 她 说 .

“我希望他不要做出鲁莽的事情，”她说。

“ [pə'hæps] [hi:l] [raɪt] [sʌm; səm]['pəʊətri] , [ænd; ənd] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['æpɪtaɪt] . ”
“ Perhaps he'll write some poetry , and refuse to consider his natural appetite . ”
“ 也许 地狱 写 一些 诗 , 和 拒绝 到 考虑 他的 自然的 食欲 . ”

“或许他会写些诗，而拒绝考虑自己的自然食欲。”

“ [wɪl] [ju:; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] [si:] [hɪm] [naʊ] ?
“ Will you go and see him now ?
“ 将要 你 去 和 看 他 现在 ?

你现在愿意去见他吗?

” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [ɪ'miːdiətli] .
“ Immediately .
“ 立即地 .

“立即地。

[gʊd] [naɪt] , ['leɪdi] ['lɔːləs] .
Good night , Lady Lawless .
好的 夜晚 , 女士 无法无天 .

晚安，无法无天的女士。

” [hɪz; ɪz][bɪg][hænd] [sw'ɒləʊd] [hɜːz] [ɪn][ə; eɪ][fɜːm] , ['frendli] [klɑːsp] ,
” His big hand swallowed hers in a firm , friendly clasp ,
” 他的 大的 手 吞咽 她的 在 一个 公司 , 友好的 搭扣 ,

他那只大手紧紧地、友好地握住了她的手。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
and he shook it once or twice before he parted from her .
和 他 摇晃 它 一次 或者 两次 前 他 分手了 从 她 .

在与她分别之前，他摇晃了一两下。

[hiː; hi] [met] [sɜː(r)] [djuːk] ['lɔːləs] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
He met Sir Duke Lawless in the doorway .
他 遇见 先生 公爵 无法无天 在 这 门口 .

他在门口遇到了劳莱斯公爵爵士。

[ðeɪ] ['griːtɪd] ['tʃɪəfəli] , [ænd; ənd] [ðen] ['lɔːləs] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .
They greeted cheerfully , and then Lawless came up to his wife .
他们 问候 愉快地 , 和 然后 无法无天 来了 向上 到 他的 妻子 .

他们热情地打招呼，然后劳莱斯走到他妻子身边。

“ [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [æn; ən] [ə'mjuːzd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , “ [wel] , [wɒt] [njuːz] ?
“ Well , my dear , ” he said , with an amused look in his face , “ well , what news ?
“ 出色地 , 我的 亲爱的 , ” 他 说 , 和 一个 觉得好笑 看 在 他的 脸 , “ 出色地 , 什么 消息 ?

“嗯，亲爱的，”他脸上带着一丝玩味的表情说道，“嗯，有什么消息吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] [æt; ət][hɪm] .
” She lifted her eyebrows at him .
” 她 抬起 她 眉毛 在 他 .

她朝他挑了挑眉。

“ ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] , ['mɒli] , [ai][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .
“ Something has happened , Molly , I can see it in your face .
“ 某物 有 发生 , 莫莉 , 我 能 看 它 在 你的 脸 .

“莫莉，出事了，我从你的脸上看得出来。”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [briːf] .
” She was very brief .
” 她 曾是 非常 简短的 .

她说话很简短。

“ ['grɑːʃə; 'greɪʃɪə]['ræglən][hæz; həz] [biːn] ['kɔŋkə] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][frɒm; frəm] ['bɒstən][hæz; həz]
“ Gracia Raglan has been conquered ; the young man from Boston has
“ 格拉西亚 插肩袖 有 到过 征服 ; 这 年轻的 男人 从 波士顿 有
[biːn] ['fuːlɪʃ] ;
been foolish ;
到过 愚蠢 ;

“格拉西亚·拉格伦已被征服；来自波士顿的年轻人太愚蠢了；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [hæz; həz] [lɒst] [m'ɪliənz] . ”
and Mr . Vandewaters has lost millions . ”
和 先生 . 范德沃特斯 有 丢失的 百万 . ”

范德沃特斯先生损失了数百万美元。

“ [eɪ] ? [ðæts] ['ɔːkwəd] , ” [sed] [sɜː(r)] [djuːk] .
“ Eh ? That's awkward , ” said Sir Duke .
“ 嗯 ? 那就是 尴尬的 , ” 说 先生 公爵 .

“呃？这可真尴尬。”公爵爵士说道。

“ [wɪtʃ] ? ” [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
“ Which ? ” asked his wife .
“ 哪个 ? ” 问 他的 妻子 .

“哪个？”他妻子问道。

[faʊnd] ['mɪstə(r)] . [praɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bedruːm] , [ə; eɪ] [weɪf] [ɒv; əv] ['melənkəli] .
Vandewaters found Mr . Pride in his bedroom , a waif of melancholy .
范德沃特斯 成立 先生 . 自豪 在 他的 卧室 , 一个 孤儿 的 忧郁 .

范德沃特斯在普莱德先生的卧室里发现了他，他像个忧郁的孤儿。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ʌp] , ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] , [aɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
He drew a chair up , lighted a cigar , eyed the young man from head to foot ,
他 画 一个 椅子 向上 , 照明 一个 雪茄 , 眼睛 这 年轻的 男人 从 头 到 脚 ,

他拉过一把椅子坐下，点燃一支雪茄，上下打量着这个年轻人。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] : “ [praɪd] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] ['eni] ['bækbəʊn] ?
and then said : “ Pride , have you got any backbone ?
和 然后 说 : “ 自豪 , 有 你 得到 任何 骨干 ?

然后说：“骄傲啊，你还有骨气吗？”

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] , [breɪs] [ʌp] .
If you have , brace up .
如果 你 有 , 支撑 向上 .

如果你有这种想法，做好心理准备吧。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['ruːɪnd] .
You are ruined .
你 是 毁坏 .

你完蛋了。

[ðæts] [ə'baʊt] [æz; əz] [maɪld] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
That's about as mild as I can put it . ”
那就是 关于 作为 温和的 作为 我 能 放 它 . ”

我能说的最温和的说法就是“这”了。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] ? ” — [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['helpləsli] , [hɪz; ɪz] [hændz] [klɑːsp, klæsp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn] [iːs'θetɪk] ['ægəni] .
“ You know all ? ” — said the young man helplessly , his hands clasped between his knees in aesthetic agony .
“ 你 知道 全部 ? ” — 说 这 年轻的 男人 无助地 , 他的 双手 紧握 之间 他的 膝盖 在 审美的 痛苦 .

“你什么都知道？”——年轻人无助地说道，双手紧紧地抱在膝盖之间，痛苦万分。

“ [jes] ; [ai] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [duː; də] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] .
“ Yes ; I know more than you do , as you will find out .
“ 是的 ; 我 知道 更多的 比 你 做 , 作为 你 将要 寻找 出去 .

“是的；我知道的比你多，你会发现的。”

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [naɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [mæn] , [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [mænz] [haʊs] , [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] ,
You're a nice sort of man , to come into a man's house , in a strange land ,
你是 一个 好的 种类 的 男人 ， 到 来 进入 一个 男人的 房子 ， 在 一个 奇怪的 土地 ，

你真是个好人，愿意到陌生的国度里拜访别人家。

[ænd; ənd] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
and make love to his wife .
和 制作 爱 到 他的 妻子 .

并与他的妻子做爱。

[naʊ] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [jɔː'self] ?
Now , what do you think of yourself ?
现在 ， 什么 做 你 思考 的 你自己 ?

现在，你如何看待自己?

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [naɪs] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? ”
You're a nice representative of the American , aren't you ? ”
你是 一个 好的 代表 的 这 美国人 ， 不是 你 ? ”

你真是美国精神的优秀代表，不是吗?

“ [ai] — [ai] ['dɪd(ə)nt] [miːn] ['eni] [hɑːm] — [ai] — ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['strɪkən] [bɔɪ] .
“ I — I didn't mean any harm — I — couldn't help it , ” replied the stricken boy .
“ 我 — 我 没有 意思是 任何 伤害 — 我 — 不能 帮助 它 ， ” 回复 这 受打击的 男生 .

“我……我没有恶意——我……我控制不住自己，”受难的男孩回答道。

“ [əʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [drɒp] [ðæt] [bɪb] - [ænd; ənd] - ['tʌkə(r)] ['twɒdl] !
“ O , for God's sake , drop that bib - and - tucker twaddle !
“ 哦 ， 为了 神的 清酒 ， 降低 那 围兜 - 和 - 塔克 废话 !

“哦，看在上帝的份上，别再胡扯那些乱七八糟的东西了！”

['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] !
Couldn't help it !
不能 帮助 它 !

没办法!

['evri] ['skaʊndrəl] , [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪn] , [sez] [hiː; hi]
Every scoundrel , too weak to face the consequences of his sin , says he
每一个 恶棍 ， 也 虚弱的 到 脸 这 结果 的 他的 罪 ， 说道 他
['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
couldn't help it .
不能 帮助 它 .

每个无赖，都因为太软弱而无法面对自己罪行的后果，便说自己身不由己。

[səʊ] [help] [ˌem 'iː] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [θræʃ] [juː; jʊ] .
So help me , Joseph , I'd like to thrash you .
所以 帮助 我 ， 约瑟夫 ， ID 喜欢 到 鞭挞 你 .

约瑟夫，我发誓，我真想揍你一顿。

['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] !
Couldn't help it !
不能 帮助 它 !

没办法!

[naʊ] , [sɪt] [ʌp] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [tʃeə(r)] , [teɪk] [ðɪs] [sɪ'gɑː(r)] ,
Now , sit up in your chair , take this cigar ,
现在 ， 坐 向上 在 你的 椅子 ， 拿 这 雪茄 ，

现在，坐直身子，拿起这支雪茄。

[drɪŋk] [ðɪs] [glɑːs] [ɒv; əv] ['wɪski] [aɪm] ['pɔːrɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,
drink this glass of whiskey I'm pouring for you ,
喝 这 玻璃 的 威士忌酒 我是 浇注 为了 你 ，

喝下我为你倒的这杯威士忌。

[ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [ðæt] [jʊr; jər] ['ɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ]
and make up your mind that you're going to be a man and not a
和 制作 向上 你的 头脑 那 你是 去 到 是 一个 男人 和 不是 一个
['nɪŋkəmpuːp] — [sɪt] [stɪl] !
nincompoop — sit still !
笨蛋 — 坐 仍然 !

下定决心要做个男子汉，别再当个笨蛋——坐好！

[doʊnt] [flai] [ʌp] .
Don't fly up .
不 飞 向上 .

不要飞上去。

[ai] [miːn] [wɒt] [ai] [seɪ] .
I mean what I say .
我 意思是 什么 我 说 .

我说到做到。

[aɪv] [ɡɒt] ['bɪznəs] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
I've got business to talk to you .
我已经 得到 商业 到 讲话 到 你 .

我有些事要跟你谈。

[ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɡɒt] [tuː; tə] [teɪk] [laɪf]
And make up your mind that , for once , you have got to take life
和 制作 向上 你的 头脑 那 , 为了 一次 , 你 有 得到 到 拿 生活
['sɪəriəsli] . ”
seriously . ”
严重地 . ”

你得下定决心，这一次，你必须认真对待生活。

“ [wɒt] [raɪt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] ?
“ What right have you to speak to me like this ?
“ 什么 正确的 有 你 到 说话 到 我 喜欢 这 ?

你有什么权利这样跟我说话？

” [di'mɑːnd, -'mænd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ['dɪɡnəti] .
” demanded the young man with an attempt at dignity .
” 要求 这 年轻的 男人 和 一个 试图 在 尊严 .

“年轻人试图保持尊严，问道。”

[lɑːft] ['laʊdli] .
Vandewaters laughed loudly .
范德沃特斯 笑了 高声 .

范德沃特斯大笑起来。

“ [raɪt] ?
“ Right ?
“ 正确的 ?

“正确的？

[ɡreɪt] [skɒt] !
Great Scott !
伟大的 斯科特 !

我的天哪！

[ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [θɪŋks] [ə; eɪ] [dæmd] [saɪt] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n]
The right of a man who thinks a damned sight more of your reputation
这 正确的 的 一个 男人 WHO 思考 一个 该死的 视线 更多的 的 你的 名声
[ðæn; ðən] [juː; jʊ] [duː; də] [jɔː'self] ,
than you do yourself ,
比 你 做 你自己 ,

一个比你更看重你名誉的人，有权这样做。

[ænd; ənd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] ['evə(r)][hæv; həv][wɪts][tuː; tə][duː; də] .
and of your fortune than you would ever have wits to do .
和 的 你的 财富 比 你 会 曾经 有 智慧 到 做 .

你的财富远超你所能及的范围。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][best] [frend] [juːv] [gɒt] ,
I am the best friend you've got ,
我 是 这 最好的 朋友 你已经 得到 ,

我是你最好的朋友，

[ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] [les] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [fiːl] [laɪk] ['breɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][rɪbz] .
and not the less your friend because I feel like breaking your ribs .
和 不是 这 较少的 你的 朋友 因为 我 感觉 喜欢 打破 你的 肋骨 .

即使我恨不得打断你的肋骨，你依然是我的朋友。

[naʊ] , [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðæt] .
Now , enough of that .
现在 , 足够的 的 那 .

好了，就此打住。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , [praɪd] : [tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] ['begəz] .
This is what I have to say , Pride : to - night you and I are beggars .
这 是 什么 我 有 到 说 , 自豪 : 到 - 夜晚 你 和 我 是 乞丐 .

骄傲啊，我要告诉你：今晚你我都是乞丐。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
You understand ?
你 理解 ?

你明白吗?

['begəz] .
Beggars .
乞丐 .

乞丐。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [wɜːld] , [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .
Out in the cold world , out in the street .
出去 在 这 寒冷的 世界 , 出去 在 这 街道 .

置身于寒冷的世界，置身于街头。

[naʊ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ?
Now , what do you think of that ?
现在 , 什么 做 你 思考 的 那 ?

你对此有何看法?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

在鹰的标志下(At the Sign of the Eagle)

第3/3页

” [ðə; ði] [ʃɒk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [praɪd][wɒz; wəz] [greɪt] .
” The shock to Mr . Pride was great .
” 这 震惊 到 先生 . 自豪 曾是 伟大的 .

“普莱德先生受到了极大的震惊。”

['mɪstə(r)] . [hæd; həd][ɪg'zædʒəreɪtɪd][ðə; ði][dɪ'zɑːstə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] .
Mr . Vandewaters had exaggerated the disaster ; but he had done it with a purpose .
先生 . 范德沃特斯 有 夸张的 这 灾难 ; 但 他 有 完毕 它 和 一个 目的 .

范德沃特斯先生夸大了这场灾难；但他这样做是有目的的。

[ðə; ði] [juːθ] [gɑːspt] “ [maɪ] [gɒd] ! ” [ænd; ənd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [glɑːs] .
The youth gasped “ My God ! ” and dropped his glass .
这 青年 倒吸一口气 “ 我的 上帝 ! ” 和 掉落 他的 玻璃 .

年轻人惊呼一声“我的天哪！”，手中的杯子掉在了地上。

[pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɪn] ['saɪləns] .
Vandewaters picked it up , and regarded him a moment in silence .
范德沃特斯 挑选 它 向上 , 和 认为 他 一个 片刻 在 沉默 .

范德沃特斯捡起它，沉默地看了他一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðeə(r)] [faɪ'nænʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .
Then he began to explain their financial position .
然后 他 开始 到 解释 他们的 金融的 位置 .

然后他开始解释他们的财务状况。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [wʌn] [bəʊld] [strəʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðeə(r)] ['fɔːtʃənz] :
He did not explain the one bold stroke which he was playing to redeem their fortunes :
他 做过 不是 解释 这 一 大胆的 中风 哪个 他 曾是 玩耍 到 赎回 他们的 财富 :

他没有解释他为了扭转乾坤而采取的那项大胆举措：

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] .
if possible .
如果 可能的 .

如果可能的话。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['stɔːri] , [hiː; hi] [sed] ,
When he had finished the story , he said ,
什么时候 他 有 完成的 这 故事 , 他 说 ,

讲完故事后，他说：

“ [ai] [ges] [ðæts] [ə; eɪ] [bɪt] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ə'feə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] ?
“ I guess that's a bit more serious than the little affair in the library half an hour ago ?
“ 我 猜测 那就是 一个 少量 更多的 严肃的 比 这 小的 事务 在 这 图书馆 一半 一个 小时 前 ?

“我想这比半小时前图书馆里发生的那件小事要严重得多吧？”

" [hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" He rose to his feet .
" 他 玫瑰 到 他的 脚 .

他站了起来。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [praɪd] , [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] .
" Look here , Pride , be a man .
" 看 这里 , 自豪 , 是 一个 男人 .

"听着，骄傲，像个男人一样。"

[juːv] ['nevə(r)] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .
You've never tried it yet .
你已经 绝不 尝试 它 然而 .

你还没试过呢。

[let] [ˌem 'iː] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['dɒlə(r)] ; [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
Let me teach you how to face the world without a dollar ; how to make a
让 我 教 你 如何 到 脸 这 世界 没有 一个 美元 ; 如何 到 制作 一个
['fɔːtʃuːn] .
fortune .
财富 .

让我教你如何在身无分文的情况下面对世界；如何发家致富。

[ðen] , [wen] [juːv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Then , when you've made it ,
然后 , 什么时候 你已经 制成 它 ,

然后，当你成功之后，

[jʊl] [get] [wɒt] [juːv] ['nevə(r)] [hæd; həd] [jet] — [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] ['mʌni] [dʌg] [aʊt]
you'll get what you've never had yet — the pleasure of spending money dug out
你会 得到 什么 你已经 绝不 有 然而 — 这 乐趣 的 开支 钱 挖 出去
[ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɪts] .
of your own wits .
的 你的 自己的 智慧 .

你将获得你从未拥有过的东西——花钱的乐趣，而这钱完全是你自己凭空想出来的。

" [hiː; hi] ['kærid] [kən'vɪkʃn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [maɪnd] [nɒt] [jet] [ɔːl] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] [ɪ'femɪnəsi] [ænd; ənd]
" He carried conviction into a mind not yet all destroyed by effeminacy and
" 他 携带 定罪 进入 一个 头脑 不是 然而 全部 损毁 经过 阴柔气质 和
[ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'məʊʃnz] .
indulgence of the emotions .
放纵 的 这 情绪 .

"他将信念带入到尚未被柔弱和放纵情感完全摧毁的心灵中。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [breɪn] [gɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [breɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ]
Something of the iron of his own brain got into the brain of the young
某物 的 这 铁 的 他的 自己的 脑 得到 进入 这 脑 的 这 年轻的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

他自己大脑中某些钢铁般的意志进入了那个年轻人的大脑。

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['tremblɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] : " [ai] [doʊnt] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ]
who came to his feet trembling a little , and said : " I don't mind it so
WHO 来了 到 他的 脚 发抖 一个 小的 , 和 说 : " 我 不 头脑 它 所以
[mʌtʃ] ,
much ,
很多 ,

他站起身来，微微颤抖着说："我倒不是很介意。"

[ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [stɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , .
if you only stick to me , Vandewaters .
如果 你 仅有的 戳 到 我 , 范德沃特斯 .

如果你只跟我在一起，范德沃特斯。

" [ə; eɪ] [smaɪl] ['flikə] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] - [maʊθ] .
" A smile flickered about the corners of Vandewaters's mouth .
" 一个 微笑 闪烁 关于 这 角落 的 - 嘴 .

范德沃特斯的嘴角闪过一丝微笑。

" [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['wɪski] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðen] [get]['ɪntuː][bed] , [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [sliːp]
" Take a little more whiskey , " he said ; " then get into bed , and go to sleep
" 拿 一个 小的 更多的 威士忌酒 , " 他 说 ; " 然后 得到 进入 床 , 和 去 到 睡觉
.
.
.

"再喝点威士忌吧,"他说，"然后上床睡觉。"

[nəʊ] ['nɒns(ə)ns] , [rɪ'membə(r)] ; [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .
No nonsense , remember ; go to sleep .
不 废话 , 记住 ; 去 到 睡觉 .

别废话，记住，睡觉去。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] .
To - morrow morning we will talk .
到 - 明天 早晨 我们 将要 讲话 .

我们明天上午再谈。

[ænd; ənd] [siː] [hɪə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] , " — [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm][baɪ][bəuθ][ɑːmz][ænd; ənd] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz]
And see here , my boy , " — he caught him by both arms and fastened his
和 看 这里 , 我的 男生 , " — 他 捕捉 他 经过 两个都 武器 和 系紧 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

"瞧，孩子,"他抓住他的双臂，紧紧盯着他。

— " [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['les(ə)n] : [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ['bækwədz] .
— " you have had a lesson : learn it backwards .
— " 你 有 有 一个 课 : 学习 它 向后 .

—"你已经吸取教训了：要倒着学。"

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

" [nekst] ['mɔːnɪŋ] ['mɪstə(r)] . [wɒz; wəz] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] .
" Next morning Mr . Vandewaters was early in the grounds .
" 下一个 早晨 先生 . 范德沃特斯 曾是 早期的 在 这 理由 .

"第二天早上，范德沃特斯先生很早就来到了庄园。"

[hiː; hi] ['tʃætɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɪð]
He chatted with the gardener , and discussed the merits of the horses with
他 聊天 和 这 园丁 , 和 讨论 这 优点 的 这 马匹 和
[ðə; ði] [gruːm] ,
the groom ,
这 新郎 ,

他与园丁聊天，又与马夫讨论马匹的优点。

[ə'pærəntli] [æt; ət] [piːs] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] .
apparently at peace with the world .
显然 在 和平 和 这 世界 .

表面上与世界和平相处。

[jet] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] ['vɪdʒɪləntli] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [draɪv] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pʌblɪk] - [rəʊd] .
Yet he was watching vigilantly the carriage - drive from the public - road .
然而 他 曾是 观看 警惕地 这 运输 - 驾驶 从 这 民众 - 路 .

但他却在公路上警惕地注视着马车车队。

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] ['brekfəst] - [taɪm] [ə; eɪ] ['telɪgrɑ:f] ['mesɪndʒə(r)] [ə'pɪəd] .
Just before breakfast - time a telegraph messenger appeared .
只是 前 早餐 - 时间 一个 电报 信使 出现 .

早餐前不久，一名电报员出现了。

[wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] [sɜ:(r)] [dju:k] ['lɔ:ləs] [wen] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz] ['hændɪd] [tu:; tə] [hɪm] .
Vandewaters was standing with Sir Duke Lawless when the message was handed to him .
范德沃特斯 曾是 常设 和 先生 公爵 无法无天 什么时候 这 信息 曾是 递交 到 他 .

当有人把信递给范德沃特斯时，他正和劳莱斯公爵爵士站在一起。

[hi:; hi] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] ['tɔ:kɪŋ] .
He read it , put it into his pocket , and went on talking .
他 读 它 , 放 它 进入 他的 口袋 , 和 去 在 说 .

他读完后，把它放进口袋，然后继续讲话。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [sed] : “ [maɪ] ['eɪdʒənt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [taʊn] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , [sɜ:(r)] [dju:k] .
Presently he said : “ My agent is coming from town this morning , Sir Duke .
目前 他 说 : “ 我的 代理人 是 未来 从 镇 这 早晨 , 先生 公爵 .

他接着说：“我的代理人今天早上会从城里过来，公爵爵士。”

[ai] [meɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [li:v] [tu:; tə] - [naɪt] .
I may have to leave to - night .
我 可能 有 到 离开 到 - 夜晚 .

我今晚可能要离开。

” [ðen] [hi:; hi] [tɜ:nd] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ru:m] .
” Then he turned , and went to his room .
” 然后 他 转向 , 和 去 到 他的 房间 .

然后他转身回了自己的房间。

['leɪdi] ['lɔ:ləs] [hæd; həd] [hɜ:d] [hɪz; ɪz] [lɑ:st] [wɜ:dz] .
Lady Lawless had heard his last words .
女士 无法无天 有 听到 他的 最后的 字 .

劳莱斯夫人听到了他的遗言。

“ [wɒt] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [ræntʃ] [ɪn] [ˌkɒlə'rɑ:dəʊ] , [dju:k] ? ”
“ What about your ranche in Colorado , Duke ? ”
“ 什么 关于 你的 牧场 在 科罗拉多州 , 公爵 ? ”

“杜克，你在科罗拉多州的牧场怎么样了？”

“ [ə'baʊt] [æz; əz] [ʃʊə(r)] , [ai] ['fænsi] , [æz; əz] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌmɪljə'neə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['grɑ:ʃə; 'greɪʃɪə] .
“ About as sure , I fancy , as your millionaire for Gracia .
“ 关于 作为 当然 , 我 想要 , 作为 你的 百万富翁 为了 格拉西亚 .

“我觉得这就像你为了格蕾西亚而成为百万富翁一样确定。”

” [mɪs] ['ræglən] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [æt; ət] ['brekfəst] [wɪð] [ðə; ði] [rest] .
” Miss Raglan did not appear at breakfast with the rest .
” 错过 插肩袖 做过 不是 出现 在 早餐 和 这 休息 .

“拉格伦小姐没有和其他人一起吃早餐。”

['naɪðə(r)] [dɪd] ['mɪstə(r)] . [praɪd] , [hu:] [slept] [leɪt] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] .
Neither did Mr . Pride , who slept late that morning .
两者都不 做过 先生 . 自豪 , WHO 睡着了 晚的 那 早晨 .

普莱德先生也没有，他那天早上睡得很晚。

[ə'baʊt] [ten] [ə'klɑːk] ['mɪstə(r)] . - ['eɪdʒənt] [ə'raɪvd] .
About ten o'clock Mr . Vandewaters's agent arrived .
关于 十 点钟 先生 . - 代理人 到达的 .

大约十点钟，范德沃特斯先生的经纪人到了。

[ə'baʊt] [twelv] [ə'klɑːk] ['mɪstə(r)] . [sɔː] [mɪs] ['ræglən] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] .
About twelve o'clock Mr . Vandewaters saw Miss Raglan sitting alone in the library .
关于 十二 点钟 先生 . 范德沃特斯 锯 错过 插肩袖 坐着 独自的 在 这 图书馆 .

大约十二点钟，范德沃特斯先生看到拉格伦小姐独自一人坐在图书馆里。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
He was evidently looking for her .
他 曾是 显然 寻找 为了 她 .

他显然是在找她。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] .
He came up to her quietly , and put a piece of paper in her lap .
他 来了 向上 到 她 悄悄 , 和 放 一个 片 的 纸 在 她 膝 .

他静静地走到她跟前，把一张纸放在她腿上。

“ [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?
“ What is this ?
“ 什么 是 这 ?

这是什么？

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['stɑːtld] .
” she asked , a little startled .
” 她 问 , 一个 小的 惊慌 .

她有些吃惊地问道。

“ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['hɒspɪt(ə)l] , ” [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [rɪ'plaɪ] .
“ A thousand for your hospital , ” was the meaning reply .
“ 一个 千 为了 你的 医院 , ” 曾是 这 意义 回复 .

“捐一千块给你们医院，”这是对方的回答。

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
She flushed , and came to her feet .
她 酡 , 和 来了 到 她 脚 .

她脸颊绯红，站了起来。

“ [aɪ] [hæv; həv] [wʌn] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I have won , ” he said .
“ 我 有 韩元 , ” 他 说 .

“我赢了，”他说。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [bəʊθ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .
And then he reached out and took both her hands .
和 然后 他 达到 出去 和 采取 两个都 她 双手 .

然后他伸出手，握住了她的双手。

['iːtekst] ['ɛdɪtərz] [b'ʊkmɑːks] :
ETEXT EDITOR'S BOOKMARKS :
电子文本 编辑的 书签 :

电子文本编辑器书签：

[bʌt; bət] [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɜːθ] ['duːɪŋ] [twaɪs]
But I don't think it is worth doing twice
但 我 不 思考 它 是 值得 正在做 两次

但我认为没必要做两次。

[hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] , [ænd; ənd][ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]
He wishes to be rude to some one , and is disappointed
他 愿望 到 是 粗鲁的 到 一些 一 ， 和 是 失望的

他想对某人无礼，结果却失望了。

[ai] — ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː]
I — couldn't help it
我 — 不能 帮助 它

我——没办法

[ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [treɪd] [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː]
Interfere with people who had a trade and didn't understand it
干扰 和 人们 WHO 有 一个 贸易 和 没有 理解 它

干涉那些从事某种行业却不了解它的人。

[luːz] [ðeə(r)] [hedz] , [ænd; ənd][biː; bi][səʊ] [əb'sɜːdli] ['ɜːnɪst]
Lose their heads , and be so absurdly earnest
失去 他们的 头部 ， 和 是 所以 荒谬地 认真

失去理智，并且表现得如此荒谬认真

['skaʊndrəl] , [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪn]
Scoundrel , too weak to face the consequences of his sin
恶棍 ， 也 虚弱的 到 脸 这 结果 的 他的 罪

无赖，软弱到无法承担自己罪行的后果。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神